



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Public Service Employment Act

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

S.C. 2003, c. 22, ss. 12, 13

L.C. 2003, ch. 22, art. 12 et 13

NOTE

[Enacted by sections 12 and 13 of chapter 22 of the Statutes of Canada, 2003, in force December 31, 2005, *see* SI/2005-122.]

NOTE

[Édictée par les articles 12 et 13 du chapitre 22 des Lois du Canada (2003), en vigueur le 31 décembre 2005, *voir* TR/2005-122.]

Current to December 15, 2014

À jour au 15 décembre 2014

Last amended on November 28, 2014

Dernière modification le 28 novembre 2014

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to December 15, 2014. The last amendments came into force on November 28, 2014. Any amendments that were not in force as of December 15, 2014 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 15 décembre 2014. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 28 novembre 2014. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 15 décembre 2014 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

| Section | | Page | Article | | Page |
|---------|---|------|---------|---|------|
| | An Act respecting employment in the public service | | | Loi concernant l'emploi dans la fonction publique | |
| | SHORT TITLE | 2 | | TITRE ABRÉGÉ | 2 |
| 1 | Short title | 2 | 1 | Titre abrégé | 2 |
| | INTERPRETATION | 2 | | DÉFINITIONS | 2 |
| 2 | Definitions | 2 | 2 | Définitions | 2 |
| 3 | Descriptive cross-references | 5 | 3 | Renvois descriptifs | 5 |
| | PART 1 | | | PARTIE 1 | |
| | PUBLIC SERVICE COMMISSION, DEPUTY HEADS AND EMPLOYER | 5 | | COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE, ADMINISTRATEURS GÉNÉRAUX ET EMPLOYEUR | 5 |
| | COMMISSION | 5 | | COMMISSION | 5 |
| 4 | Commission continued | 5 | 4 | Maintien | 5 |
| 5 | Salaries | 6 | 5 | Rémunération | 6 |
| 6 | President | 6 | 6 | Président | 6 |
| 7 | Quorum | 6 | 7 | Quorum | 6 |
| 8 | Head office | 7 | 8 | Siège | 7 |
| 9 | Human resources | 7 | 9 | Ressources humaines | 7 |
| 10 | Experts and advisers | 7 | 10 | Assistance technique | 7 |
| | MANDATE AND FUNCTIONS OF COMMISSION | 7 | | MISSION ET ATTRIBUTIONS DE LA COMMISSION | 7 |
| 11 | Mandate | 7 | 11 | Mission | 7 |
| 12 | Functions assigned by Governor in Council | 7 | 12 | Fonctions confiées par le gouverneur en conseil | 7 |
| 13 | Delegation to Commissioners and employees | 7 | 13 | Délégation aux commissaires et fonctionnaires | 7 |
| 14 | Consultation by Commission | 7 | 14 | Consultation par la Commission | 7 |
| | DELEGATION BY COMMISSION TO DEPUTY HEADS | 8 | | DÉLÉGATION DE POUVOIRS AUX ADMINISTRATEURS GÉNÉRAUX | 8 |
| 15 | Exercise of powers and functions by deputy heads | 8 | 15 | Délégation à un administrateur général | 8 |
| 16 | Compliance with appointment policies | 8 | 16 | Lignes directrices | 8 |
| | COMMISSION AUDITS | 8 | | VÉRIFICATIONS DE LA COMMISSION | 8 |
| 17 | Audits by Commission | 9 | 17 | Vérifications | 9 |
| 18 | Powers of Commission | 9 | 18 | Pouvoirs de la Commission | 9 |
| 19 | Persons acting for Commission | 9 | 19 | Représentants de la Commission | 9 |
| | EXCLUSIONS FROM THIS ACT | 9 | | EXEMPTIONS | 9 |
| 20 | Exclusion of positions and persons | 9 | 20 | Exemptions | 9 |
| 21 | Regulations of Governor in Council | 9 | 21 | Règlements du gouverneur en conseil | 9 |
| | REGULATIONS OF COMMISSION | 9 | | RÈGLEMENTS DE LA COMMISSION | 9 |
| 22 | General regulatory power | 10 | 22 | Pouvoir réglementaire général | 10 |

| Section | Page | Article | Page |
|---------|--|---------|--|
| | REPORTS — COMMISSION | | RAPPORTS DE LA COMMISSION |
| 23 | Preparation of report | 23 | Établissement du rapport |
| | DEPUTY HEADS | | ADMINISTRATEURS GÉNÉRAUX |
| 24 | Delegation by deputy head | 24 | Délégation par l'administrateur général |
| 25 | Acting deputy head | 25 | Administrateur général par intérim |
| | REGULATIONS AND POLICIES OF EMPLOYER | | RÈGLEMENTS ET LIGNES DIRECTRICES DE L'EMPLOYEUR |
| 26 | Regulations of Treasury Board | 26 | Règlements du Conseil du Trésor |
| 27 | Consultation by employer | 27 | Consultation par l'employeur |
| | PART 2 | | PARTIE 2 |
| | APPOINTMENTS | | NOMINATIONS |
| | AUTHORITY TO APPOINT | | POUVOIR DE NOMINATION |
| 29 | Commission's exclusive authority | 29 | Droit exclusif de nomination |
| | BASIS OF APPOINTMENT | | MODALITÉS DE NOMINATION |
| 30 | Appointment on basis of merit | 30 | Principes |
| 31 | Qualification standards | 31 | Normes de qualification |
| 32 | Professional development programs | 32 | Programmes de perfectionnement professionnel |
| 33 | Appointment processes | 33 | Processus de nomination |
| 34 | Area of selection | 34 | Zone de sélection |
| 35 | Mobility — separate agencies | 35 | Mobilité — organismes distincts |
| 35.1 | Mobility — members of the Canadian Forces | 35.1 | Mobilité — militaires des Forces canadiennes |
| 35.2 | Mobility — ministers' staffs | 35.2 | Mobilité — personnel du ministre |
| 35.3 | Parliamentary employees | 35.3 | Employés parlementaires |
| 36 | Assessment methods | 36 | Méthode d'évaluation |
| 37 | Language of examination | 37 | Langue de l'examen |
| 38 | Exceptions to merit | 38 | Exceptions au mérite |
| | PREFERENCES, PRIORITIES AND ENTITLEMENTS | | PRÉFÉRENCES, PRIORITÉS ET AUTRES DROITS |
| 39 | Preference to veterans and Canadian citizens | 39 | Préférence aux anciens combattants et aux citoyens canadiens |
| 40 | Priority — surplus employees | 40 | Priorités — fonctionnaires excédentaires |
| 41 | Priority — persons on leave | 41 | Priorité — fonctionnaire en congé |
| 41.1 | Resumption of employment | 41.1 | Reprise de l'emploi |
| 42 | Failure to appoint person on leave | 42 | Défaut de nomination — congé |
| 43 | Non-application of priority provisions | 43 | Exclusion de la priorité |
| 44 | Participation in advertised process — lay-offs | 44 | Droit de se présenter à un processus annoncé — mise en disponibilité |
| 45 | Non-application to term employees | 45 | Non-application aux fonctionnaires à durée déterminée |
| 46 | Deemed lay-off | 46 | Présomption de mise en disponibilité |
| | INFORMAL DISCUSSION AND APPOINTMENT | | DISCUSSIONS INFORMELLES ET NOMINATION |
| 47 | Informal discussion with employee | 47 | Discussions informelles |

| Section | Page | Article | Page |
|---------|--|---------|---|
| 48 | Persons being considered for appointment | 48 | Candidature retenue |
| 49 | Finality of appointments | 49 | Caractère définitif |
| | CASUAL EMPLOYMENT | | EMPLOI OCCASIONNEL |
| 50 | Appointment | 50 | Nomination |
| 50.2 | Exception | 50.2 | Exception |
| | PART 3 | | PARTIE 3 |
| | DEPLOYMENTS | | MUTATIONS |
| 51 | Authority of deputy heads to deploy | 51 | Droit d'effectuer des mutations |
| 52 | Previous position | 52 | Emploi précédent |
| 53 | Deployment not an appointment | 53 | Précision |
| | PART 4 | | PARTIE 4 |
| | EMPLOYMENT | | EMPLOI |
| 54 | Oath or affirmation | 54 | Serment ou affirmation solennelle |
| 55 | Effective date of appointment or deployment | 55 | Prise d'effet de la nomination ou mutation |
| 56 | Effective date of appointment | 56 | Prise d'effet de la nomination |
| 57 | Indeterminate employment | 57 | Durée des fonctions |
| 58 | Term appointment or deployment | 58 | Nomination ou mutation pour une durée déterminée |
| 59 | Conversion to indeterminate | 59 | Conversion |
| 60 | Rate of pay on appointment | 60 | Traitement lors de la nomination |
| 61 | Probationary period | 61 | Durée de la période de stage |
| 62 | Termination of employment | 62 | Renvoi |
| 63 | Resignation | 63 | Démission |
| 64 | Laying off of employees | 64 | Mise en disponibilité |
| 65 | Complaint to Board re lay-off | 65 | Plainte à la Commission des relations de travail et de l'emploi — mise en disponibilité |
| | PART 5 | | PARTIE 5 |
| | INVESTIGATIONS AND COMPLAINTS RELATING TO APPOINTMENTS | | ENQUÊTES ET PLAINTES RELATIVES AUX NOMINATIONS |
| | INVESTIGATION OF APPOINTMENTS BY COMMISSION | | ENQUÊTES DE LA COMMISSION SUR LES NOMINATIONS |
| 66 | External appointments | 66 | Nominations externes |
| 67 | Internal appointments — no delegation | 67 | Nominations internes — absence d'autorisation |
| 68 | Political influence | 68 | Nomination fondée sur des motifs d'ordre politique |
| 69 | Fraud | 69 | Fraude |
| 70 | Powers of Commission | 70 | Pouvoirs de la Commission |
| 71 | Persons acting for Commission | 71 | Représentants de la Commission |
| 72 | Right to make submissions | 72 | Droit de présenter des observations |
| 73 | Re-appointment following revocation | 73 | Nomination à un autre poste |

| Section | Page | Article | Page |
|--|------|--|------|
| COMPLAINTS TO BOARD — REVOCATION OF APPOINTMENT | 29 | PLAINTES RELATIVES AUX RÉVOCATIONS DEVANT LA COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL ET DE L'EMPLOI | 29 |
| 74 Complaint | 29 | 74 Plaintes à la Commission des relations de travail et de l'emploi | 29 |
| 75 Right to be heard | 29 | 75 Droit de se faire entendre | 29 |
| 76 Revocation set aside | 29 | 76 Annulation de la révocation | 29 |
| COMPLAINTS TO BOARD — INTERNAL APPOINTMENTS | 30 | PLAINTES RELATIVES AUX NOMINATIONS INTERNES DEVANT LA COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL ET DE L'EMPLOI | 30 |
| 77 Grounds of complaint | 30 | 77 Motifs des plaintes | 30 |
| 78 Notice to Canadian Human Rights Commission | 30 | 78 Avis à la Commission canadienne des droits de la personne | 30 |
| 79 Right to be heard | 31 | 79 Droit de se faire entendre | 31 |
| 80 Application of Canadian Human Rights Act | 31 | 80 Application de la Loi canadienne sur les droits de la personne | 31 |
| 81 Corrective action when complaint upheld | 31 | 81 Plainte fondée | 31 |
| 82 Restrictions | 31 | 82 Restriction | 31 |
| 83 Failure of corrective action | 31 | 83 Plainte — application des mesures correctives | 31 |
| 84 Powers of Board | 32 | 84 Pouvoirs de la Commission des relations de travail et de l'emploi | 32 |
| 85 Right to be heard | 32 | 85 Droit de se faire entendre | 32 |
| 86 Appointment to other position | 32 | 86 Nomination à un autre poste | 32 |
| 87 Where no right to complain | 32 | 87 Absence du droit de présenter une plainte | 32 |
| PART 6 | | PARTIE 6 | |
| PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS AND EMPLOYMENT BOARD | 33 | COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL ET DE L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE | 33 |
| POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS | 33 | ATTRIBUTIONS | 33 |
| 88 Complaints | 33 | 88 Plaintes | 33 |
| 89 Powers | 33 | 89 Pouvoirs | 33 |
| MEDIATION SERVICES | 33 | SERVICES DE MÉDIATION | 33 |
| 97 Mediation services | 33 | 97 Services de médiation | 33 |
| COMPLAINT PROCEDURE | 34 | PROCÉDURE RELATIVE AUX PLAINTES | 34 |
| 103 Filing of order in Federal Court | 34 | 103 Dépôt à la Cour fédérale | 34 |
| 103.1 Copy of decision provided | 34 | 103.1 Transmission de la décision | 34 |
| GENERAL | 34 | DISPOSITIONS GÉNÉRALES | 34 |
| 104 Certain persons not compellable as witnesses | 35 | 104 Inhabilité à témoigner | 35 |
| 105 Notes and drafts not to be disclosed | 35 | 105 Non-communication de documents | 35 |
| REGULATIONS | 35 | RÈGLEMENTS | 35 |
| 109 Regulations of Board | 35 | 109 Règlements | 35 |

| Section | Page | Article | Page |
|----------------------|--|------------------------|---|
| PART 7 | | PARTIE 7 | |
| POLITICAL ACTIVITIES | | ACTIVITÉS POLITIQUES | |
| | 35 | | 35 |
| | INTERPRETATION | | DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION |
| | 35 | | 35 |
| 111 | Definitions | 111 | Définitions |
| | 35 | | 35 |
| | PURPOSE OF PART | | OBJET |
| | 36 | | 36 |
| 112 | Purpose | 112 | Objet |
| | 36 | | 36 |
| | EMPLOYEES | | FONCTIONNAIRES |
| | 36 | | 36 |
| 113 | Permitted activities | 113 | Activités permises |
| | 36 | | 36 |
| 114 | Seeking candidacy | 114 | Fonctionnaire désireux d'être choisi comme candidat |
| | 37 | | 37 |
| 115 | Candidacy in municipal elections | 115 | Candidature à une élection municipale |
| | 38 | | 38 |
| 116 | Notice | 116 | Avis |
| | 39 | | 39 |
| | DEPUTY HEADS | | ADMINISTRATEURS GÉNÉRAUX |
| | 39 | | 39 |
| 117 | Political activities | 117 | Activité politique |
| | 39 | | 39 |
| | ALLEGATIONS | | ALLÉGATIONS |
| | 39 | | 39 |
| 118 | Investigation and corrective action — employees | 118 | Enquête et prise de mesures correctives : fonctionnaires |
| | 39 | | 39 |
| 119 | Investigation and dismissal — deputy head | 119 | Enquête et destitution : administrateurs généraux |
| | 39 | | 39 |
| 120 | Powers under Inquiries Act | 120 | Pouvoirs de la Commission |
| | 39 | | 39 |
| 121 | Persons acting for Commission | 121 | Représentants de la Commission |
| | 39 | | 39 |
| 122 | Right to be heard | 122 | Droit de se faire entendre |
| | 40 | | 40 |
| PART 8 | | PARTIE 8 | |
| GENERAL | | DISPOSITIONS GÉNÉRALES | |
| | 40 | | 40 |
| | APPLICATION OF ACT | | APPLICATION DE LA PRÉSENTE LOI |
| | 40 | | 40 |
| 123 | Regulations of Governor in Council | 123 | Règlements du gouverneur en conseil |
| | 40 | | 40 |
| 124 | Application of regulations | 124 | Application |
| | 40 | | 40 |
| | HEAD OF PUBLIC SERVICE | | CHEF DE LA FONCTION PUBLIQUE |
| | 40 | | 40 |
| 125 | Appointment by Governor in Council | 125 | Nomination par le gouverneur en conseil |
| | 40 | | 40 |
| 126 | Clerk of Privy Council | 126 | Greffier du Conseil privé |
| | 40 | | 40 |
| 127 | Report of head of the public service | 127 | Rapport du chef de la fonction publique |
| | 40 | | 40 |
| | DEPUTY MINISTERS AND OTHER SENIOR OFFICIALS | | SOUS-MINISTRES ET AUTRES HAUTS FONCTIONNAIRES |
| | 41 | | 41 |
| 127.1 | Appointment by Governor in Council | 127.1 | Nomination par le gouverneur en conseil |
| | 41 | | 41 |
| | MINISTERIAL STAFF | | PERSONNEL DES CABINETS DE MINISTRES |
| | 41 | | 41 |
| 128 | Ministerial staff | 128 | Personnel des cabinets de ministres |
| | 41 | | 41 |
| 129 | Regulations | 129 | Règlements |
| | 41 | | 41 |
| | PUBLIC OFFICIALS | | HAUTS RESPONSABLES |
| | 41 | | 41 |
| 130 | Appointments by Governor in Council | 130 | Nomination par le gouverneur en conseil |
| | 41 | | 41 |

| Section | | Page | | Article | Page |
|---------|--------------------------------------|------|-----|--|------|
| | DIPLOMATIC PERSONNEL | 42 | | PERSONNEL DIPLOMATIQUE | 42 |
| 131 | Diplomatic appointments | 42 | 131 | Nomination du personnel diplomatique | 42 |
| | BLOCK TRANSFERS | 42 | | TRANSFERTS EN BLOC | 42 |
| 132 | Transfer of employees | 42 | 132 | Transfert de fonctionnaires | 42 |
| | OFFENCE | 43 | | INFRACTION | 43 |
| 133 | Fraud | 43 | 133 | Fraude | 43 |
| | OATHS AND AFFIRMATIONS | 43 | | SERMENTS | 43 |
| 134 | Authority to administer | 43 | 134 | Prestation de serment | 43 |
| | ACCESS TO FACILITIES AND INFORMATION | 43 | | ACCÈS AUX INSTALLATIONS ET RENSEIGNEMENTS | 43 |
| 135 | Access by Commission | 43 | 135 | Accès à donner à la Commission | 43 |
| | FIVE-YEAR REVIEW | 43 | | EXAMEN QUINQUENNAL | 43 |
| 136 | Review | 43 | 136 | Examen | 43 |
| | SCHEDULE | | | ANNEXE | |
| | DEFINITIONS | 44 | | DÉFINITIONS | 44 |
| | RELATED PROVISIONS | 47 | | DISPOSITIONS CONNEXES | 47 |
| | AMENDMENTS NOT IN FORCE | 55 | | MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR | 55 |



S.C. 2003, c. 22, ss. 12, 13

L.C. 2003, ch. 22, art. 12 et 13

An Act respecting employment in the public service

Loi concernant l'emploi dans la fonction publique

[Assented to 7th November 2003]

[Sanctionnée le 7 novembre 2003]

Preamble

Recognizing that

the public service has contributed to the building of Canada, and will continue to do so in the future while delivering services of highest quality to the public;

Canada will continue to benefit from a public service that is based on merit and non-partisanship and in which these values are independently safeguarded;

Canada will also continue to gain from a public service that strives for excellence, that is representative of Canada's diversity and that is able to serve the public with integrity and in their official language of choice;

the public service, whose members are drawn from across the country, reflects a myriad of backgrounds, skills and professions that are a unique resource for Canada;

authority to make appointments to and within the public service has been vested in the Public Service Commission, which can delegate this authority to deputy heads;

those to whom this appointment authority is delegated must exercise it within a framework that ensures that they are accountable for its proper use to the Commission, which in turn is accountable to Parliament;

delegation of staffing authority should be to as low a level as possible within the public service, and should afford public service managers the flexibility necessary to staff, to manage and to lead their personnel to achieve results for Canadians; and

Attendu :

que la fonction publique a contribué à bâtir le Canada et continuera de le faire dans l'avenir tout en rendant des services de haute qualité à sa population;

qu'il demeure avantageux pour le Canada de pouvoir compter sur une fonction publique non partisane et axée sur le mérite et que ces valeurs doivent être protégées de façon indépendante;

qu'il demeure aussi avantageux pour le Canada de pouvoir compter sur une fonction publique vouée à l'excellence, représentative de la diversité canadienne et capable de servir la population avec intégrité et dans la langue officielle de son choix;

que la fonction publique, dont les membres proviennent de toutes les régions du pays, réunit des personnes d'horizons, de compétences et de professions très variés et que cela constitue une ressource unique pour le Canada;

que le pouvoir de faire des nominations à la fonction publique et au sein de celle-ci est conféré à la Commission de la fonction publique et que ce pouvoir peut être délégué aux administrateurs généraux;

que ceux qui sont investis du pouvoir délégué de dotation doivent l'exercer dans un cadre exigeant qu'ils en rendent compte à la Commission, laquelle, à son tour, en rend compte au Parlement;

que le pouvoir de dotation devrait être délégué à l'échelon le plus bas possible dans la fonction publique pour que les gestionnaires

Préambule

the Government of Canada is committed to a public service that embodies linguistic duality and that is characterized by fair, transparent employment practices, respect for employees, effective dialogue, and recourse aimed at resolving appointment issues;

disposent de la marge de manoeuvre dont ils ont besoin pour effectuer la dotation, et pour gérer et diriger leur personnel de manière à obtenir des résultats pour les Canadiens;

que le gouvernement du Canada souscrit au principe d'une fonction publique qui incarne la dualité linguistique et qui se distingue par ses pratiques d'emploi équitables et transparentes, le respect de ses employés, sa volonté réelle de dialogue et ses mécanismes de recours destinés à résoudre les questions touchant les nominations,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Public Service Employment Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'emploi dans la fonction publique.*

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“Board”
« Commission des relations de travail et de l'emploi »

“Board” means the Public Service Labour Relations and Employment Board that is established by subsection 4(1) of the *Public Service Labour Relations and Employment Board Act*.

“Commission”
« Commission »

“Commission” means the Public Service Commission continued by subsection 4(1).

“department”
« ministère »

“department” means

(a) an organization named in Schedule I to the *Financial Administration Act*;

(b) any other organization that is designated by the Governor in Council as a department for the purposes of this Act; or

(c) any part of any organization that is designated by the Governor in Council as a department for the purposes of this Act.

“deployment”
« mutation »

“deployment” means the transfer of a person from one position to another in accordance with Part 3.

“deputy head”
« administrateur général »

“deputy head”

« administrateur général » S'entend :

a) dans une administration figurant à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, du sous-ministre;

b) dans une administration ou partie d'administration désignée comme ministère en vertu de la présente loi, de la personne que le gouverneur en conseil désigne à ce titre pour l'application de la présente loi;

c) dans toute administration figurant aux annexes IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et dans laquelle les nominations relèvent exclusivement de la Commission, du premier dirigeant de cette administration ou, à défaut, de son administrateur général au titre de la loi ou, à défaut de l'un et l'autre, de la personne que le gouverneur en conseil désigne à ce titre pour l'application de la présente loi.

« administrateur général au titre de la loi »
Toute personne qui, au titre d'une loi fédérale, est ou est réputée être administrateur général ou en a ou est réputée en avoir le rang ou le statut.

« administrateur général »
“deputy head”

« administrateur général au titre de la loi »
“statutory deputy head”

| | | | |
|---|--|---|---|
| | <p>(a) in relation to an organization named in Schedule I to the <i>Financial Administration Act</i>, its deputy minister;</p> <p>(b) in relation to any organization or part of an organization that is designated as a department under this Act, the person that the Governor in Council designates as the deputy head for the purposes of this Act; and</p> <p>(c) in relation to any organization named in Schedule IV or V to the <i>Financial Administration Act</i> to which the Commission has the exclusive authority to make appointments, its chief executive officer or, if there is no chief executive officer, its statutory deputy head or, if there is neither, the person designated by the Governor in Council as its deputy head for the purposes of this Act.</p> | <p>«administration» Secteur de l'administration publique fédérale figurant aux annexes I, IV ou V de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p> <p>«Commission» La Commission de la fonction publique maintenue par le paragraphe 4(1).</p> <p>«Commission des relations de travail et de l'emploi» La Commission des relations de travail et de l'emploi dans la fonction publique, créée par le paragraphe 4(1) de la <i>Loi sur la Commission des relations de travail et de l'emploi dans la fonction publique</i>.</p> | <p>«administration» «organization»</p> <p>«Commission» «Commission»</p> <p>«Commission des relations de travail et de l'emploi» «Board»</p> |
| «employee» «fonctionnaire» | <p>“employee” means a person employed in that part of the public service to which the Commission has exclusive authority to make appointments.</p> | <p>«employeur»</p> <p>a) Le Conseil du Trésor, dans le cas d'une administration figurant aux annexes I ou IV de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>;</p> <p>b) l'organisme distinct en cause, dans le cas d'un organisme distinct dans lequel les nominations relèvent exclusivement de la Commission.</p> | <p>«employeur» “employer”</p> |
| «employer» «employeur» | <p>“employer” means</p> <p>(a) the Treasury Board, in relation to an organization named in Schedule I or IV to the <i>Financial Administration Act</i>; or</p> <p>(b) in relation to a separate agency to which the Commission has exclusive authority to make appointments, that separate agency.</p> | <p>«fonctionnaire» Personne employée dans la fonction publique et dont la nomination à celle-ci relève exclusivement de la Commission.</p> <p>«fonction publique» L'ensemble des postes qui sont compris dans les entités ci-après ou qui en relèvent :</p> <p>a) les ministères figurant à l'annexe I de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>;</p> <p>b) les administrations figurant à l'annexe IV de cette loi;</p> <p>c) les organismes distincts figurant à l'annexe V de la même loi.</p> | <p>«fonctionnaire» “employee”</p> <p>«fonction publique» “public service”</p> |
| «external appointment process» «processus de nomination externe» | <p>“external appointment process” means a process for making one or more appointments in which persons may be considered whether or not they are employed in the public service.</p> | | |
| «internal appointment process» «processus de nomination interne» | <p>“internal appointment process” means a process for making one or more appointments in which only persons employed in the public service may be considered.</p> | | |
| «minister» «ministre» | <p>“minister”, except in section 131, means any minister referred to in section 4.1 of the <i>Salaries Act</i> and any minister of State referred to in the <i>Ministries and Ministers of State Act</i>.</p> | <p>«ministère»</p> <p>a) Administration figurant à l'annexe I de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>;</p> <p>b) toute autre administration que le gouverneur en conseil désigne à ce titre pour l'application de la présente loi;</p> <p>c) la partie d'une administration que le gouverneur en conseil désigne à ce titre pour l'application de la présente loi.</p> | <p>«ministère» “department”</p> |
| «organization» «administration» | <p>“organization” means any portion of the federal public administration named in Schedule I, IV or V to the <i>Financial Administration Act</i>.</p> | | |
| «public service» «fonction publique» | <p>“public service” means the several positions in or under</p> <p>(a) the departments named in Schedule I to the <i>Financial Administration Act</i>;</p> | <p>«ministre» S'entend, sauf à l'article 131, de tout ministre visé à l'article 4.1 de la <i>Loi sur les traitements</i> et de tout ministre d'État visé par la <i>Loi sur les départements et ministres d'État</i>.</p> | <p>«ministre» “minister”</p> |

| | | | |
|--|---|--|---|
| | (b) the organizations named in Schedule IV to that Act; and | «mutation» Transfert d'une personne d'un poste à un autre sous le régime de la partie 3. | «mutation» "deployment" |
| | (c) the separate agencies named in Schedule V to that Act. | «nomination externe» Nomination d'une personne ne faisant pas partie de la fonction publique. | «nomination externe» French version only |
| "separate agency" «organisme distinct» | "separate agency" means an organization named in Schedule V to the <i>Financial Administration Act</i> . | «nomination interne» Nomination d'une personne faisant déjà partie de la fonction publique. | «nomination interne» French version only |
| "statutory deputy head" «administrateur général au titre de la loi» | "statutory deputy head" means any officer who, by any Act of Parliament, is or is deemed to be a deputy head or who has, or is deemed to have, the rank of a deputy head. | «organisme distinct» Administration figurant à l'annexe V de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> . | «organisme distinct» "separate agency" |
| | "Tribunal" [Repealed, 2013, c. 40, s. 403] | «processus de nomination externe» Processus de nomination dans lequel peuvent être prises en compte tant les personnes appartenant à la fonction publique que les autres. | «processus de nomination externe» "external appointment process" |
| | | «processus de nomination interne» Processus de nomination dans lequel seules peuvent être prises en compte les personnes employées dans la fonction publique. | «processus de nomination interne» "internal appointment process" |
| | | «Tribunal» [Abrogée, 2013, ch. 40, art. 403] | |
| References to deputy head | (2) In this Act, unless the context otherwise requires, (a) a reference to a deputy head in relation to an employee shall be construed as a reference to the deputy head of the department or other organization, as the case may be, in which the employee is employed; and (b) a reference to a deputy head in relation to an appointment shall be construed as a reference to the deputy head of the department or other organization, as the case may be, in which the appointment is made. | (2) Sauf indication contraire du contexte, dans la présente loi, «administrateur général» désigne : (a) par rapport à un fonctionnaire, l'administrateur général du ministère ou de l'autre administration dont relève ce fonctionnaire; (b) par rapport à une nomination, l'administrateur général du ministère ou de l'autre administration dans laquelle la nomination se fait. | Mention d'un administrateur général |
| References to occupational groups | (3) A reference in this Act to an occupational group shall be construed as a reference to a group or subgroup of employees defined by the employer, and a reference to the executive group shall be construed as a reference to an occupational group or subgroup designated by the employer and consisting of management personnel. | (3) Dans la présente loi, «groupe professionnel» s'entend d'un groupe ou d'un sous-groupe de fonctionnaires défini par l'employeur et «groupe de la direction» s'entend d'un groupe ou d'un sous-groupe professionnel désigné par l'employeur et formé de personnel de gestion. | Mention de groupes |
| References to abuse of authority | (4) For greater certainty, a reference in this Act to abuse of authority shall be construed as including bad faith and personal favouritism. 2003, c. 22, ss. 12 "2", 271; 2005, c. 16, s. 17; 2013, c. 40, s. 403. | (4) Il est entendu que, pour l'application de la présente loi, on entend notamment par «abus de pouvoir» la mauvaise foi et le favoritisme personnel. 2003, ch. 22, art. 12 « 2 » et 271; 2005, ch. 16, art. 17; 2013, ch. 40, art. 403. | Abus de pouvoir |

| | | | |
|--|--|---|-----------------------------------|
| Descriptive cross-references | <p>3. If, in any provision of this Act, a reference to another provision of this Act is followed by words in parentheses that are descriptive of the subject-matter of the provision referred to, the words in parentheses form no part of the provision in which they occur and are deemed to have been inserted for convenience of reference only.</p> | <p>3. Les mots entre parenthèses qui, dans un but purement descriptif d'une matière donnée, suivent un renvoi à une disposition de la présente loi ne font pas partie de la disposition où ils apparaissent et sont réputés y avoir été insérés pour la seule commodité de la consultation.</p> | Renvois descriptifs |
| <div> <div>PART 1</div> <div>PUBLIC SERVICE COMMISSION, DEPUTY HEADS AND EMPLOYER</div> <div>COMMISSION</div> </div> <div> <div>PARTIE 1</div> <div>COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE, ADMINISTRATEURS GÉNÉRAUX ET EMPLOYEUR</div> <div>COMMISSION</div> </div> | | | |
| Commission continued | <p>4. (1) The Public Service Commission is continued, consisting of a President and two or more other Commissioners.</p> | <p>4. (1) Est maintenue la Commission de la fonction publique, composée de trois commissaires ou plus, dont le président.</p> | Maintien |
| Eligibility | <p>(2) In order to be eligible to hold office as a Commissioner, a person must be a Canadian citizen within the meaning of the <i>Citizenship Act</i> or a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>.</p> | <p>(2) Il faut, pour être commissaire, être citoyen canadien au sens de la <i>Loi sur la citoyenneté</i> ou résident permanent au sens de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>.</p> | Conditions |
| Full-time or part-time | <p>(3) The President shall serve on a full-time basis and the other Commissioners on a part-time basis.</p> | <p>(3) Le président occupe sa charge à temps plein et les autres commissaires, à temps partiel.</p> | Temps plein et temps partiel |
| Other employment or activities | <p>(4) Commissioners shall not accept or hold any office or employment, or carry on any activity, that is inconsistent with their functions, and the President shall devote the whole of his or her time to the performance of the President's functions.</p> | <p>(4) Les commissaires ne détiennent ni n'acceptent de charge ou d'emploi — ni n'exercent d'activité — incompatibles avec leurs fonctions et le président se consacre exclusivement à l'exécution de ses fonctions.</p> | Cumul de fonctions |
| Appointment of Commissioners | <p>(5) The President and other Commissioners shall be appointed by the Governor in Council. The appointment of the President shall be made by commission under the Great Seal, after approval by resolution of the Senate and House of Commons.</p> | <p>(5) Le gouverneur en conseil nomme les commissaires; dans le cas du président, il procède à la nomination par commission sous le grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.</p> | Nomination des commissaires |
| Tenure and term of office | <p>(6) A Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.</p> | <p>(6) Les commissaires occupent leur charge à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.</p> | Durée du mandat et révocation |
| Re-appointment | <p>(7) A Commissioner, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding seven years.</p> | <p>(7) Le mandat des commissaires est renouvelable pour des périodes maximales de sept ans chacune.</p> | Renouvellement du mandat |
| Oath or affirmation | <p>(8) Before commencing his or her functions, a Commissioner shall take an oath or make a solemn affirmation in the following form be-</p> | <p>(8) Avant leur entrée en fonctions, les commissaires prêtent ou font, selon le cas, le serment ou l'affirmation solennelle ci-après de-</p> | Serment ou affirmation solennelle |

fore the Clerk of the Privy Council or the person designated by the Clerk:

I,, do swear (*or solemnly affirm*) that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my judgment, skill and ability, execute and perform the office of (Commissioner *or* President, *as the case may be*) of the Public Service Commission. (*Add, in the case where an oath is taken, "So help me God" (or name of deity).*)

vant le greffier du Conseil privé ou la personne qu'il désigne :

Moi,, je jure (*ou j'affirme solennellement*) que j'exercerai de mon mieux, fidèlement, sincèrement et impartialement, les fonctions de (commissaire *ou* président, *selon le cas*) de la Commission de la fonction publique. (*Dans le cas du serment, ajouter : Ainsi Dieu (ou le nom d'une divinité) me soit en aide.*)

| | | | |
|--|---|---|---|
| Salaries | 5. (1) The Commissioners shall be paid the remuneration determined by the Governor in Council. | 5. (1) Les commissaires reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil. | Rémunération |
| Expenses | (2) The Commissioners are entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by them in the course of their duties while absent from their ordinary place of residence or, in the case of the President, while absent from his or her ordinary place of work. | (2) Les commissaires ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, dans le cas du président, soit de résidence, dans le cas des autres commissaires. | Frais de déplacement |
| Application of Public Service Superannuation Act | (3) The President is deemed to be employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> . | (3) Le président est réputé être employé dans la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> . | Application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> |
| Application of other Acts | (4) The Commissioners are deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> . | (4) Les commissaires sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> . | Application d'autres lois |
| President | 6. (1) The President is the chief executive officer of the Commission. | 6. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission. | Président |
| Residence | (2) The President shall reside in the National Capital Region as described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> or within the distance of it specified by the Governor in Council. | (2) Le président réside dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil. | Résidence |
| Acting President | (3) If the President is absent or unable to act or if the office of President is vacant, the minister designated under section 23 may authorize a Commissioner or other qualified person to act as President for a period not exceeding sixty days, and the Governor in Council may authorize a Commissioner or other qualified person to act as President for any longer period. | (3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre désigné par le gouverneur en conseil pour l'application de l'article 23 peut autoriser un commissaire ou une autre personne qualifiée à assumer la présidence pour une période maximale de soixante jours; pour une période plus longue, l'autorisation est donnée par le gouverneur en conseil. | Absence ou empêchement |
| Quorum | 7. (1) A majority of the Commissioners constitutes a quorum of the Commission. | 7. (1) Le quorum est constitué par la majorité des commissaires. | Quorum |
| Vacancy | (2) A vacancy in the membership of the Commission does not impair the right of the remaining Commissioners to act. | (2) Une vacance parmi les commissaires n'empêche pas le fonctionnement de la Commission. | Vacance |

| | | | |
|---|--|---|---|
| Head office | 8. The head office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> . | 8. Le siège de la Commission est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> . | Siège |
| Human resources | 9. The Commission may appoint the persons necessary for the proper conduct of its work in the manner authorized by this Act. | 9. La Commission peut nommer conformément à la présente loi le personnel nécessaire à l'exécution de ses travaux. | Ressources humaines |
| Experts and advisers | 10. (1) The Commission may retain on a temporary basis the services of experts or other persons having technical or special knowledge to assist it in an advisory capacity and, subject to the approval of the Treasury Board, fix their remuneration. | 10. (1) La Commission peut retenir temporairement les services d'experts ou d'autres spécialistes chargés de l'assister à titre consultatif, et, sous réserve de l'agrément du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération. | Assistance technique |
| Application of <i>Public Service Superannuation Act</i> | (2) Persons whose services are retained under subsection (1) are not employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> . | (2) Ces experts ou autres spécialistes ne sont pas employés dans la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> . | Application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> |
| | MANDATE AND FUNCTIONS OF COMMISSION | MISSION ET ATTRIBUTIONS DE LA COMMISSION | |
| Mandate | 11. The mandate of the Commission is (a) to appoint, or provide for the appointment of, persons to or from within the public service in accordance with this Act; (b) to conduct investigations and audits in accordance with this Act; and (c) to administer the provisions of this Act relating to political activities of employees and deputy heads. | 11. La Commission a pour mission : a) de nommer ou faire nommer à la fonction publique, conformément à la présente loi, des personnes appartenant ou non à celle-ci; b) d'effectuer des enquêtes et des vérifications conformément à la présente loi; c) d'appliquer les dispositions de la présente loi concernant les activités politiques des fonctionnaires et des administrateurs généraux. | Mission |
| Functions assigned by Governor in Council | 12. The Commission shall perform any functions in relation to the public service that are assigned to it by the Governor in Council. | 12. La Commission s'acquitte des fonctions touchant à la fonction publique que lui confie le gouverneur en conseil. | Fonctions confiées par le gouverneur en conseil |
| Delegation to Commissioners and employees | 13. Any power or function of the Commission under this Act, other than under section 20 or 22, may be exercised or performed by any Commissioner or employee of the Commission authorized by the Commission to do so and, if so exercised or performed, is deemed to have been exercised or performed by the Commission. | 13. Les attributions conférées par la présente loi à la Commission, à l'exception de celles prévues aux articles 20 et 22, sont réputées exercées par elle lorsqu'elles sont exercées par un commissaire ou un de ses fonctionnaires autorisé par elle à les exercer. | Délégation aux commissaires et fonctionnaires |
| Consultation by Commission | 14. The Commission shall, on request or if it considers consultation necessary or desirable, consult with the employer or any employee organization certified as a bargaining agent under the <i>Public Service Labour Relations Act</i> with respect to policies respecting the manner of making and revoking appointments or with respect to the principles governing lay-offs or priorities for appointment. | 14. Sur demande ou lorsqu'elle le juge utile, la Commission consulte l'employeur ou toute organisation syndicale accréditée comme agent négociateur au titre de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> sur les lignes directrices relatives à la façon de faire et de révoquer les nominations et sur les principes régissant les priorités de nomination ou les mises en disponibilité. | Consultation par la Commission |

DELEGATION BY COMMISSION TO DEPUTY HEADS

DÉLÉGATION DE POUVOIRS AUX ADMINISTRATEURS
GÉNÉRAUX

Exercise of
powers and
functions by
deputy heads

15. (1) The Commission may authorize a deputy head to exercise or perform, in relation to his or her organization, in the manner and subject to any terms and conditions that the Commission directs, any of the powers and functions of the Commission under this Act, other than its powers under sections 17, 20 and 22, its power to investigate appointments under sections 66 to 69 and its powers under Part 7.

15. (1) La Commission peut, selon les modalités et aux conditions qu'elle fixe, autoriser l'administrateur général à exercer à l'égard de l'administration dont il est responsable toutes attributions que lui confère la présente loi, sauf en ce qui concerne les attributions prévues aux articles 17, 20 et 22, les pouvoirs d'enquête prévus aux articles 66 à 69 et les attributions prévues à la partie 7.

Délégation à un
administrateur
général

Revision or
rescission

(2) Subject to subsection (3), the Commission may revise or rescind an authorization granted under this section.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la Commission peut réviser ou annuler toute délégation de pouvoirs donnée par elle en vertu du présent article.

Annulation ou
révision

Revocation of
appointments

(3) Where the Commission authorizes a deputy head to make appointments pursuant to an internal appointment process, the authorization must include the power to revoke those appointments and to take corrective action whenever the deputy head, after investigation, is satisfied that an error, an omission or improper conduct affected the selection of a person for appointment.

(3) Dans les cas où la Commission autorise un administrateur général à exercer le pouvoir de faire des nominations dans le cadre d'un processus de nomination interne, l'autorisation doit comprendre le pouvoir de révoquer ces nominations — et de prendre des mesures correctives à leur égard — dans les cas où, après avoir mené une enquête, il est convaincu qu'une erreur, une omission ou une conduite irrégulière a influé sur le choix de la personne nommée.

Révocation

Exception

(4) In authorizing a deputy head under subsection (3), the Commission is not required to include the authority to revoke appointments or to take corrective action in circumstances referred to in sections 68 and 69.

(4) Le paragraphe (3) n'oblige pas la Commission à inclure dans l'autorisation le pouvoir de révoquer ou de prendre des mesures correctives dans les cas prévus aux articles 68 et 69.

Exception

Commission
jurisdiction

(5) The Commission may not revoke an appointment referred to in subsection (3) or take corrective action in relation to such an appointment except in circumstances referred to in sections 68 and 69.

(5) La Commission ne peut exercer le pouvoir de révocation ni celui de prendre des mesures correctives à l'égard d'une nomination visée au paragraphe (3), sauf dans les cas prévus aux articles 68 et 69.

Compétence de
la Commission

Re-appointment
on revocation

(6) Where the appointment of a person is revoked by a deputy head acting pursuant to subsection (3), the Commission may appoint that person to another position if the Commission is satisfied that the person meets the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(a).

(6) En cas de révocation, dans le cadre du paragraphe (3), d'une nomination faite par l'administrateur général, la Commission peut nommer la personne visée à un poste pour lequel, selon elle, la personne nommée possède les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)a).

Nomination à un
autre poste

Compliance
with
appointment
policies

16. In exercising or performing any of the Commission's powers and functions pursuant to section 15, a deputy head is subject to any policies established by the Commission under subsection 29(3).

16. L'administrateur général est tenu, lorsqu'il exerce les attributions de la Commission visées à l'article 15, de se conformer aux lignes directrices visées au paragraphe 29(3).

Lignes
directrices

COMMISSION AUDITS

VÉRIFICATIONS DE LA COMMISSION

| | | | |
|--|--|---|---|
| Audits by Commission | 17. The Commission may conduct audits on any matter within its jurisdiction and on the exercise, by deputy heads, of their authority under subsection 30(2) and may make recommendations to deputy heads. | 17. La Commission peut effectuer des vérifications sur toute question relevant de sa compétence ainsi que sur la façon dont les administrateurs généraux exercent leur autorité en vertu du paragraphe 30(2) et faire des recommandations aux administrateurs généraux. | Vérifications |
| Powers of Commission | 18. In conducting an audit, the Commission has all the powers of a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i> . | 18. Pour les besoins de la vérification, la Commission dispose des pouvoirs d'un commissaire nommé au titre de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> . | Pouvoirs de la Commission |
| Persons acting for Commission | 19. (1) The Commission may direct that any audit under section 17 be conducted, in whole or in part, by a Commissioner or any other person. | 19. (1) La Commission peut désigner, pour effectuer tout ou partie d'une vérification visée à l'article 17, un commissaire ou toute autre personne. | Représentants de la Commission |
| Powers of Commissioner | (2) In relation to a matter before a Commissioner under subsection (1), the Commissioner has the powers referred to in section 18. | (2) Le commissaire désigné au titre du paragraphe (1) dispose, relativement à la question dont il est saisi, des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 18. | Pouvoirs du commissaire |
| Powers of other persons | (3) In relation to a matter before a person other than a Commissioner under subsection (1), the person has the powers referred to in section 18 subject to any limitations specified by the Commission. | (3) La personne désignée au titre du paragraphe (1) qui n'est pas commissaire dispose, relativement à la question dont elle est saisie, des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 18, dans les limites que celle-ci fixe. | Pouvoirs d'une personne autre qu'un commissaire |
| EXCLUSIONS FROM THIS ACT | | EXEMPTIONS | |
| Exclusion of positions and persons | 20. (1) Where the Commission decides that it is neither practicable nor in the best interests of the public service to apply this Act or any of its provisions to any position or person or class of positions or persons, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, exclude that position, person or class from the application of this Act or those provisions. | 20. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, la Commission peut exempter un poste, une personne ou une catégorie de postes ou de personnes de l'application de la présente loi ou de certaines de ses dispositions, si elle estime pareille application difficilement réalisable et contraire aux intérêts de la fonction publique. | Exemptions |
| Consultation with employer | (2) The Commission shall consult the employer in respect of an exclusion from any provision of this Act whose application is not within the Commission's jurisdiction. | (2) La Commission consulte l'employeur sur l'exemption dans les cas où l'application des dispositions de la présente loi faisant l'objet de l'exemption ne relève pas de sa compétence. | Consultation de l'employeur |
| Re-application of provisions to persons or positions | (3) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, re-apply any of the provisions of this Act to any position or person, or class of positions or persons, excluded pursuant to subsection (1). | (3) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, annuler tout ou partie d'une exemption accordée au titre du paragraphe (1). | Annulation |
| Regulations of Governor in Council | 21. The Governor in Council may, on the recommendation of the Commission, make regulations prescribing how any position or person, or class of positions or persons, excluded under section 20 from the application of this Act or any of its provisions is to be dealt with. | 21. Sur recommandation de la Commission, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir le sort des postes ou des personnes ou des catégories de postes ou de personnes qui tombent sous le coup d'une exemption accordée au titre de l'article 20. | Règlements du gouverneur en conseil |

| | | | |
|--------------------------|--|--|-------------------------------|
| General regulatory power | <p>22. (1) The Commission may make any regulations that it considers necessary to give effect to the provisions of this Act relating to matters under its jurisdiction.</p> | <p>22. (1) La Commission peut, par règlement, prendre toute mesure nécessaire, selon elle, à l'application des dispositions de la présente loi portant sur les questions qui relèvent d'elle.</p> | Pouvoir réglementaire général |
| Regulations | <p>(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Commission may make regulations</p> <p>(a) establishing for any person or class of persons a right to be appointed — in priority to all persons other than those referred to in section 40 and subsections 41(1) and (4) — during the period specified by the Commission, to any position for which the Commission is satisfied that they meet the essential qualifications referred to in paragraph 30(2) (a);</p> <p>(b) determining the order of priority of the rights to appointment established by any regulations made under paragraph (a);</p> <p>(c) respecting appointments on an acting basis and the maximum period for which any such appointments or any class of such appointments may be made, and excluding any such appointments or class from the operation of any or all of the provisions of this Act;</p> <p>(d) for the purpose of facilitating the implementation of employment equity programs developed by an employer or a deputy head, respecting the appointment to or from within the public service of persons belonging to a designated group within the meaning of section 3 of the <i>Employment Equity Act</i>, and excluding any such persons or any group of such persons from the operation of any or all of the provisions of this Act;</p> <p>(e) respecting the appointment of persons within the executive group or to the executive group from within or outside the public service, and excluding any such persons or any class of such persons from the operation of any or all of the provisions of this Act;</p> <p>(f) respecting the disclosure of information obtained in the course of an investigation under this Act;</p> <p>(g) defining “incumbent-based process” for the purposes of subsection 34(1);</p> <p>(h) prescribing the manner in which and the period within which allegations are to be</p> | <p>(2) La Commission peut par règlement, sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1) :</p> <p>a) prévoir pour toute personne ou catégorie de personnes le droit à une priorité de nomination absolue — après les priorités prévues à l'article 40 et aux paragraphes 41(1) et (4) — à un poste pour lequel, selon elle, la ou les personnes possèdent les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)a), et la durée de ce droit;</p> <p>b) déterminer l'ordre des droits à une priorité de nomination prévus en vertu de l'alinéa a);</p> <p>c) régir les nominations intérimaires, prévoir la durée maximale de ces nominations ou d'une catégorie de celles-ci ou les soustraire à l'application de tout ou partie de la présente loi;</p> <p>d) afin de faciliter la mise en oeuvre de programmes d'équité en matière d'emploi établis par l'employeur ou les administrateurs généraux, régir la nomination interne ou externe de personnes provenant de groupes désignés au sens de l'article 3 de la <i>Loi sur l'équité en matière d'emploi</i>, ou soustraire ces personnes ou des groupes de telles personnes à l'application de tout ou partie de la présente loi;</p> <p>e) régir la nomination interne ou externe de personnes au groupe de la direction ou la nomination au sein de ce groupe, et soustraire ces personnes, individuellement ou par catégorie, à l'application de tout ou partie de la présente loi;</p> <p>f) régir la communication de renseignements obtenus au cours d'enquêtes menées dans le cadre de la présente loi;</p> <p>g) définir « processus de nomination fondé sur les qualités du titulaire » pour l'application du paragraphe 34(1);</p> <p>h) fixer les modalités et les délais relatifs aux allégations, et les modalités relatives à la conduite des enquêtes, visées par la partie 7;</p> | Règlements |

made, and the manner in which investigations are to be conducted under Part 7;

(i) respecting the manner of laying off employees and the manner of selecting employees to be laid off, for the purposes of section 64; and

(j) prescribing circumstances for the purposes of section 50.2.

2003, c. 22, s. 12 “22”; 2006, c. 9, s. 100; 2013, c. 18, s. 59.

i) prévoir, pour l’application de l’article 64, les modalités relatives aux mises en disponibilité et la façon de choisir les fonctionnaires qui seront mis en disponibilité;

j) prévoir les circonstances pour l’application de l’article 50.2.

2003, ch. 22, art. 12 « 22 »; 2006, ch. 9, art. 100; 2013, ch. 18, art. 59.

REPORTS — COMMISSION

Preparation of report

23. (1) The Commission shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare and transmit to the minister designated by the Governor in Council for the purposes of this section a report for that fiscal year in respect of matters under its jurisdiction.

Tabling in Parliament

(2) The minister to whom the report is transmitted shall cause the report to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the minister receives it.

Special reports

(3) The Commission may, at any time, make a special report to Parliament referring to and commenting on any matter within the scope of the powers and functions of the Commission where, in the opinion of the Commission, the matter is of such urgency or importance that a report on it should not be deferred until the time provided for transmission of the next annual report of the Commission.

RAPPORTS DE LA COMMISSION

Établissement du rapport

23. (1) Dans les meilleurs délais suivant la fin de l’exercice, la Commission établit et transmet au ministre désigné par le gouverneur en conseil pour l’application du présent article un rapport — pour l’exercice — sur les questions qui relèvent d’elle.

Dépôt devant le Parlement

(2) Ce ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapports spéciaux

(3) La Commission peut, à toute époque de l’année, présenter au Parlement un rapport spécial sur toute question relevant de ses attributions et dont l’urgence ou l’importance sont telles, selon elle, qu’il serait contre-indiqué d’en différer le compte rendu jusqu’à l’époque du rapport annuel suivant.

DEPUTY HEADS

Delegation by deputy head

24. (1) Subject to subsection (2), a deputy head may authorize any person to exercise or perform any of the powers and functions conferred on the deputy head by this Act.

Subdelegation by deputy head

(2) Where the Commission has authorized a deputy head under subsection 15(1) to exercise or perform any of the Commission’s powers and functions, the deputy head may — subject to the Commission’s approval and any terms and conditions specified under that subsection — authorize another person to exercise or perform any of those powers or functions, other than the power to revoke appointments.

Acting deputy head

25. In the absence of the deputy head of a department or other organization, the powers and functions of the deputy head may be exer-

ADMINISTRATEURS GÉNÉRAUX

Délégation par l’administrateur général

24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l’administrateur général peut autoriser toute personne à exercer les attributions que lui confère la présente loi.

Subdélégation par l’administrateur général

(2) L’administrateur général que la Commission a autorisé, en vertu du paragraphe 15(1), à exercer des attributions peut à son tour autoriser toute autre personne à les exercer — à l’exception du pouvoir de révocation — avec l’agrément de la Commission et conformément à l’autorisation accordée par celle-ci.

Administrateur général par intérim

25. En l’absence de l’administrateur général, ses attributions sont exercées par la personne qu’il désigne; à défaut, ou s’il n’y a pas d’ad-

cised by the person designated by the deputy head to act in his or her absence or, if no person has been so designated or there is no deputy head,

(a) the person designated by the person who, under the *Financial Administration Act*, is the appropriate Minister with respect to that department or other organization; or

(b) any other person designated by the Governor in Council.

REGULATIONS AND POLICIES OF EMPLOYER

Regulations of
Treasury Board

26. (1) The Treasury Board may, in respect of organizations named in Schedule I or IV to the *Financial Administration Act*, make regulations

(a) respecting deployments;

(b) defining the word “promotion” for the purposes of subsection 51(5);

(c) establishing periods of probation for the purposes of subsection 61(1) and notice periods for the purposes of subsection 62(1); and

(d) in respect of any occupational group or part of one, extending or changing to levels the provisions of this Act that apply to positions.

Policies of
separate
agencies

(2) A separate agency to which the Commission has exclusive authority to make appointments may make policies for the purposes referred to in subsection (1) in respect of the separate agency.

Consultation by
employer

27. An employer shall, on request or if it considers consultation necessary or desirable,

(a) consult with the Commission, or any employee organization certified as a bargaining agent under the *Public Service Labour Relations Act*, with respect to regulations made under paragraph 26(1)(b) or (d) or corresponding policies made under subsection 26(2), as the case may be; and

(b) consult with any employee organization so certified with respect to regulations made under paragraph 26(1)(a) or (c) or corresponding policies made under subsection 26(2), as the case may be, or with respect to

ministre général, elles sont exercées par la personne désignée soit par le ministre responsable, selon la *Loi sur la gestion des finances publiques*, du ministère ou de l’autre administration, soit par le gouverneur en conseil.

RÈGLEMENTS ET LIGNES DIRECTRICES DE L’EMPLOYEUR

Règlements du
Conseil du
Trésor

26. (1) Le Conseil du Trésor peut, par règlement, pour les administrations figurant aux annexes I ou IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques* :

a) régir les mutations;

b) définir « promotion » pour l’application du paragraphe 51(5);

c) fixer la période de stage visée au paragraphe 61(1) et le délai de préavis visé au paragraphe 62(1);

d) en ce qui concerne tout ou partie d’un groupe professionnel, prévoir que les dispositions de la présente loi applicables aux postes s’appliqueront, par adjonction ou substitution, aux niveaux.

Lignes
directrices des
organismes
distincts

(2) Un organisme distinct dans lequel les nominations relèvent exclusivement de la Commission peut établir ses propres lignes directrices dans les domaines visés au paragraphe (1).

Consultation par
l’employeur

27. Sur demande ou lorsqu’il le juge utile, l’employeur consulte :

a) la Commission ou toute organisation syndicale accréditée comme agent négociateur au titre de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* au sujet des règlements pris en vertu des alinéas 26(1)b) ou d) ou des lignes directrices correspondantes établies aux termes du paragraphe 26(2);

b) toute organisation syndicale ainsi accréditée au sujet des règlements pris en vertu des alinéas 26(1)a) ou c), des lignes directrices correspondantes établies aux termes du paragraphe 26(2) ou des normes de qualification établies en vertu du paragraphe 31(1).

any standards established under subsection 31(1).

28. [Repealed, 2012, c. 19, s. 222]

PART 2

APPOINTMENTS

AUTHORITY TO APPOINT

Commission's
exclusive
authority

29. (1) Except as provided in this Act, the Commission has the exclusive authority to make appointments, to or from within the public service, of persons for whose appointment there is no authority in or under any other Act of Parliament.

Request of
deputy head

(2) The Commission's authority under subsection (1) may only be exercised at the request of the deputy head of the organization to which the appointment is to be made.

Commission
policies

(3) The Commission may establish policies respecting the manner of making and revoking appointments and taking corrective action.

BASIS OF APPOINTMENT

Appointment on
basis of merit

30. (1) Appointments by the Commission to or from within the public service shall be made on the basis of merit and must be free from political influence.

Meaning of
merit

(2) An appointment is made on the basis of merit when

(a) the Commission is satisfied that the person to be appointed meets the essential qualifications for the work to be performed, as established by the deputy head, including official language proficiency; and

(b) the Commission has regard to

(i) any additional qualifications that the deputy head may consider to be an asset for the work to be performed, or for the organization, currently or in the future,

(ii) any current or future operational requirements of the organization that may be identified by the deputy head, and

(iii) any current or future needs of the organization that may be identified by the deputy head.

28. [Abrogé, 2012, ch. 19, art. 222]

PARTIE 2

NOMINATIONS

POUVOIR DE NOMINATION

Droit exclusif de
nomination

29. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, la Commission a compétence exclusive pour nommer à la fonction publique des personnes, y appartenant ou non, dont la nomination n'est régie par aucune autre loi fédérale.

Demande

(2) La compétence visée au paragraphe (1) ne peut être exercée qu'à la demande de l'administrateur général de l'administration dans laquelle doit se faire la nomination.

Lignes
directrices

(3) La Commission peut établir des lignes directrices sur la façon de faire et de révoquer les nominations et de prendre des mesures correctives.

MODALITÉS DE NOMINATION

Principes

30. (1) Les nominations — internes ou externes — à la fonction publique faites par la Commission sont fondées sur le mérite et sont indépendantes de toute influence politique.

(2) Une nomination est fondée sur le mérite lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Définition du
mérite

a) selon la Commission, la personne à nommer possède les qualifications essentielles — notamment la compétence dans les langues officielles — établies par l'administrateur général pour le travail à accomplir;

b) la Commission prend en compte :

(i) toute qualification supplémentaire que l'administrateur général considère comme un atout pour le travail à accomplir ou pour l'administration, pour le présent ou l'avenir,

(ii) toute exigence opérationnelle actuelle ou future de l'administration précisée par l'administrateur général,

(iii) tout besoin actuel ou futur de l'administration précisé par l'administrateur général.

| | | | |
|-----------------------------------|--|--|--|
| Needs of public service | (3) The current and future needs of the organization referred to in subparagraph (2)(b)(iii) may include current and future needs of the public service, as identified by the employer, that the deputy head determines to be relevant to the organization. | (3) Les besoins actuels et futurs de l'administration visés au sous-alinéa (2)b)(iii) peuvent comprendre les besoins actuels et futurs de la fonction publique précisés par l'employeur et que l'administrateur général considère comme pertinents pour l'administration. | Besoins |
| Interpretation | (4) The Commission is not required to consider more than one person in order for an appointment to be made on the basis of merit. | (4) La Commission n'est pas tenue de prendre en compte plus d'une personne pour faire une nomination fondée sur le mérite. | Précision |
| Qualification standards | 31. (1) The employer may establish qualification standards, in relation to education, knowledge, experience, occupational certification, language or other qualifications, that the employer considers necessary or desirable having regard to the nature of the work to be performed and the present and future needs of the public service. | 31. (1) L'employeur peut fixer des normes de qualification, notamment en matière d'instruction, de connaissances, d'expérience, d'attestation professionnelle ou de langue, nécessaires ou souhaitables à son avis du fait de la nature du travail à accomplir et des besoins actuels et futurs de la fonction publique. | Normes de qualification |
| Qualifications | (2) The qualifications referred to in paragraph 30(2)(a) and subparagraph 30(2)(b)(i) must meet or exceed any applicable qualification standards established by the employer under subsection (1). | (2) Les qualifications mentionnées à l'alinéa 30(2)a) et au sous-alinéa 30(2)b)(i) doivent respecter ou dépasser les normes de qualification applicables établies par l'employeur en vertu du paragraphe (1). | Qualifications |
| Professional development programs | 32. In respect of appointments made within the framework of any professional development or apprenticeship program that is offered across departments and other organizations, the qualifications, requirements and needs referred to in subsection 30(2) are established or identified by the Treasury Board with respect to organizations for which the Treasury Board is the employer. | 32. Dans le cas des nominations à faire dans le cadre des programmes de perfectionnement professionnel et d'apprentissage qui sont offerts à l'ensemble des ministères et autres administrations, les qualifications, exigences et besoins visés au paragraphe 30(2) sont, pour les administrations dont le Conseil du Trésor est l'employeur, établis ou précisés par celui-ci. | Programmes de perfectionnement professionnel |
| Appointment processes | 33. In making an appointment, the Commission may use an advertised or non-advertised appointment process. | 33. La Commission peut, en vue d'une nomination, avoir recours à un processus de nomination annoncé ou à un processus de nomination non annoncé. | Processus de nomination |
| Area of selection | 34. (1) For purposes of eligibility in any appointment process, other than an incumbent-based process, the Commission may determine an area of selection by establishing geographic, organizational or occupational criteria or by establishing, as a criterion, belonging to any of the designated groups within the meaning of section 3 of the <i>Employment Equity Act</i> . | 34. (1) En vue de l'admissibilité à tout processus de nomination sauf un processus de nomination fondé sur les qualités du titulaire, la Commission peut définir une zone de sélection en fixant des critères géographiques, organisationnels ou professionnels, ou en fixant comme critère l'appartenance à un groupe désigné au sens de l'article 3 de la <i>Loi sur l'équité en matière d'emploi</i> . | Zone de sélection |
| Designated groups | (2) The Commission may establish different geographic, organizational or occupational criteria for designated groups within the meaning of section 3 of the <i>Employment Equity Act</i> than for other persons. | (2) La Commission peut établir, pour les groupes désignés au sens de l'article 3 de la <i>Loi sur l'équité en matière d'emploi</i> , des critères géographiques, organisationnels ou professionnels différents de ceux qui sont applicables aux autres. | Groupes désignés |

Mobility —
separate
agencies

35. (1) Unless otherwise provided in this or any other Act, a person employed in a separate agency to which the Commission does not have the exclusive authority to make appointments

(a) may participate in an advertised appointment process for which the organizational criterion established under section 34 entitles all employees to be considered, as long as the person meets the other criteria, if any, established under that section; and

(b) has the right to make a complaint under section 77.

Mobility —
designated
organizations

(2) A person not otherwise employed in the public service who is employed in any portion of the federal public administration designated under subsection (4)

(a) may participate in an advertised appointment process for which the organizational criterion established under section 34 entitles all persons employed in the public service to be considered, as long as the person meets the other criteria, if any, established under that section; and

(b) has the right to make a complaint under section 77.

(3) [Repealed, 2013, c. 40, s. 404]

Designation

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Commission, designate any portion of the federal public administration for the purposes of subsection (2).

Revocation

(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Commission, revoke any designation under subsection (4).

2003, c. 22, s. 12 "35"; 2013, c. 40, s. 404.

Mobility —
members of the
Canadian Forces

35.1 (1) A member of the Canadian Forces

(a) may participate in an advertised internal appointment process for which the organizational criterion established under section 34 entitles members of the Canadian Forces to be considered, as long as the member meets the other criteria, if any, established under that section; and

(b) has the right to make a complaint under section 77.

35. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi, les employés d'un organisme distinct dans lequel les nominations ne relèvent pas exclusivement de la Commission :

a) peuvent participer à un processus de nomination annoncé pour lequel le critère organisationnel fixé en vertu de l'article 34 vise tous les fonctionnaires, pourvu qu'ils satisfassent aux autres critères fixés, le cas échéant, en vertu de l'article 34;

b) ont le droit de présenter une plainte en vertu de l'article 77.

(2) Les personnes qui, bien que n'appartenant pas à la fonction publique, sont employées dans un secteur de l'administration publique fédérale désigné en vertu du paragraphe (4) :

a) peuvent participer à un processus de nomination annoncé pour lequel le critère organisationnel fixé en vertu de l'article 34 vise toutes les personnes appartenant à la fonction publique, pourvu qu'elles satisfassent aux autres critères fixés, le cas échéant, en vertu de l'article 34;

b) ont le droit de présenter une plainte en vertu de l'article 77.

(3) [Abrogé, 2013, ch. 40, art. 404]

(4) Pour l'application du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation de la Commission, désigner tout secteur de l'administration publique fédérale.

(5) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation de la Commission, annuler toute mesure prise en vertu du paragraphe (4).

2003, ch. 22, art. 12 « 35 »; 2013, ch. 40, art. 404.

Mobilité —
organismes
distincts

Mobilité —
organismes
désignés par le
gouverneur en
conseil

Désignation de
secteurs

Annulation

Mobilité —
militaires des
Forces
canadiennes

35.1 (1) Le militaire des Forces canadiennes :

a) peut participer à un processus de nomination interne annoncé pour lequel le critère organisationnel fixé en vertu de l'article 34 vise les militaires, pourvu qu'il satisfasse aux autres critères fixés, le cas échéant, en vertu de l'article 34;

b) a le droit de présenter une plainte en vertu de l'article 77.

| | | | |
|-------------------------------------|---|---|----------------------------------|
| Deemed employment in public service | (2) A member who participates in a process referred to in subsection (1) is, for the purpose of the process, deemed to be a person employed in the public service. | (2) Le militaire qui participe au processus visé au paragraphe (1) est, dans le cadre du processus, réputé appartenir à la fonction publique. | Présomption |
| Definition of "member" | (3) In this section, "member" means a person who is enrolled in the Canadian Forces. 2005, c. 21, s. 115. | (3) Au présent article, « militaire » s'entend de la personne qui est enrôlée dans les Forces canadiennes. 2005, ch. 21, art. 115. | Définition de « militaire » |
| Mobility — ministers' staffs | 35.2 A person who has been employed for at least three years in the office of a minister or of a person holding the recognized position of Leader of the Opposition in the Senate or Leader of the Opposition in the House of Commons, or in any of those offices successively, (a) may, during a period of one year after they cease to be so employed, participate in an advertised appointment process for which the organizational criterion established under section 34 entitles all employees to be considered, as long as they meet the other criteria, if any, established under that section; and (b) has the right to make a complaint under section 77. 2006, c. 9, s. 101. | 35.2 La personne qui a été, pendant au moins trois ans, employée dans le cabinet d'un ministre ou du titulaire des charges de leader de l'Opposition au Sénat ou de chef de l'Opposition à la Chambre des communes, ou employée successivement dans deux ou trois de ces cabinets : a) peut participer, pendant une période d'un an à partir de la date de sa cessation d'emploi, à tout processus de nomination annoncé pour lequel le critère organisationnel fixé en vertu de l'article 34 vise tous les fonctionnaires, pourvu qu'elle satisfasse aux autres critères fixés, le cas échéant, en vertu de cet article; b) a le droit de présenter une plainte en vertu de l'article 77. 2006, ch. 9, art. 101. | Mobilité — personnel du ministre |
| Parliamentary employees | 35.3 A person employed in the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner (a) may participate in an advertised appointment process for which the organizational criterion established under section 34 entitles all employees to be considered, as long as the person meets the other criteria, if any, established under that section; and (b) has the right to make a complaint under section 77. 2006, c. 9, s. 101. | 35.3 La personne employée au Sénat, à la Chambre des communes, à la Bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique : a) peut participer à tout processus de nomination annoncé pour lequel le critère organisationnel fixé en vertu de l'article 34 vise tous les fonctionnaires, pourvu qu'elle satisfasse aux autres critères fixés, le cas échéant, en vertu de cet article; b) a le droit de présenter une plainte en vertu de l'article 77. 2006, ch. 9, art. 101. | Employés parlementaires |
| Assessment methods | 36. In making an appointment, the Commission may use any assessment method, such as a review of past performance and accomplishments, interviews and examinations, that it considers appropriate to determine whether a person meets the qualifications referred to in paragraph 30(2)(a) and subparagraph 30(2)(b)(i). | 36. La Commission peut avoir recours à toute méthode d'évaluation — notamment prise en compte des réalisations et du rendement antérieur, examens ou entrevues — qu'elle estime indiquée pour décider si une personne possède les qualifications visées à l'alinéa 30(2)a) et au sous-alinéa 30(2)b)(i). | Méthode d'évaluation |

| | | | |
|---|---|---|--|
| Language of examination | <p>37. (1) An examination or interview, when conducted for the purpose of assessing qualifications referred to in paragraph 30(2)(a) and subparagraph 30(2)(b)(i), other than language proficiency, shall be conducted in English or French or both at the option of the candidate.</p> | <p>37. (1) Les examens ou entrevues, lorsqu'ils ont pour objet d'évaluer les qualifications visées à l'alinéa 30(2)a) et au sous-alinéa 30(2)b)(i), à l'exception de la langue, se tiennent en français ou en anglais, ou dans les deux langues, au choix du candidat.</p> | Langue de l'examen |
| Testing for language skills | <p>(2) An examination or interview, when conducted for the purpose of assessing the qualifications of the candidate in the knowledge and use of English or French or both, or of a third language, shall be conducted in that language or those languages.</p> | <p>(2) Si les examens ou entrevues ont pour objet d'apprécier dans quelle mesure le candidat connaît et utilise soit le français soit l'anglais, ces deux langues ou une troisième langue, ils se tiennent dans la ou les langues en question.</p> | Langue de l'examen |
| Exceptions to merit | <p>38. Paragraph 30(2)(b) does not apply in relation to any appointment made under subsection 15(6) (re-appointment on revocation by deputy head), section 40 (priorities — surplus employees), subsection 41(1) or (4) (other priorities) or section 73 (re-appointment on revocation by Commission) or 86 (re-appointment following Board order), or under any regulations made pursuant to paragraph 22(2)(a).</p> <p>2003, c. 22, s. 12 “38”; 2006, c. 9, s. 102; 2013, c. 40, s. 414.</p> | <p>38. L'alinéa 30(2)b) ne s'applique pas dans le cas où la nomination est faite en vertu du paragraphe 15(6) (nomination à un autre poste en cas de révocation par l'administrateur général), de l'article 40 (priorités — fonctionnaires excédentaires), des paragraphes 41(1) ou (4) (autres priorités) ou des articles 73 (nomination à un autre poste en cas de révocation par la Commission) ou 86 (nomination à un autre poste suivant l'ordonnance de la Commission des relations de travail et de l'emploi), ou des règlements pris en vertu de l'alinéa 22(2)a).</p> <p>2003, ch. 22, art. 12 « 38 »; 2006, ch. 9, art. 102; 2013, ch. 40, art. 414.</p> | Exceptions au mérite |
| <p>PREFERENCES, PRIORITIES AND ENTITLEMENTS</p> | | | |
| Preference to veterans and Canadian citizens | <p>39. (1) In an advertised external appointment process, subject to any priorities established under paragraph 22(2)(a) and by sections 40 and 41, any of the following who, in the Commission's opinion, meet the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(a) shall be appointed ahead of other candidates, in the following order:</p> <p>(a) a person who is in receipt of a pension by reason of war service, within the meaning of the schedule;</p> <p>(b) a veteran or a survivor of a veteran, within the meaning of the schedule; and</p> <p>(c) a Canadian citizen, within the meaning of the Citizenship Act, in any case where a person who is not a Canadian citizen is also a candidate.</p> | <p>39. (1) Dans le cadre d'un processus de nomination externe annoncé, les personnes ci-après sont, sous réserve des priorités établies en vertu de l'alinéa 22(2)a) ou des articles 40 et 41, nommées avant les autres candidats, dans l'ordre suivant, pourvu que, selon la Commission, elles possèdent les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)a) :</p> <p>a) les pensionnés de guerre, au sens de l'annexe;</p> <p>b) les anciens combattants, au sens de l'annexe, ou les survivants des anciens combattants, au sens de l'annexe;</p> <p>c) les citoyens canadiens au sens de la <i>Loi sur la citoyenneté</i>, dans les cas où une personne qui n'est pas citoyen canadien est aussi candidat.</p> | Préférence aux anciens combattants et aux citoyens canadiens |
| Application of merit | <p>(2) Where the Commission is satisfied that two or more candidates described in any of paragraphs (1)(a) to (c) meet the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(a), paragraph 30(2)(b) applies in the selection of a</p> | <p>(2) Si plusieurs candidats visés à l'un des alinéas (1)a) à c) possèdent, selon la Commission, les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)a), l'alinéa 30(2)b) s'applique à la sélection.</p> | Application du principe du mérite |

person from among the candidates described in that paragraph.

Priority —
surplus
employees

40. Notwithstanding section 41, after a deputy head informs an employee that the employee will be laid off pursuant to subsection 64(1) and before the lay-off becomes effective, the Commission may appoint the employee in priority to all other persons to another position under the deputy head's jurisdiction if the Commission is satisfied that the employee meets the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(a) and that it is in the best interests of the public service to make the appointment.

Priority —
persons on leave

41. (1) When an employee on leave of absence is replaced, pursuant to the appointment or deployment of another person for an indeterminate period to the employee's position, priority for appointment shall be given over all other persons to

(a) the employee on leave of absence, for the duration of the leave of absence and a further period of one year; or

(b) if the employee on leave of absence returns to his or her position, the person who replaced that employee, for a period of one year after that employee returns to the position.

(2) and (3) [Repealed, 2006, c. 9, s. 103]

Priority —
persons laid off

(4) Priority for appointment over all other persons shall be given, during the period determined by the Commission, to a person who is laid off pursuant to subsection 64(1).

Essential
qualifications

(5) The priority of a person referred to in subsection (1) or (4) applies with respect to any position if the Commission is satisfied that the person meets the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(a).

Order of
priorities

(6) Persons described in subsection (1) shall be appointed in priority to persons described in subsection (4), and persons described in each of those subsections shall be appointed in the order determined by the Commission.

2003, c. 22, s. 12 "41"; 2006, c. 9, s. 103.

Resumption of
employment

41.1 (1) At the end of a leave of absence from employment that is taken by an employee who is a member of the reserve force in order to take part in an operation or activity referred to in paragraphs 247.5(1)(a) to (f) of the

40. Malgré l'article 41, la Commission, dans les cas où l'administrateur général a indiqué à un fonctionnaire qu'il serait mis en disponibilité au titre du paragraphe 64(1), peut, avant la prise d'effet de la mise en disponibilité et si elle juge que cette mesure sert les intérêts de la fonction publique, nommer le fonctionnaire en priorité absolue à un autre poste relevant de l'administrateur général et pour lequel, selon la Commission, il possède les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)a).

Priorités —
fonctionnaires
excédentaires

41. (1) Dans le cas où un fonctionnaire est en congé et est remplacé par voie de nomination ou de mutation d'une autre personne à son poste pour une période indéterminée, ont droit à une priorité de nomination absolue :

a) le fonctionnaire qui est en congé, pendant son congé et l'année qui suit;

b) si le fonctionnaire en congé reprend le poste, le remplaçant, pendant l'année qui suit le retour du fonctionnaire en congé.

Priorité —
fonctionnaire en
congé

(2) et (3) [Abrogés, 2006, ch. 9, art. 103]

(4) La personne mise en disponibilité au titre du paragraphe 64(1) a droit à une priorité de nomination absolue pendant la période fixée par la Commission.

Priorités —
personnes mises
en disponibilité

(5) Les personnes visées aux paragraphes (1) et (4) ont une priorité de nomination à tout poste pour lequel, selon la Commission, elles possèdent les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)a).

Qualifications
essentielles

(6) Les nominations des personnes visées aux paragraphes (1) et (4) se font selon l'ordre de ces paragraphes; l'ordre de nomination des personnes visées par chacun de ces paragraphes est déterminé par la Commission.

Ordre des
priorités

2003, ch. 22, art. 12 « 41 »; 2006, ch. 9, art. 103.

41.1 (1) L'administrateur général est tenu de réintégrer dans son poste antérieur le fonctionnaire qui est membre de la force de réserve à la fin du congé qu'il a pris afin de prendre part à une opération ou à une activité visées aux

Reprise de
l'emploi

Canada Labour Code, the deputy head shall reinstate the employee in the position that the employee occupied on the day before the day on which the leave begins.

alinéas 247.5(1)a) à f) du *Code canadien du travail*.

Workforce adjustment

(2) Despite subsection (1), if a deputy head is not able to reinstate the employee in that position by reason of a workforce adjustment, the workforce adjustment measures that are established by the employer or the measures that are set out in agreements relating to workforce adjustment apply.

2008, c. 15, s. 6.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'administrateur général se conforme aux mesures de restructuration des effectifs prises par l'employeur ou celles figurant dans les accords sur le réaménagement des effectifs, s'il ne peut réintégrer le fonctionnaire dans son poste antérieur en raison d'une restructuration des effectifs.

2008, ch. 15, art. 6.

Exception

Failure to appoint person on leave

42. A person who is entitled under subsection 41(1) to be appointed to a position and who is not so appointed in the applicable period provided for in that subsection ceases to be an employee at the end of that period.

42. La personne visée au paragraphe 41(1) qui n'est pas nommée à un poste dans le délai applicable aux termes de ce paragraphe perd sa qualité de fonctionnaire à l'expiration de ce délai.

Défaut de nomination — congé

Non-application of priority provisions

43. Notwithstanding sections 40 and 41 and any regulations made under paragraph 22(2)(a), if the Commission considers that the appointment of a person who has a right to be appointed in priority to other persons under any of those provisions will result in another person having a priority right, the Commission may decide not to apply that provision in that case.

43. Malgré les articles 40 et 41 et les règlements pris en vertu de l'alinéa 22(2)a), la Commission peut, lorsqu'elle est d'avis que la nomination d'une personne qui a droit à une priorité de nomination en vertu de l'une de ces dispositions aurait pour effet d'accorder à une autre personne le droit à une priorité de nomination, décider de ne pas appliquer cette disposition dans ce cas.

Exclusion de la priorité

Participation in advertised process — lay-offs

44. A person who is laid off under subsection 64(1) is entitled, during any period that the Commission determines for any case or class of cases, to participate in any advertised appointment process for which the person would have been eligible had the person not been laid off.

44. La personne mise en disponibilité au titre du paragraphe 64(1) a le droit, durant la période fixée selon les cas ou catégories de cas par la Commission, de participer à tout processus de nomination annoncé auquel elle aurait pu participer si elle n'avait pas été mise en disponibilité.

Droit de se présenter à un processus annoncé — mise en disponibilité

Non-application to term employees

45. Section 40, subsection 41(4) and section 44 do not apply to a person whose employment was for a specified term at the time they were informed that they would be laid off.

45. L'article 40, le paragraphe 41(4) et l'article 44 ne s'appliquent pas aux personnes qui, au moment où elles ont été informées qu'elles seraient mises en disponibilité, occupaient leurs fonctions pour une durée déterminée.

Non-application aux fonctionnaires à durée déterminée

Deemed lay-off

46. For the purposes of subsection 41(4) and section 44, a person who, while employed in the public service, does not accept an offer of employment made in the circumstances referred to in paragraph 12(1)(f) of the *Financial Administration Act* that is a reasonable job offer within the meaning of an agreement respecting work force adjustment or who accepts an offer of employment, made in such circumstances, that is not a reasonable job offer within the

46. Pour l'application du paragraphe 41(4) et de l'article 44, la personne employée dans la fonction publique qui, dans les circonstances prévues à l'alinéa 12(1)f) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, n'accepte pas une offre d'emploi qui constitue une offre d'emploi raisonnable au sens de toute entente sur le réaménagement des effectifs ou qui accepte une offre d'emploi qui ne constitue pas une offre d'emploi raisonnable au sens d'une telle entente est réputée avoir été mise en disponibilité.

Présomption de mise en disponibilité

meaning of such an agreement, is deemed to be laid off.

INFORMAL DISCUSSION AND APPOINTMENT

Informal discussion with employee

47. Where a person is informed by the Commission, at any stage of an internal appointment process, that the person has been eliminated from consideration for appointment, the Commission may, at that person's request, informally discuss its decision with that person.

Persons being considered for appointment

48. (1) After the assessment of candidates is completed in an internal appointment process, the Commission shall, in any manner that it determines, inform the following persons of the name of the person being considered for each appointment:

(a) in the case of an advertised internal appointment process, the persons in the area of selection determined under section 34 who participated in that process; and

(b) in the case of a non-advertised internal appointment process, the persons in the area of selection determined under section 34.

Waiting period

(2) For the purposes of internal appointment processes, the Commission shall fix a period, beginning when the persons are informed under subsection (1), during which appointments or proposals for appointment may not be made.

Appointment or proposed appointment

(3) Following the period referred to in subsection (2), the Commission may appoint a person or propose a person for appointment, whether or not that person is the one previously considered, and the Commission shall so inform the persons who were advised under subsection (1).

Finality of appointments

49. The Commission's decision to appoint a person or to propose a person for appointment is final and is not subject to appeal or review except in accordance with this Act.

CASUAL EMPLOYMENT

Appointment

50. (1) The Commission may appoint any person as a casual worker to that part of the public service to which the Commission has exclusive authority to make appointments.

DISCUSSIONS INFORMELLES ET NOMINATION

Discussions informelles

47. À toute étape du processus de nomination interne, la Commission peut, sur demande, discuter de façon informelle de sa décision avec les personnes qui sont informées que leur candidature n'a pas été retenue.

Candidature retenue

48. (1) La Commission, une fois l'évaluation des candidats terminée dans le cadre d'un processus de nomination interne, informe, selon les modalités qu'elle fixe, les personnes suivantes du nom de la personne retenue pour chaque nomination :

a) dans le cas d'un processus de nomination interne annoncé, les personnes qui sont dans la zone de sélection définie en vertu de l'article 34 et qui ont participé au processus;

b) dans le cas d'un processus de nomination interne non annoncé, les personnes qui sont dans la zone de sélection définie en vertu de l'article 34.

Période d'attente

(2) La Commission peut, pour les processus de nomination internes, fixer la période, commençant au moment où les personnes sont informées en vertu du paragraphe (1), au cours de laquelle elle ne peut ni faire ni proposer une nomination.

Proposition ou nomination

(3) À l'expiration de la période visée au paragraphe (2), la Commission peut proposer la nomination d'une personne ou la nommer, que ce soit ou non la personne dont la candidature avait été retenue et, le cas échéant, en informe les personnes informées aux termes du paragraphe (1).

Caractère définitif

49. Toute décision de la Commission portant nomination ou proposition de nomination est définitive et ne peut faire l'objet d'un appel ou d'une révision que conformément à la présente loi.

EMPLOI OCCASIONNEL

Nomination

50. (1) La Commission peut nommer toute personne à titre d'employé occasionnel à la partie de la fonction publique dans laquelle les nominations relèvent exclusivement d'elle.

| | | | |
|-------------------------------------|---|--|--|
| Maximum period | (2) The period of employment of a casual worker may not exceed 90 working days in one calendar year in any particular department or other organization. | (2) L'employé occasionnel ne peut être nommé pour une période dépassant quatre-vingt-dix jours ouvrables par année civile dans un même ministère ou autre administration. | Restriction |
| Application of Act | (3) The provisions of this Act, other than this section, do not apply to casual workers. | (3) Les dispositions de la présente loi, à l'exception du présent article, ne s'appliquent pas aux employés occasionnels. | Non-application de la loi |
| Ineligibility | (4) A casual worker is not eligible to be considered for appointment in any internal appointment process. | (4) L'employé occasionnel ne peut être pris en compte dans un processus de nomination interne. | Inadmissibilité au processus de nomination |
| Term appointments | (5) This section does not affect the Commission's authority to appoint a person to or from within the public service, other than on a casual basis, for a specified term of ninety working days or less. | (5) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir de la Commission de faire des nominations internes ou externes, autrement qu'à titre occasionnel, pour une durée déterminée n'excédant pas quatre-vingt-dix jours ouvrables. | Nominations pour une durée déterminée |
| | 50.1 Despite subsection 50(2), the maximum period of employment of casual workers appointed in the Office of the Chief Electoral Officer for the purposes of an election under the <i>Canada Elections Act</i> or a referendum held under the <i>Referendum Act</i> is 165 working days in one calendar year. 2007, c. 21, s. 40. | 50.1 Malgré le paragraphe 50(2), l'employé occasionnel peut être nommé au bureau du directeur général des élections en vue d'une élection tenue en vertu de la <i>Loi électorale du Canada</i> , ou d'un référendum tenu en vertu de la <i>Loi référendaire</i> , pour une période ne dépassant pas 165 jours ouvrables par année civile. 2007, ch. 21, art. 40. | |
| Exception | 50.2 (1) Despite subsection 50(2), a person may be appointed as a casual worker to the Royal Canadian Mounted Police for a period of more than 90 working days in one calendar year in the circumstances prescribed by regulations made under paragraph 22(2)(j). | 50.2 (1) Malgré le paragraphe 50(2), dans les circonstances prévues par les règlements pris en vertu de l'alinéa 22(2)j), une personne peut être nommée à titre d'employé occasionnel de la Gendarmerie royale du Canada pour une période dépassant quatre-vingt-dix jours ouvrables par année civile. | Exception |
| Review | (2) The Commission may, on an annual basis, conduct a review of the exercise of the authority to appoint casual workers to the Royal Canadian Mounted Police for more than 90 working days during the preceding calendar year. 2013, c. 18, s. 60. | (2) La Commission peut effectuer annuellement une révision de l'exercice de l'autorité de nommer des employés occasionnels de la Gendarmerie royale du Canada pour une période dépassant quatre-vingt-dix jours ouvrables au cours de l'année civile précédente. 2013, ch. 18, art. 60. | Révision |
| PART 3 | | | |
| DEPLOYMENTS | | | |
| Authority of deputy heads to deploy | 51. (1) Except as provided in this or any other Act, a deputy head may deploy employees to or within the deputy head's organization. | 51. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi, l'administrateur général peut muter des fonctionnaires à l'administration relevant de sa compétence ou au sein de cette administration. | Droit d'effectuer des mutations |
| Deployment from separate agencies | (2) Except as provided in this or any other Act, a deputy head may deploy to the deputy head's organization persons who are employed | (2) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi, l'administrateur général peut muter à l'administration relevant de sa | Mutations en provenance d'organismes distincts |

in a separate agency to which the Commission does not have the exclusive authority to make appointments if the Commission has, after reviewing the staffing program of the separate agency at the agency's request, approved deployments from it.

compétence des employés d'un organisme distinct dans lequel les nominations ne relèvent pas exclusivement de la Commission, si celle-ci, après avoir étudié, sur demande de l'organisme distinct, le régime de dotation de celui-ci, a approuvé les mutations en provenance de l'organisme.

Deployment within or between groups

(3) A deployment may be made within an occupational group or, unless excluded by regulations under paragraph 26(1)(a), between occupational groups.

(3) La mutation peut s'effectuer à l'intérieur d'un groupe professionnel ou, sauf exclusion par les règlements pris en vertu de l'alinéa 26(1)a), entre groupes professionnels.

Mouvements de personnel

Treasury Board directives and regulations

(4) A deployment to or within an organization named in Schedule I or IV to the *Financial Administration Act* shall be made in the manner directed by the Treasury Board and in accordance with any regulations of the Treasury Board.

(4) Dans le cas d'une administration figurant aux annexes I ou IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la mutation se fait selon les modalités fixées par le Conseil du Trésor et conformément à ses règlements.

Modalités

Employment status preserved

(5) The deployment of a person may not

(a) constitute a promotion, within the meaning of regulations of the Treasury Board, in the case of an organization named in Schedule I or IV to the *Financial Administration Act*, or as determined by the separate agency, in the case of a separate agency to which the Commission has the exclusive authority to make appointments; or

(b) change a person's period of employment from a specified term to indeterminate.

(5) Aucune mutation ne peut :

a) constituer une promotion — au sens des règlements du Conseil du Trésor dans le cas d'une administration figurant aux annexes I ou IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou au sens donné au terme par l'organisme distinct en cause dans le cas d'un organisme distinct dans lequel les nominations relèvent exclusivement de la Commission;

b) changer la durée des fonctions d'une personne de déterminée à indéterminée.

Maintien de la situation du fonctionnaire

Consent to deployment

(6) No person may be deployed without his or her consent unless

(a) agreement to being deployed is a condition of employment of the person's current position; or

(b) the deputy head of the organization in which the person is employed finds, after investigation, that the person has harassed another person in the course of his or her employment and the deployment is made within the same organization.

(6) La mutation ne peut s'effectuer sans le consentement de la personne en cause, sauf dans les cas suivants :

a) le consentement à la mutation fait partie des conditions d'emploi de son poste actuel;

b) l'administrateur général dont elle relève conclut après enquête qu'elle a harcelé une autre personne dans l'exercice de ses fonctions et la mutation se fait au sein de la même administration.

Consentement du fonctionnaire

Previous position

52. On deployment, a person ceases to be the incumbent of the position to which he or she had previously been appointed or deployed.

52. Dès sa mutation, une personne cesse d'être titulaire du poste auquel elle avait été nommée ou mutée avant la mutation.

Emploi précédent

Deployment not an appointment

53. (1) A deployment is not an appointment within the meaning of this Act.

53. (1) Les mutations ne constituent pas des nominations pour l'application de la présente loi.

Précision

Exceptions to priority rights

(2) A deputy head may deploy a person without regard to any other person's right to be

(2) L'administrateur général peut procéder à des mutations sans égard aux droits de nomination

Non-application des droits de priorité

appointed under subsection 41(1) or (4) or any regulations made pursuant to paragraph 22(2) (a).

2003, c. 22, s. 12 “53”; 2006, c. 9, s. 104.

PART 4

EMPLOYMENT

Oath or affirmation

54. A person appointed or deployed from outside that part of the public service to which the Commission has exclusive authority to make appointments shall take and subscribe an oath or solemn affirmation in the following form:

I,, swear (or solemnly affirm) that I will faithfully and honestly fulfil the duties that devolve on me by reason of my employment in the public service of Canada and that I will not, without due authority, disclose or make known any matter that comes to my knowledge by reason of such employment. (*Add, in the case where an oath is taken, “So help me God” (or name of deity).*)

Effective date of appointment or deployment

55. The appointment or deployment of a person from outside that part of the public service to which the Commission has exclusive authority to make appointments takes effect on the later of the date that is agreed to in writing by the deputy head and that person and the date on which the person takes and subscribes the oath or solemn affirmation set out in section 54.

Effective date of appointment

56. (1) The appointment of a person from within that part of the public service to which the Commission has exclusive authority to make appointments takes effect on the date agreed to in writing by that person and the deputy head, regardless of the date of their agreement.

Effective date of deployment

(2) The deployment of a person from within that part of the public service to which the Commission has exclusive authority to make appointments takes effect

(a) on the date agreed to in writing by that person and the deputy head, regardless of the date of their agreement; or

(b) if the person’s consent to the deployment is not required, on the date fixed by the deputy head.

tion prévus aux paragraphes 41(1) et (4) ou aux règlements pris en vertu de l’alinéa 22(2)a).

2003, ch. 22, art. 12 « 53 »; 2006, ch. 9, art. 104.

PARTIE 4

EMPLOI

Serment ou affirmation solennelle

54. Toute personne recrutée, par nomination ou mutation, hors de la partie de la fonction publique dans laquelle les nominations relèvent exclusivement de la Commission prête et souscrit le serment suivant ou l’affirmation solennelle suivante :

Moi,, je jure (ou j’affirme solennellement) que je remplirai fidèlement et honnêtement les fonctions que me confère mon emploi dans la fonction publique du Canada et que, sauf autorisation expresse, je ne révélerai rien de ce qui sera parvenu à ma connaissance en conséquence de cet emploi. (*Dans le cas du serment, ajouter : Ainsi Dieu (ou le nom d’une divinité) me soit en aide.*)

Prise d’effet de la nomination ou mutation

55. Toute nomination ou mutation d’une personne ne provenant pas de la partie de la fonction publique dans laquelle les nominations relèvent exclusivement de la Commission prend effet à la date dont sont convenus par écrit l’administrateur général et la personne ou, si elle est postérieure, à la date où la personne prête et souscrit le serment ou l’affirmation solennelle figurant à l’article 54.

Prise d’effet de la nomination

56. (1) Toute nomination d’une personne appartenant à la partie de la fonction publique dans laquelle les nominations relèvent exclusivement de la Commission prend effet à la date dont sont convenus par écrit l’administrateur général et la personne, indépendamment de la date de l’entente.

Prise d’effet de la mutation

(2) Toute mutation d’une personne appartenant à la partie de la fonction publique dans laquelle les nominations relèvent exclusivement de la Commission prend effet :

a) à la date dont sont convenus par écrit l’administrateur général et la personne, indépendamment de la date de l’entente;

b) dans le cas où le consentement de la personne à la mutation n’est pas requis, à la date fixée par l’administrateur général.

| | | | |
|----------------------------------|--|--|--|
| Indeterminate employment | 57. Subject to this Act, any other Act and regulations made under this or any other Act, the period of an employee's employment is indeterminate unless the deputy head has specified a term of employment. | 57. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi ainsi que des règlements pris sous leur régime, la durée des fonctions d'un fonctionnaire est indéterminée, sauf si l'administrateur général a prévu une durée déterminée. | Durée des fonctions |
| Term appointment or deployment | 58. (1) Subject to section 59, an employee whose appointment or deployment is for a specified term ceases to be an employee at the expiration of that term, or of any extension made under subsection (2). | 58. (1) Sous réserve de l'article 59, le fonctionnaire nommé ou muté pour une durée déterminée perd sa qualité de fonctionnaire à l'expiration de la période fixée ou de toute période de prolongation fixée en vertu du paragraphe (2). | Nomination ou mutation pour une durée déterminée |
| Extension by deputy head | (2) A deputy head may extend a specified term referred to in subsection (1), and such an extension does not constitute an appointment or a deployment or entitle any person to make a complaint under section 77. | (2) L'administrateur général peut prolonger la durée déterminée; cette prolongation ne constitue pas une nomination ni une mutation et ne donne à personne le droit de présenter une plainte en vertu de l'article 77. | Prolongation |
| Acting appointments | (3) This section does not apply in respect of appointments made on an acting basis. | (3) Le présent article ne s'applique pas aux nominations intérimaires. | Nominations intérimaires |
| Conversion to indeterminate | 59. (1) Unless the employee requests otherwise of the deputy head, the period of employment of an employee who is employed for a specified term as a result of an appointment or deployment is converted to indeterminate in the employee's substantive position, at the end of the cumulative period of employment specified by the employer in circumstances prescribed by the employer. | 59. (1) La durée des fonctions du fonctionnaire qui est employé pour une durée déterminée par voie de nomination ou de mutation devient indéterminée dans son poste d'attache lorsqu'il a occupé un emploi dans les circonstances déterminées par l'employeur pendant une période cumulative fixée par celui-ci, sauf si le fonctionnaire demande à l'administrateur général que la durée continue d'être déterminée. | Conversion |
| Not an appointment or deployment | (2) A conversion under subsection (1) does not constitute an appointment or a deployment or entitle any person to make a complaint under section 77. | (2) La conversion visée au paragraphe (1) ne constitue pas une nomination ni une mutation pour l'application de la présente loi et ne donne à personne le droit de présenter une plainte en vertu de l'article 77. | Précision |
| Rate of pay on appointment | 60. The rate of pay on appointment to a position shall be determined by the employer within the scale of rates of pay for that position or for positions of the same occupational nature and level as that position. | 60. Le taux de rémunération lors de la nomination est établi par l'employeur à un échelon quelconque du barème pour le poste ou pour des postes de niveau et de nature comparables. | Traitement lors de la nomination |
| Probationary period | 61. (1) A person appointed from outside the public service is on probation for a period (a) established by regulations of the Treasury Board in respect of the class of employees of which that person is a member, in the case of an organization named in Schedule I or IV to the <i>Financial Administration Act</i> ; or (b) determined by a separate agency in respect of the class of employees of which that person is a member, in the case of an organization that is a separate agency to which the | 61. (1) La personne nommée par nomination externe est considérée comme stagiaire pendant la période : a) fixée, pour la catégorie de fonctionnaires dont elle fait partie, par règlement du Conseil du Trésor dans le cas d'une administration figurant aux annexes I ou IV de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ; b) fixée, pour la catégorie de fonctionnaires dont elle fait partie, par l'organisme distinct en cause dans le cas d'un organisme distinct | Durée de la période de stage |

| | | | |
|-------------------------------------|---|--|----------------------------------|
| | Commission has exclusive authority to make appointments. | dans lequel les nominations relèvent exclusivement de la Commission. | |
| Effect of appointment or deployment | (2) A period established pursuant to subsection (1) is not terminated by any appointment or deployment made during that period. | (2) Une nouvelle nomination ou une mutation n'interrompt pas la période de stage. | Précision |
| Termination of employment | <p>62. (1) While an employee is on probation, the deputy head of the organization may notify the employee that his or her employment will be terminated at the end of</p> <p>(a) the notice period established by regulations of the Treasury Board in respect of the class of employees of which that employee is a member, in the case of an organization named in Schedule I or IV to the <i>Financial Administration Act</i>, or</p> <p>(b) the notice period determined by the separate agency in respect of the class of employees of which that employee is a member, in the case of a separate agency to which the Commission has exclusive authority to make appointments,</p> <p>and the employee ceases to be an employee at the end of that notice period.</p> | <p>62. (1) À tout moment au cours de la période de stage, l'administrateur général peut aviser le fonctionnaire de son intention de mettre fin à son emploi au terme du délai de préavis :</p> <p>a) fixé, pour la catégorie de fonctionnaires dont il fait partie, par règlement du Conseil du Trésor dans le cas d'une administration figurant aux annexes I ou IV de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>;</p> <p>b) fixé, pour la catégorie de fonctionnaires dont il fait partie, par l'organisme distinct en cause dans le cas d'un organisme distinct dans lequel les nominations relèvent exclusivement de la Commission.</p> <p>Le fonctionnaire perd sa qualité de fonctionnaire au terme de ce délai.</p> | Renvoi |
| Compensation in lieu of notice | (2) Instead of notifying an employee under subsection (1), the deputy head may notify the employee that his or her employment will be terminated on the date specified by the deputy head and that they will be paid an amount equal to the salary they would have been paid during the notice period under that subsection. | (2) Au lieu de donner l'avis prévu au paragraphe (1), l'administrateur général peut aviser le fonctionnaire de la cessation de son emploi et du fait qu'une indemnité équivalant au salaire auquel il aurait eu droit au cours de la période de préavis lui sera versée. Le fonctionnaire perd sa qualité de fonctionnaire à la date fixée par l'administrateur général. | Indemnité tenant lieu de préavis |
| Resignation | 63. An employee may resign from the public service by giving the deputy head notice in writing of his or her intention to resign, and the employee ceases to be an employee on the date specified by the deputy head in writing on accepting the resignation, regardless of the date of the acceptance. | 63. Le fonctionnaire qui a l'intention de démissionner de la fonction publique en donne avis, par écrit, à l'administrateur général; il perd sa qualité de fonctionnaire à la date précisée par écrit par l'administrateur général au moment de l'acceptation indépendamment de la date de celle-ci. | Démission |
| Laying off of employees | 64. (1) Where the services of an employee are no longer required by reason of lack of work, the discontinuance of a function or the transfer of work or a function outside those portions of the federal public administration named in Schedule I, IV or V to the <i>Financial Administration Act</i> , the deputy head may, in accordance with the regulations of the Commission, lay off the employee, in which case the deputy head shall so advise the employee. | 64. (1) L'administrateur général peut, conformément aux règlements de la Commission, mettre en disponibilité le fonctionnaire dont les services ne sont plus nécessaires faute de travail, par suite de la suppression d'une fonction ou à cause de la cession du travail ou de la fonction à l'extérieur des secteurs de l'administration publique fédérale figurant aux annexes I, IV ou V de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ; le cas échéant, il en informe le fonctionnaire. | Mise en disponibilité |

| | | | |
|--|---|---|---|
| Selection of employees | (2) Where the deputy head determines under subsection (1) that some but not all of the employees in any part of the deputy head's organization will be laid off, the employees to be laid off shall be selected in accordance with the regulations of the Commission. | (2) Dans les cas où il décide dans le cadre du paragraphe (1) que seulement certains des fonctionnaires d'une partie de l'administration seront mis en disponibilité, la façon de choisir les fonctionnaires qui seront mis en disponibilité est déterminée par les règlements de la Commission. | Choix des fonctionnaires |
| Exception | (3) Subsection (1) does not apply where employment is terminated in the circumstances referred to in paragraph 12(1)(f) of the <i>Financial Administration Act</i> . | (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où le fonctionnaire est licencié dans les circonstances prévues à l'alinéa 12(1)f) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> . | Exception |
| Effect of lay-off | (4) An employee ceases to be an employee when the employee is laid off. | (4) Le fonctionnaire mis en disponibilité perd sa qualité de fonctionnaire. | Effet de la mise en disponibilité |
| Complaint to Board re lay-off | 65. (1) Where some but not all of the employees in a part of an organization are informed by the deputy head that they will be laid off, any employee selected for lay-off may make a complaint to the Board, in the manner and within the time fixed by the Board's regulations, that his or her selection constituted an abuse of authority. | 65. (1) Dans les cas où seulement certains des fonctionnaires d'une partie de l'administration sont informés par l'administrateur général qu'ils seront mis en disponibilité, l'un ou l'autre de ces fonctionnaires peut présenter à la Commission des relations de travail et de l'emploi, dans le délai et selon les modalités fixés par règlement de celle-ci, une plainte selon laquelle la décision de le mettre en disponibilité constitue un abus de pouvoir. | Plainte à la Commission des relations de travail et de l'emploi — mise en disponibilité |
| Limitation | (2) No complaint may be made under subsection (1) against the decision to lay off employees, the determination of the part of the organization from which employees will be laid off or the number of employees to be laid off from that part. | (2) Le paragraphe (1) ne permet pas de se plaindre de la décision de procéder par mise en disponibilité, de la détermination de la partie de l'administration au sein de laquelle se fait la mise en disponibilité ni du nombre de fonctionnaires qui sont mis en disponibilité. | Précision |
| Right to be heard | (3) A complainant, every other employee in the part of the organization referred to in subsection (1), the deputy head and the Commission — or their representatives — are entitled to be heard by the Board. | (3) Le plaignant, les autres fonctionnaires de la partie de l'administration en cause, l'administrateur général et la Commission, ou leurs représentants, ont le droit de se faire entendre par la Commission des relations de travail et de l'emploi. | Droit de se faire entendre |
| Lay-off set aside | (4) Where the Board finds a complaint under subsection (1) to be substantiated, it may set aside the decision of the deputy head to lay off the complainant and order the deputy head to take any corrective action that it considers appropriate, other than the lay-off of any employee. | (4) Si elle juge la plainte fondée, la Commission des relations de travail et de l'emploi peut annuler la décision de mettre le plaignant en disponibilité et ordonner à l'administrateur général de prendre les mesures correctives qu'elle estime indiquées; elle ne peut toutefois ordonner la mise en disponibilité d'un fonctionnaire. | Annulation de la mise en disponibilité |
| Notice to Canadian Human Rights Commission | (5) Where a complaint raises an issue involving the interpretation or application of the <i>Canadian Human Rights Act</i> , the complainant shall, in accordance with the regulations of the Board, notify the Canadian Human Rights Commission of the issue. | (5) Le plaignant qui soulève une question liée à l'interprétation ou à l'application de la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> en donne avis à la Commission canadienne des droits de la personne conformément aux règlements de la Commission des relations de travail et de l'emploi. | Avis à la Commission canadienne des droits de la personne |

| | | | |
|--|--|---|---|
| Canadian Human Rights Commission | (6) Where the Canadian Human Rights Commission is notified of an issue pursuant to subsection (5), it may make submissions to the Board with respect to that issue. | (6) Dans les cas où elle est avisée dans le cadre du paragraphe (5), la Commission canadienne des droits de la personne peut présenter ses observations à la Commission des relations de travail et de l'emploi relativement à la question soulevée. | Commission canadienne des droits de la personne |
| Application of <i>Canadian Human Rights Act</i> | (7) In considering whether a complaint is substantiated, the Board may interpret and apply the <i>Canadian Human Rights Act</i> , other than its provisions relating to the right to equal pay for work of equal value. | (7) Lorsqu'elle décide si la plainte est fondée, la Commission des relations de travail et de l'emploi peut interpréter et appliquer la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> , sauf les dispositions de celle-ci sur le droit à la parité salariale pour l'exécution de fonctions équivalentes. | Application de la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> |
| Relief for discrimination | (8) Corrective action may include an order for relief in accordance with paragraph 53(2)(e) or subsection 53(3) of the <i>Canadian Human Rights Act</i> . 2003, c. 22, s. 12 "65"; 2013, c. 40, s. 414. | (8) Les ordonnances prévues à l'alinéa 53(2)e) et au paragraphe 53(3) de la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> peuvent faire partie des mesures correctives. 2003, ch. 22, art. 12 « 65 »; 2013, ch. 40, art. 414. | Précision |
| PART 5 INVESTIGATIONS AND COMPLAINTS RELATING TO APPOINTMENTS INVESTIGATION OF APPOINTMENTS BY COMMISSION | | PARTIE 5 ENQUÊTES ET PLAINTES RELATIVES AUX NOMINATIONS ENQUÊTES DE LA COMMISSION SUR LES NOMINATIONS | |
| External appointments | 66. The Commission may investigate any external appointment process and, if it is satisfied that the appointment was not made or proposed to be made on the basis of merit, or that there was an error, an omission or improper conduct that affected the selection of the person appointed or proposed for appointment, the Commission may (a) revoke the appointment or not make the appointment, as the case may be; and (b) take any corrective action that it considers appropriate. | 66. La Commission peut mener une enquête sur tout processus de nomination externe; si elle est convaincue que la nomination ou la proposition de nomination n'a pas été fondée sur le mérite ou qu'une erreur, une omission ou une conduite irrégulière a influé sur le choix de la personne nommée ou dont la nomination est proposée, la Commission peut : a) révoquer la nomination ou ne pas faire la nomination, selon le cas; b) prendre les mesures correctives qu'elle estime indiquées. | Nominations externes |
| Internal appointments — no delegation | 67. (1) The Commission may investigate an internal appointment process, other than one conducted by a deputy head acting under subsection 15(1), and, if it is satisfied that there was an error, an omission or improper conduct that affected the selection of the person appointed or proposed for appointment, the Commission may (a) revoke the appointment or not make the appointment, as the case may be; and (b) take any corrective action that it considers appropriate. | 67. (1) La Commission peut mener une enquête sur tout processus de nomination interne, sauf dans le cas d'un processus de nomination entrepris par l'administrateur général dans le cadre du paragraphe 15(1); si elle est convaincue qu'une erreur, une omission ou une conduite irrégulière a influé sur le choix de la personne nommée ou dont la nomination est proposée, la Commission peut : a) révoquer la nomination ou ne pas faire la nomination, selon le cas; | Nominations internes — absence d'autorisation |

| | | | |
|------------------------------------|--|--|--|
| | | b) prendre les mesures correctives qu'elle estime indiquées. | |
| Internal appointments — delegation | <p>(2) The Commission may, at the request of the deputy head, investigate an internal appointment process that was conducted by a deputy head acting under subsection 15(1), and report its findings to the deputy head and the deputy head may, if satisfied that there was an error, an omission or improper conduct that affected the selection of the person appointed or proposed for appointment,</p> <p>(a) revoke the appointment or not make the appointment, as the case may be; and</p> <p>(b) take any corrective action that he or she considers appropriate.</p> | <p>(2) La Commission peut, sur demande de l'administrateur général, mener une enquête sur le processus de nomination interne entrepris par celui-ci dans le cadre du paragraphe 15(1), et lui présenter un rapport sur ses conclusions; s'il est convaincu qu'une erreur, une omission ou une conduite irrégulière a influé sur le choix de la personne nommée ou dont la nomination est proposée, l'administrateur général peut :</p> <p>a) révoquer la nomination ou ne pas faire la nomination, selon le cas;</p> <p>b) prendre les mesures correctives qu'il estime indiquées.</p> | Nominations internes — délégation |
| Political influence | <p>68. If it has reason to believe that an appointment or proposed appointment was not free from political influence, the Commission may investigate the appointment process and, if it is satisfied that the appointment or proposed appointment was not free from political influence, the Commission may</p> <p>(a) revoke the appointment or not make the appointment, as the case may be; and</p> <p>(b) take any corrective action that it considers appropriate.</p> | <p>68. La Commission peut mener une enquête si elle a des raisons de croire que la nomination ou proposition de nomination pourrait avoir résulté de l'exercice d'une influence politique; si elle est convaincue que la nomination ou proposition de nomination ne s'est pas faite indépendamment de toute influence politique, elle peut :</p> <p>a) révoquer la nomination ou ne pas faire la nomination, selon le cas;</p> <p>b) prendre les mesures correctives qu'elle estime indiquées.</p> | Nomination fondée sur des motifs d'ordre politique |
| Fraud | <p>69. If it has reason to believe that fraud may have occurred in an appointment process, the Commission may investigate the appointment process and, if it is satisfied that fraud has occurred, the Commission may</p> <p>(a) revoke the appointment or not make the appointment, as the case may be; and</p> <p>(b) take any corrective action that it considers appropriate.</p> | <p>69. La Commission peut mener une enquête si elle a des motifs de croire qu'il pourrait y avoir eu fraude dans le processus de nomination; si elle est convaincue de l'existence de la fraude, elle peut :</p> <p>a) révoquer la nomination ou ne pas faire la nomination, selon le cas;</p> <p>b) prendre les mesures correctives qu'elle estime indiquées.</p> | Fraude |
| Powers of Commission | <p>70. (1) In conducting any investigation under this Part, the Commission has all the powers of a commissioner under Part II of the <i>Inquiries Act</i>.</p> | <p>70. (1) Pour les besoins de toute enquête qu'elle mène sous le régime de la présente partie, la Commission dispose des pouvoirs d'un commissaire nommé au titre de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes</i>.</p> | Pouvoirs de la Commission |
| Informality | <p>(2) An investigation shall be conducted by the Commission as informally and expeditiously as possible.</p> | <p>(2) Les enquêtes sont menées par la Commission dans la mesure du possible sans formalisme et avec célérité.</p> | Absence de formalisme |
| Persons acting for Commission | <p>71. (1) The Commission may direct that any investigation under this Part be conducted, in whole or in part, by one or more Commissioners or other persons.</p> | <p>71. (1) La Commission peut désigner, pour mener tout ou partie d'une enquête visée à la présente partie, un ou plusieurs commissaires ou autres personnes.</p> | Représentants de la Commission |

| | | | |
|---|--|--|--|
| Powers of Commissioner | (2) A Commissioner directed under subsection (1) has the powers referred to in section 70 in relation to the matter before the Commissioner. | (2) Le commissaire désigné au titre du paragraphe (1) dispose, relativement à la question dont il est saisi, des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 70. | Pouvoirs du commissaire |
| Powers of other person | (3) Subject to any limitations specified by the Commission, a person directed under subsection (1), other than a Commissioner, has the powers referred to in section 70 in relation to the matter before the person. | (3) La personne désignée au titre du paragraphe (1) qui n'est pas commissaire dispose, relativement à la question dont elle est saisie, des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 70, dans les limites que celle-ci fixe. | Pouvoirs d'une personne autre qu'un commissaire |
| Right to make submissions | 72. Where an investigation is conducted under this Part in relation to a person's appointment or proposed appointment, that person and the deputy head in relation to the appointment — or their representatives — are entitled to make submissions to the Commission, Commissioner or other person, whichever is conducting the investigation. | 72. La personne dont la nomination ou la proposition de nomination est en cause dans le cadre d'une enquête visée à la présente partie et l'administrateur général concerné, ou leurs représentants, ont le droit de présenter leurs observations à la Commission ou, si une personne a été chargée de l'enquête, à celle-ci. | Droit de présenter des observations |
| Re-appointment following revocation | 73. Where the appointment of a person is revoked under any of sections 66 to 69, the Commission may appoint that person to another position if the Commission is satisfied that the person meets the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(a). | 73. En cas de révocation de la nomination en vertu de l'un des articles 66 à 69, la Commission peut nommer la personne visée à un poste pour lequel, selon elle, celle-ci possède les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)a). | Nomination à un autre poste |
| COMPLAINTS TO BOARD — REVOCATION OF APPOINTMENT | | PLAINTES RELATIVES AUX RÉVOCATIONS DEVANT LA COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL ET DE L'EMPLOI | |
| Complaint | 74. A person whose appointment is revoked by the Commission under subsection 67(1) or by the deputy head under subsection 15(3) or 67(2) may, in the manner and within the period provided by the Board's regulations, make a complaint to the Board that the revocation was unreasonable. 2003, c. 22, s. 12 "74"; 2013, c. 40, s. 414. | 74. La personne dont la nomination est révoquée par la Commission en vertu du paragraphe 67(1) ou par l'administrateur général en vertu des paragraphes 15(3) ou 67(2) peut, selon les modalités et dans le délai fixés par règlement de la Commission des relations de travail et de l'emploi, présenter à celle-ci une plainte selon laquelle la révocation n'était pas raisonnable. 2003, ch. 22, art. 12 « 74 »; 2013, ch. 40, art. 414. | Plaintes à la Commission des relations de travail et de l'emploi |
| Right to be heard | 75. Where a complaint is made under section 74, the complainant, the deputy head and the Commission — or their representatives — are entitled to be heard by the Board. 2003, c. 22, s. 12 "75"; 2013, c. 40, s. 414. | 75. Le plaignant, la Commission et l'administrateur général, ou leurs représentants, ont le droit de se faire entendre par la Commission des relations de travail et de l'emploi. 2003, ch. 22, art. 12 « 75 »; 2013, ch. 40, art. 414. | Droit de se faire entendre |
| Revocation set aside | 76. Where the Board finds a complaint under section 74 to be substantiated, it may order the Commission or the deputy head, as the case may be, to set aside the revocation. 2003, c. 22, s. 12 "76"; 2013, c. 40, s. 414. | 76. Si elle juge la plainte fondée, la Commission des relations de travail et de l'emploi peut ordonner à la Commission ou à l'administrateur général, selon le cas, d'annuler la révocation. 2003, ch. 22, art. 12 « 76 »; 2013, ch. 40, art. 414. | Annulation de la révocation |

COMPLAINTS TO BOARD — INTERNAL
APPOINTMENTS

PLAINTES RELATIVES AUX NOMINATIONS INTERNES
DEVANT LA COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL
ET DE L'EMPLOI

Grounds of
complaint

77. (1) When the Commission has made or proposed an appointment in an internal appointment process, a person in the area of recourse referred to in subsection (2) may — in the manner and within the period provided by the Board's regulations — make a complaint to the Board that he or she was not appointed or proposed for appointment by reason of

(a) an abuse of authority by the Commission or the deputy head in the exercise of its or his or her authority under subsection 30(2);

(b) an abuse of authority by the Commission in choosing between an advertised and a non-advertised internal appointment process; or

(c) the failure of the Commission to assess the complainant in the official language of his or her choice as required by subsection 37(1).

Area of recourse

(2) For the purposes of subsection (1), a person is in the area of recourse if the person is

(a) an unsuccessful candidate in the area of selection determined under section 34, in the case of an advertised internal appointment process; and

(b) any person in the area of selection determined under section 34, in the case of a non-advertised internal appointment process.

Excluded
grounds

(3) The Board may not consider an allegation that fraud occurred in an appointment process or that an appointment or proposed appointment was not free from political influence. 2003, c. 22, s. 12 "77"; 2013, c. 40, s. 414.

Notice to
Canadian
Human Rights
Commission

78. Where a complaint raises an issue involving the interpretation or application of the *Canadian Human Rights Act*, the complainant shall, in accordance with the regulations of the Board, notify the Canadian Human Rights Commission of the issue.

2003, c. 22, s. 12 "78"; 2013, c. 40, s. 414.

Motifs des
plaintes

77. (1) Lorsque la Commission a fait une proposition de nomination ou une nomination dans le cadre d'un processus de nomination interne, la personne qui est dans la zone de recours visée au paragraphe (2) peut, selon les modalités et dans le délai fixés par règlement de la Commission des relations de travail et de l'emploi, présenter à celle-ci une plainte selon laquelle elle n'a pas été nommée ou fait l'objet d'une proposition de nomination pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

a) abus de pouvoir de la part de la Commission ou de l'administrateur général dans l'exercice de leurs attributions respectives au titre du paragraphe 30(2);

b) abus de pouvoir de la part de la Commission du fait qu'elle a choisi un processus de nomination interne annoncé ou non annoncé, selon le cas;

c) omission de la part de la Commission d'évaluer le plaignant dans la langue officielle de son choix, en contravention du paragraphe 37(1).

Zone de recours

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une personne est dans la zone de recours si :

a) dans le cas d'un processus de nomination interne annoncé, elle est un candidat non reçu et est dans la zone de sélection définie en vertu de l'article 34;

b) dans le cas d'un processus de nomination interne non annoncé, elle est dans la zone de sélection définie en vertu de l'article 34.

Exclusion

(3) La Commission des relations de travail et de l'emploi ne peut entendre les allégations portant qu'il y a eu fraude dans le processus de nomination ou que la nomination ou la proposition de nomination a résulté de l'exercice d'une influence politique.

2003, ch. 22, art. 12 « 77 »; 2013, ch. 40, art. 414.

Avis à la
Commission
canadienne des
droits de la
personne

78. Le plaignant qui soulève une question liée à l'interprétation ou à l'application de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* en donne avis à la Commission canadienne des droits de la personne conformément aux règles

| | | | |
|--|--|--|---|
| | | ments de la Commission des relations de travail et de l'emploi. 2003, ch. 22, art. 12 « 78 »; 2013, ch. 40, art. 414. | |
| Right to be heard | 79. (1) A person making a complaint under section 77, the person appointed or proposed for appointment, the deputy head and the Commission — or their representatives — are entitled to be heard by the Board. | 79. (1) Le plaignant visé à l'article 77, la personne qui a fait l'objet de la proposition de nomination ou qui a été nommée, la Commission et l'administrateur général, ou leurs représentants, ont le droit de se faire entendre par la Commission des relations de travail et de l'emploi. | Droit de se faire entendre |
| Canadian Human Rights Commission | (2) Where the Canadian Human Rights Commission is notified of an issue pursuant to section 78, it may make submissions to the Board with respect to that issue. 2003, c. 22, s. 12 "79"; 2013, c. 40, s. 414. | (2) Dans les cas où elle est avisée dans le cadre de l'article 78, la Commission canadienne des droits de la personne peut présenter ses observations à la Commission des relations de travail et de l'emploi relativement à la question soulevée. 2003, ch. 22, art. 12 « 79 »; 2013, ch. 40, art. 414. | Commission canadienne des droits de la personne |
| Application of Canadian Human Rights Act | 80. In considering whether a complaint under section 77 is substantiated, the Board may interpret and apply the <i>Canadian Human Rights Act</i> , other than its provisions relating to the right to equal pay for work of equal value. 2003, c. 22, s. 12 "80"; 2013, c. 40, s. 414. | 80. Lorsqu'elle décide si la plainte est fondée, la Commission des relations de travail et de l'emploi peut interpréter et appliquer la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> , sauf les dispositions de celle-ci sur le droit à la parité salariale pour l'exécution de fonctions équivalentes. 2003, ch. 22, art. 12 « 80 »; 2013, ch. 40, art. 414. | Application de la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> |
| Corrective action when complaint upheld | 81. (1) If the Board finds a complaint under section 77 to be substantiated, the Board may order the Commission or the deputy head to revoke the appointment or not to make the appointment, as the case may be, and to take any corrective action that the Board considers appropriate. | 81. (1) Si elle juge la plainte fondée, la Commission des relations de travail et de l'emploi peut ordonner à la Commission ou à l'administrateur général de révoquer la nomination ou de ne pas faire la nomination, selon le cas, et de prendre les mesures correctives qu'elle estime indiquées. | Plainte fondée |
| Relief for discrimination | (2) Corrective action taken under subsection (1) may include an order for relief in accordance with paragraph 53(2)(e) or subsection 53(3) of the <i>Canadian Human Rights Act</i> . 2003, c. 22, s. 12 "81"; 2013, c. 40, s. 414. | (2) Les ordonnances prévues à l'alinéa 53(2)e) et au paragraphe 53(3) de la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> peuvent faire partie des mesures correctives. 2003, ch. 22, art. 12 « 81 »; 2013, ch. 40, art. 414. | Précision |
| Restrictions | 82. The Board may not order the Commission to make an appointment or to conduct a new appointment process. 2003, c. 22, s. 12 "82"; 2013, c. 40, s. 414. | 82. La Commission des relations de travail et de l'emploi ne peut ordonner à la Commission de faire une nomination ou d'entreprendre un nouveau processus de nomination. 2003, ch. 22, art. 12 « 82 »; 2013, ch. 40, art. 414. | Restriction |
| Failure of corrective action | 83. Where the Commission has made or proposed an appointment as a result of the implementation of corrective action ordered under section 81, a complaint may be made to the Board, in the manner and within the period provided by its regulations, by | 83. Dans le cas où la Commission fait une nomination ou une proposition de nomination en conséquence de l'application des mesures ordonnées en vertu de l'article 81, les personnes ci-après peuvent, selon les modalités et dans le délai fixés par règlement de la Commission des relations de travail et de l'emploi, pré- | Plainte — application des mesures correctives |

(a) the person who made the complaint under section 77,

(b) the person who was the subject of the appointment or proposed appointment referred to in subsection 77(1), or

(c) any other person directly affected by the implementation of the corrective action,

on the grounds that the person was not appointed or proposed for appointment by reason of an abuse of authority by the Commission or deputy head in the implementation of the corrective action.

2003, c. 22, s. 12 "83"; 2013, c. 40, s. 414.

Powers of Board

84. Where the Board finds a complaint under section 83 to be substantiated, it may

(a) order the Commission or the deputy head to revoke the appointment made as a result of the implementation of the corrective action, or not to make the appointment, as the case may be; and

(b) give the Commission or the deputy head any directions that it considers appropriate with respect to the implementation of the corrective action.

2003, c. 22, s. 12 "84"; 2013, c. 40, s. 414.

Right to be heard

85. In the consideration of a complaint made under section 83, the persons entitled to be heard by the Board are the persons entitled to make a complaint under that section in respect of the corrective action, the person appointed or proposed for appointment as a result of the corrective action, the deputy head and the Commission, or their representatives.

2003, c. 22, s. 12 "85"; 2013, c. 40, s. 414.

Appointment to other position

86. Where the appointment of a person is revoked pursuant to subsection 81(1), the Commission may appoint that person to another position if the Commission is satisfied that the person meets the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(a).

Where no right to complain

87. No complaint may be made under section 77 in respect of an appointment under subsection 15(6) (re-appointment on revocation by deputy head), section 40 (priorities — surplus employees), subsection 41(1) or (4) (other pri-

senter à celle-ci une plainte selon laquelle le fait qu'elles n'ont pas été nommées ou fait l'objet d'une proposition de nomination constitue un abus de pouvoir de la part de la Commission ou de l'administrateur général dans l'application des mesures correctives :

a) la personne qui a présenté la plainte en vertu de l'article 77;

b) la personne qui a fait l'objet de la proposition de nomination ou de la nomination visées au paragraphe 77(1);

c) toute autre personne qui est directement touchée par l'application des mesures correctives.

2003, ch. 22, art. 12 « 83 »; 2013, ch. 40, art. 414.

84. Si elle juge la plainte visée à l'article 83 fondée, la Commission des relations de travail et de l'emploi peut :

a) ordonner à la Commission ou à l'administrateur général de révoquer la nomination consécutive à la prise des mesures correctives ou de ne pas faire la nomination, selon le cas;

b) donner à la Commission ou à l'administrateur général les directives qu'elle estime indiquées pour l'application des mesures correctives.

2003, ch. 22, art. 12 « 84 »; 2013, ch. 40, art. 414.

85. Dans le cas d'une plainte présentée en vertu de l'article 83, les personnes mentionnées à cet article, la personne qui a été nommée ou qui a fait l'objet d'une proposition de nomination en conséquence de l'application des mesures correctives, l'administrateur général et la Commission, ou leurs représentants, ont le droit de se faire entendre par la Commission des relations de travail et de l'emploi.

2003, ch. 22, art. 12 « 85 »; 2013, ch. 40, art. 414.

86. En cas de révocation en vertu du paragraphe 81(1), la Commission peut nommer la personne visée à un poste pour lequel, selon elle, celle-ci possède les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)a).

87. Aucune plainte ne peut être présentée en vertu de l'article 77 dans le cas où la nomination est faite en vertu du paragraphe 15(6) (nomination à un autre poste en cas de révocation par l'administrateur général), de l'article 40

Pouvoirs de la Commission des relations de travail et de l'emploi

Droit de se faire entendre

Nomination à un autre poste

Absence du droit de présenter une plainte

orities) or section 73 (re-appointment on revocation by Commission) or 86 (re-appointment following Board order), or under any regulations made pursuant to paragraph 22(2)(a).

2003, c. 22, s. 12 "87"; 2006, c. 9, s. 105; 2013, c. 40, s. 414.

PART 6

PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS AND EMPLOYMENT BOARD

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS

Complaints

88. The Board is to consider and dispose of complaints made under subsection 65(1) and sections 74, 77 and 83.

2003, c. 22, s. 12 "88"; 2013, c. 40, s. 405.

Powers

89. Subject to any limitations that the Governor in Council may establish in the interests of defence or security, the Board has, in relation to a complaint, the power to enter any premises of an employer where work is being or has been done by employees, inspect and view any work, material, machinery, appliances or articles in the premises and require any person in the premises to answer all questions relating to the complaint.

2003, c. 22, s. 12 "89"; 2013, c. 40, s. 405.

90. [Repealed, 2013, c. 40, s. 405]

91. [Repealed, 2013, c. 40, s. 405]

92. [Repealed, 2013, c. 40, s. 405]

93. [Repealed, 2013, c. 40, s. 405]

94. [Repealed, 2013, c. 40, s. 405]

95. [Repealed, 2013, c. 40, s. 405]

96. [Repealed, 2013, c. 40, s. 405]

MEDIATION SERVICES

Mediation
services

97. (1) The Board may provide mediation services at any stage of a proceeding in order to resolve a complaint.

(priorités — fonctionnaires excédentaires), des paragraphes 41(1) ou (4) (autres priorités), des articles 73 (nomination à un autre poste en cas de révocation par la Commission) ou 86 (nomination à un autre poste suivant l'ordonnance de la Commission des relations de travail et de l'emploi) ou des règlements pris en vertu de l'alinéa 22(2)a).

2003, ch. 22, art. 12 « 87 »; 2006, ch. 9, art. 105; 2013, ch. 40, art. 414.

PARTIE 6

COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL ET DE L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

ATTRIBUTIONS

Plaintes

88. La Commission des relations de travail et de l'emploi instruit les plaintes présentées en vertu du paragraphe 65(1) ou des articles 74, 77 ou 83 et statue sur elles.

2003, ch. 22, art. 12 « 88 »; 2013, ch. 40, art. 405.

Pouvoirs

89. La Commission des relations de travail et de l'emploi peut, dans le cadre de toute plainte qui lui est présentée, sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer en matière de défense ou de sécurité, pénétrer dans des locaux ou sur des terrains de l'employeur où des fonctionnaires exécutent ou ont exécuté un travail, procéder à l'examen de tout ouvrage, matériau, outillage, appareil ou objet s'y trouvant, ainsi qu'à celui du travail effectué dans ces lieux, et obliger quiconque à répondre aux questions qu'elle lui pose relativement à la plainte.

2003, ch. 22, art. 12 « 89 »; 2013, ch. 40, art. 405.

90. [Abrogé, 2013, ch. 40, art. 405]

91. [Abrogé, 2013, ch. 40, art. 405]

92. [Abrogé, 2013, ch. 40, art. 405]

93. [Abrogé, 2013, ch. 40, art. 405]

94. [Abrogé, 2013, ch. 40, art. 405]

95. [Abrogé, 2013, ch. 40, art. 405]

96. [Abrogé, 2013, ch. 40, art. 405]

SERVICES DE MÉDIATION

Services de
médiation

97. (1) La Commission des relations de travail et de l'emploi peut, en tout état de cause, offrir des services de médiation en vue de régler une plainte.

| | | | |
|----------------------------------|---|---|-----------------------------|
| Member as mediator | <p>(2) The provision of mediation services by a member at any stage of hearing a complaint does not prevent that member from continuing to hear the complaint with respect to any issues that have not been resolved, unless the Commission or any person entitled to be heard objects to that member continuing.</p> <p>2003, c. 22, s. 12 "97"; 2013, c. 40, s. 414.</p> <p>98. [Repealed, 2013, c. 40, s. 407]</p> <p>99. [Repealed, 2013, c. 40, s. 407]</p> <p>100. [Repealed, 2013, c. 40, s. 407]</p> <p>101. [Repealed, 2013, c. 40, s. 407]</p> <p>102. [Repealed, 2013, c. 40, s. 407]</p> | <p>(2) Le fait pour un membre d'agir à titre de médiateur au cours de l'instruction de la plainte ne l'empêche de continuer à agir pour trancher les questions qui n'ont pas été réglées que si la Commission ou les personnes qui ont le droit de se faire entendre par la Commission des relations de travail et de l'emploi s'y opposent.</p> <p>2003, ch. 22, art. 12 « 97 »; 2013, ch. 40, art. 414.</p> <p>98. [Abrogé, 2013, ch. 40, art. 407]</p> <p>99. [Abrogé, 2013, ch. 40, art. 407]</p> <p>100. [Abrogé, 2013, ch. 40, art. 407]</p> <p>101. [Abrogé, 2013, ch. 40, art. 407]</p> <p>102. [Abrogé, 2013, ch. 40, art. 407]</p> | Médiation par un membre |
| COMPLAINT PROCEDURE | | PROCÉDURE RELATIVE AUX PLAINTES | |
| Filing of order in Federal Court | <p>103. (1) The Board must, on the request in writing of the Commission or any person to whom an order of the Board applies, file a certified copy of the order in the Federal Court unless, in the Board's opinion</p> <p>(a) there is no indication, or likelihood, of failure to comply with the order; or</p> <p>(b) there is another good reason why the filing of the order in the Federal Court would serve no useful purpose.</p> | <p>103. (1) Sur demande écrite de la Commission ou de toute personne à laquelle s'applique l'ordonnance de la Commission des relations de travail et de l'emploi, cette dernière dépose à la Cour fédérale une copie certifiée conforme de son ordonnance sauf si, à son avis :</p> <p>a) ou bien rien ne laisse croire que l'ordonnance n'a pas été exécutée ou ne le sera pas;</p> <p>b) ou bien, pour d'autres motifs valables, le dépôt ne serait d'aucune utilité.</p> | Dépôt à la Cour fédérale |
| Non-application | <p>(2) Section 35 of the <i>Public Service Labour Relations and Employment Board Act</i> does not apply to an order of the Board referred to in subsection (1).</p> | <p>(2) L'article 35 de la <i>Loi sur la Commission des relations de travail et de l'emploi dans la fonction publique</i> ne s'applique pas aux ordonnances de la Commission des relations de travail et de l'emploi visées au paragraphe (1).</p> | Non-application |
| Effect of filing | <p>(3) An order of the Board becomes an order of the Federal Court when a certified copy of it is filed in that court, and it may subsequently be enforced as such.</p> <p>2003, c. 22, s. 12 "103"; 2013, c. 40, s. 407.</p> | <p>(3) En vue de son exécution, l'ordonnance, dès le dépôt à la Cour fédérale de la copie certifiée conforme, est assimilée à une ordonnance rendue par celle-ci.</p> <p>2003, ch. 22, art. 12 « 103 »; 2013, ch. 40, art. 407.</p> | Effet |
| Copy of decision provided | <p>103.1 The Board shall render a decision on a complaint made under subsection 65(1) or section 74, 77 or 83 and provide a copy of it — including any written reasons — and any accompanying order to the Commission and to each person who exercised the right to be heard on the complaint.</p> <p>2013, c. 40, s. 407.</p> | <p>103.1 La Commission des relations de travail et de l'emploi statue sur la plainte présentée en vertu du paragraphe 65(1) ou des articles 74, 77 ou 83 et transmet à la Commission et à toute personne qui a exercé son droit de se faire entendre à l'égard de la plainte copie de la décision et, le cas échéant, des motifs écrits de celle-ci, ainsi que de toute ordonnance qu'elle rend en l'espèce.</p> <p>2013, ch. 40, art. 407.</p> | Transmission de la décision |

| | | | |
|--|--|--|--|
| Certain persons not compellable as witnesses | <p>104. Persons providing mediation services under this Part are not competent or compellable to appear as witnesses in any civil action, suit or other proceeding respecting information obtained in the discharge of their functions under this Part.</p> <p>2003, c. 22, s. 12 "104"; 2013, c. 40, s. 407.</p> | <p>104. Les personnes qui offrent des services de médiation au titre de la présente partie ne sont pas habiles à témoigner ni contraignables au civil quant aux renseignements qu'ils ont obtenus dans l'accomplissement des fonctions que leur confère la présente partie.</p> <p>2003, ch. 22, art. 12 « 104 »; 2013, ch. 40, art. 407.</p> | Inhabilité à témoigner |
| Notes and drafts not to be disclosed | <p>105. None of the following may be disclosed without the consent of the person who made them:</p> <p>(a) [Repealed, 2013, c. 40, s. 408]</p> <p>(b) notes of any person providing mediation services under this Part.</p> <p>2003, c. 22, s. 12 "105"; 2013, c. 40, s. 408.</p> <p>106. [Repealed, 2013, c. 40, s. 409]</p> <p>107. [Repealed, 2013, c. 40, s. 409]</p> <p>108. [Repealed, 2013, c. 40, s. 409]</p> | <p>105. Les documents ci-après ne peuvent être communiqués sans le consentement de leur auteur :</p> <p>a) [Abrogé, 2013, ch. 40, art. 408]</p> <p>b) les notes de quiconque offre des services de médiation au titre de la présente partie.</p> <p>2003, ch. 22, art. 12 « 105 »; 2013, ch. 40, art. 408.</p> <p>106. [Abrogé, 2013, ch. 40, art. 409]</p> <p>107. [Abrogé, 2013, ch. 40, art. 409]</p> <p>108. [Abrogé, 2013, ch. 40, art. 409]</p> | Non-communication de documents |
| <div>REGULATIONS</div> <div>RÈGLEMENTS</div> | | | |
| Regulations of Board | <p>109. The Board may make regulations respecting</p> <p>(a) the manner in which and the time within which a complaint may be made under subsection 65(1) or section 74, 77 or 83;</p> <p>(b) and (c) [Repealed, 2013, c. 40, s. 411]</p> <p>(d) the manner of giving notice of an issue to the Canadian Human Rights Commission under subsection 65(5) or section 78; and</p> <p>(e) the disclosure of information obtained in the course of an appointment process or a complaint proceeding under this Act.</p> <p>2003, c. 22, s. 12 "109"; 2013, c. 40, ss. 411, 414.</p> <p>110. [Repealed, 2013, c. 40, s. 412]</p> | <p>109. La Commission des relations de travail et de l'emploi peut, par règlement, régir :</p> <p>a) les modalités et le délai de présentation des plaintes présentées en vertu du paragraphe 65(1) ou des articles 74, 77 ou 83;</p> <p>b) et c) [Abrogés, 2013, ch. 40, art. 411]</p> <p>d) les modalités applicables aux avis donnés à la Commission canadienne des droits de la personne en application du paragraphe 65(5) ou de l'article 78;</p> <p>e) la communication de renseignements obtenus dans le cadre de la présente loi au cours d'un processus de nomination ou de l'instruction de plaintes.</p> <p>2003, ch. 22, art. 12 « 109 »; 2013, ch. 40, art. 411 et 414.</p> <p>110. [Abrogé, 2013, ch. 40, art. 412]</p> | Règlements |
| <div>PART 7</div> <div>PARTIE 7</div> | | | |
| <div>POLITICAL ACTIVITIES</div> <div>ACTIVITÉS POLITIQUES</div> | | | |
| <div>INTERPRETATION</div> <div>DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION</div> | | | |
| Definitions | <p>111. (1) The following definitions apply in this Part.</p> <p>“election” means a federal, provincial, territorial or municipal election.</p> <p>“federal election” means an election to the House of Commons.</p> | <p>111. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p> <p>«activité politique»</p> <p>a) Toute activité exercée au sein d'un parti politique, ou exercée pour soutenir un tel parti ou pour s'y opposer;</p> | Définitions |
| “election” «élection» | | | |
| “federal election” «élection fédérale» | | | «activité politique» “political activity” |

| | | | |
|---|---|--|---|
| “municipal election” «élection municipale» | “municipal election” means an election as the mayor or a member of the council of a municipality. | b) toute activité exercée pour soutenir un candidat avant ou pendant la période électorale ou pour s’y opposer; | |
| “municipality” «municipalité» | “municipality” means (a) an incorporated or unincorporated regional municipality, city, town, village, rural municipality, township, county, district or other municipality, however designated; or (b) any other local or regional authority that is determined by the Governor in Council to be a municipality for the purposes of this Part. | c) le fait d’être candidat à une élection ou de tenter de le devenir, avant ou pendant la période électorale. | |
| | | «élection» Élection fédérale, provinciale, territoriale ou municipale. | «élection» “election” |
| | | «élection fédérale» Élection à la Chambre des communes. | «élection fédérale» “federal election” |
| | | «élection municipale» Élection à la charge de maire ou de conseiller d’une municipalité. | «élection municipale» “municipal election” |
| “political activity” «activité politique» | “political activity” means (a) carrying on any activity in support of, within or in opposition to a political party; (b) carrying on any activity in support of or in opposition to a candidate before or during an election period; or (c) seeking nomination as or being a candidate in an election before or during the election period. | «élection provinciale» Élection à l’assemblée législative d’une province. | «élection provinciale» “provincial election” |
| | | «élection territoriale» Élection à l’Assemblée législative du Yukon, à l’Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest ou à l’Assemblée législative du Nunavut. | «élection territoriale» “territorial election” |
| “provincial election” «élection provinciale» | “provincial election” means an election to the legislature of a province. | «municipalité» | «municipalité» “municipality” |
| “territorial election” «élection territoriale» | “territorial election” means an election to the Legislative Assembly of Yukon, the Northwest Territories or Nunavut. | a) Municipalité régionale, ville, village, canton, district, comté, municipalité rurale — ou autre municipalité, quelle qu’en soit la désignation — dotés ou non de la personnalité morale; b) telle autre administration locale ou régionale à laquelle le gouverneur en conseil confère le statut de municipalité pour l’application de la présente partie. | |
| Meaning of “deputy head” | (2) For the purposes of this Part, “deputy head” includes a Commissioner appointed under subsection 4(5). 2003, c. 22, ss. 12 “111”, 272; 2013, c. 40, s. 413; 2014, c. 2, s. 55, c. 20, s. 474. | (2) Pour l’application de la présente partie, les commissaires nommés aux termes du paragraphe 4(5) sont considérés comme des administrateurs généraux. 2003, ch. 22, art. 12 « 111 » et 272; 2013, ch. 40, art. 413; 2014, ch. 2, art. 55, ch. 20, art. 474. | Administrateur général |
| PURPOSE OF PART | | OBJET | |
| Purpose | 112. The purpose of this Part is to recognize the right of employees to engage in political activities while maintaining the principle of political impartiality in the public service. | 112. La présente partie a pour objet de reconnaître aux fonctionnaires le droit de se livrer à des activités politiques tout en respectant le principe d’impartialité politique au sein de la fonction publique. | Objet |
| EMPLOYEES | | FONCTIONNAIRES | |
| Permitted activities | 113. (1) An employee may engage in any political activity so long as it does not impair, | 113. (1) Les fonctionnaires peuvent se livrer à des activités politiques, sauf si celles-ci | Activités permises |

| | | | |
|--|--|--|---|
| | or is not perceived as impairing, the employee's ability to perform his or her duties in a politically impartial manner. | portent ou semblent porter atteinte à leur capacité d'exercer leurs fonctions de façon politiquement impartiale. | |
| Regulations | (2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Commission, make regulations specifying political activities that are deemed to impair the ability of an employee, or any class of employees, to perform their duties in a politically impartial manner. | (2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation de la Commission, préciser les activités politiques des fonctionnaires ou des catégories de fonctionnaires qui sont réputées porter atteinte à cette capacité. | Règlements |
| Factors | (3) In making regulations, the Governor in Council may take into consideration factors such as the nature of the political activity and the nature of the duties of an employee or class of employees and the level and visibility of their positions. | (3) Lorsqu'il prend des règlements, le gouverneur en conseil peut tenir compte notamment de la nature de l'activité politique et de celle des fonctions des fonctionnaires, ou des catégories de ceux-ci, ainsi que du niveau et de la visibilité de leur poste. | Facteurs |
| Seeking candidacy | 114. (1) An employee may seek nomination as a candidate in a federal, provincial or territorial election before or during the election period only if the employee has requested and obtained permission from the Commission to do so. | 114. (1) Le fonctionnaire désireux d'être choisi, avant ou pendant la période électorale, comme candidat à une élection fédérale, provinciale ou territoriale doit demander et obtenir la permission de la Commission. | Fonctionnaire désireux d'être choisi comme candidat |
| Being a candidate before election period | (2) An employee may, before the election period, be a candidate in a federal, provincial or territorial election only if the employee has requested and obtained permission from the Commission to do so. | (2) Le fonctionnaire qui a été choisi comme candidat à une élection fédérale, provinciale ou territoriale doit, pour la période précédant la période électorale, demander et obtenir la permission de la Commission. | Période pré-électorale |
| Being a candidate during election period | (3) An employee may, during the election period, be a candidate in a federal, provincial or territorial election only if the employee has requested and obtained a leave of absence without pay from the Commission. | (3) Le fonctionnaire désireux de se porter candidat à une élection fédérale, provinciale ou territoriale doit, pour la période électorale, demander à la Commission et obtenir d'elle un congé sans solde. | Période électorale |
| Granting of permission | (4) The Commission may grant permission for the purpose of subsection (1) or (2) only if it is satisfied that the employee's ability to perform his or her duties in a politically impartial manner will not be impaired or perceived to be impaired. | (4) La Commission n'accorde la permission aux termes des paragraphes (1) ou (2) que si elle est convaincue que la capacité du fonctionnaire d'exercer ses fonctions de façon politiquement impartiale ne sera pas atteinte ou ne semblera pas être atteinte. | Permission |
| Granting of leave | (5) The Commission may grant leave for the purpose of subsection (3) only if it is satisfied that being a candidate during the election period will not impair or be perceived as impairing the employee's ability to perform his or her duties in a politically impartial manner. | (5) La Commission n'accorde le congé aux termes du paragraphe (3) que si elle est convaincue que le fait pour le fonctionnaire d'être candidat pendant la période électorale ne portera pas atteinte ou ne semblera pas porter atteinte à sa capacité d'exercer ses fonctions de façon politiquement impartiale. | Condition |
| Factors | (6) In deciding whether seeking nomination as, or being, a candidate will impair or be perceived as impairing the employee's ability to perform his or her duties in a politically impartial manner, the Commission may take into | (6) Pour prendre sa décision, la Commission peut tenir compte notamment de la nature des fonctions du fonctionnaire, du niveau et de la visibilité de son poste et de la nature de l'élection. | Facteurs |

consideration factors such as the nature of the election, the nature of the employee's duties and the level and visibility of the employee's position.

| | | | |
|----------------------------------|--|--|---------------------------------------|
| Conditions | (7) The Commission may make permission under subsection (4) conditional on the employee taking a leave of absence without pay for the period or any part of the period in which he or she seeks nomination as a candidate, or for the period or any part of the period in which he or she is a candidate before the election period, as the case may be. | (7) La Commission peut assujettir l'octroi de la permission visée au paragraphe (4) à la prise par le fonctionnaire d'un congé sans solde pour tout ou partie de la période au cours de laquelle il tente de devenir candidat ou, lorsqu'il est candidat, pendant la période précédant la période électorale. | Conditions |
| Effect of election | (8) An employee ceases to be an employee on the day he or she is declared elected in a federal, provincial or territorial election. | (8) Le fonctionnaire déclaré élu dans une élection fédérale, provinciale ou territoriale perd dès lors sa qualité de fonctionnaire. | Effet de l'élection |
| Candidacy in municipal elections | 115. (1) An employee may seek nomination as, or be, a candidate in a municipal election before or during the election period, only if the employee has requested and obtained permission from the Commission to do so. | 115. (1) Le fonctionnaire désireux de se porter candidat à une élection municipale ou désireux d'être choisi comme tel, avant ou pendant la période électorale, doit demander et obtenir la permission de la Commission. | Candidature à une élection municipale |
| Granting of permission | (2) The Commission may grant permission only if it is satisfied that seeking nomination as, or being, a candidate in the election will not impair or be perceived as impairing the employee's ability to perform his or her duties in a politically impartial manner. | (2) La Commission n'accorde la permission que si elle est convaincue que le fait pour le fonctionnaire d'être ou de tenter de devenir candidat ne portera pas atteinte ou ne semblera pas porter atteinte à sa capacité d'exercer ses fonctions de façon politiquement impartiale. | Permission |
| Factors | (3) In deciding whether seeking nomination as, or being, a candidate will impair or be perceived as impairing the employee's ability to perform his or her duties in a politically impartial manner, the Commission may take into consideration factors such as the nature of the election, the nature of the employee's duties and the level and visibility of the employee's position. | (3) Pour prendre sa décision, la Commission peut tenir compte notamment de la nature des fonctions du fonctionnaire, du niveau et de la visibilité de son poste et de la nature de l'élection. | Facteurs |
| Conditions | (4) The Commission may make permission under this section conditional on (a) the employee taking a leave of absence without pay (i) for the period or any part of the period in which he or she seeks nomination as a candidate, or for the period or any part of the period in which he or she is a candidate before the election period, as the case may be, or (ii) for the period in which he or she is a candidate during the election period; and | (4) La Commission peut assujettir l'octroi de sa permission : a) à la prise par le fonctionnaire d'un congé sans solde : (i) pour tout ou partie de la période au cours de laquelle il tente de devenir candidat ou pour tout ou partie de la période au cours de laquelle il est candidat avant la période électorale, (ii) pour toute la période au cours de laquelle il est candidat, au cours de la période électorale; | Conditions |

| | | | |
|---|---|--|--|
| | (b) the employee taking a leave of absence without pay or ceasing to be an employee if he or she is declared elected. | b) à la prise par le fonctionnaire d'un congé sans solde ou à la perte de sa qualité de fonctionnaire, s'il est élu. | |
| Notice | 116. On granting an employee permission under subsection 114(4), leave under subsection 114(5) or permission under subsection 115(2), the Commission shall cause notice that it has done so, together with the name of that employee, to be published in the <i>Canada Gazette</i> . | 116. Dès qu'elle accorde la permission aux termes du paragraphe 114(4), le congé aux termes du paragraphe 114(5) ou la permission aux termes du paragraphe 115(2), la Commission fait publier un avis de sa décision et du nom du fonctionnaire concerné dans la <i>Gazette du Canada</i> . | Avis |
| | DEPUTY HEADS | ADMINISTRATEURS GÉNÉRAUX | |
| Political activities | 117. A deputy head shall not engage in any political activity other than voting in an election. | 117. Les administrateurs généraux ne peuvent se livrer à aucune activité politique, à l'exception du vote dans le cadre d'une élection. | Activité politique |
| | ALLEGATIONS | ALLÉGATIONS | |
| Investigation and corrective action — employees | 118. The Commission may investigate any allegation, in accordance with the regulations, that an employee has failed to comply with any of subsections 113(1), 114(1) to (3) and 115(1) and, if it concludes that the allegation is substantiated, may dismiss the employee or may take any corrective action that it considers appropriate. | 118. La Commission peut, en conformité avec les règlements, mener une enquête sur toute allégation selon laquelle un fonctionnaire ne s'est pas conformé à l'un ou l'autre des paragraphes 113(1), 114(1) à (3) ou 115(1). Si elle juge l'allégation bien fondée, elle peut destituer le fonctionnaire ou prendre les mesures correctives qu'elle estime indiquées. | Enquête et prise de mesures correctives : fonctionnaires |
| Investigation and dismissal — deputy head | 119. (1) The Commission may investigate any allegation, made to it by a person who is or has been a candidate in an election, that a deputy head has contravened section 117 and, if it concludes that the allegation is substantiated, the Commission shall report its conclusion to the Governor in Council and the Governor in Council may dismiss the deputy head. | 119. (1) La Commission peut mener une enquête sur toute allégation faite par une personne qui est ou a été candidat à une élection, selon laquelle un administrateur général a contrevenu à l'article 117. Si elle juge l'allégation bien fondée, elle fait rapport de ses conclusions au gouverneur en conseil; celui-ci peut destituer l'administrateur général. | Enquête et destitution : administrateurs généraux |
| Exception | (2) Subsection (1) does not apply in respect of any deputy head whose removal from office is expressly provided for by this or any other Act, otherwise than by termination of his or her appointment at pleasure. | (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux administrateurs généraux dont les modalités de destitution, autres que celles relatives à la cessation de fonctions occupées à titre amovible, sont expressément fixées par une autre loi ou par d'autres dispositions de la présente loi. | Non-application du paragraphe (1) |
| Powers under <i>Inquiries Act</i> | 120. In conducting any investigation under this Part, the Commission has all the powers of a commissioner under Part II of the <i>Inquiries Act</i> . | 120. Pour les besoins de toute enquête qu'elle mène en vertu de la présente partie, la Commission dispose des pouvoirs d'un commissaire nommé au titre de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes</i> . | Pouvoirs de la Commission |
| Persons acting for Commission | 121. (1) The Commission may direct that any investigation under this Part be conducted, in whole or in part, by one or more Commissioners or other persons. | 121. (1) La Commission peut désigner, pour mener tout ou partie d'une enquête visée à la présente partie, un ou plusieurs commissaires ou autres personnes. | Représentants de la Commission |

| | | | |
|------------------------|--|--|---|
| Powers of Commissioner | (2) A Commissioner directed under subsection (1) has the powers referred to in section 120 in relation to the matter before the Commissioner. | (2) Le commissaire désigné au titre du paragraphe (1) dispose, relativement à la question dont il est saisi, des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 120. | Pouvoirs du commissaire |
| Powers of other person | (3) Subject to any limitations specified by the Commission, a person directed under subsection (1), other than a Commissioner, has the powers referred to in section 120 in relation to the matter before the person. | (3) La personne désignée au titre du paragraphe (1) qui n'est pas commissaire dispose, relativement à la question dont elle est saisie, des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 120, dans les limites que celle-ci fixe. | Pouvoirs d'une personne autre qu'un commissaire |
| Right to be heard | 122. A person making an allegation under section 118 or 119 and the employee or deputy head against whom it is made — or their representatives — are entitled to be heard by the Commission, Commissioner or other person, whichever is conducting the investigation. | 122. La personne qui a fait l'allégation visée aux articles 118 ou 119 et le fonctionnaire ou l'administrateur général contre qui l'allégation a été faite, ou leurs représentants, ont le droit de se faire entendre par la Commission ou, si une personne a été chargée de l'enquête, par celle-ci. | Droit de se faire entendre |

PART 8 GENERAL

APPLICATION OF ACT

| | | | |
|------------------------------------|--|--|-------------------------------------|
| Regulations of Governor in Council | 123. (1) The Governor in Council may, notwithstanding any other Act, make regulations applying to any organization or any part of any organization all or any of the provisions of this Act that do not otherwise apply to it. | 123. (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement, malgré toute autre loi, appliquer tout ou partie des dispositions de la présente loi à toute administration — ou partie de celle-ci — à l'égard de laquelle ces dispositions ne sont pas normalement applicables. | Règlements du gouverneur en conseil |
| Application of other Acts | (2) A regulation made under subsection (1) prevails over the provisions of any other Act or regulations made under any other Act respecting the same matter. | (2) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) l'emporte sur les autres dispositions législatives et réglementaires régissant les questions dont il traite. | Primauté |
| Application of regulations | 124. A regulation made by the Commission, the Treasury Board or the Governor in Council under this Act may be of general application or may apply to a specified person, position, occupational group, organization or part of an organization, or any class of them, or in respect of a specified process or any class of process. | 124. Les règlements pris par la Commission, le Conseil du Trésor ou le gouverneur en conseil en vertu de la présente loi peuvent soit recevoir une application générale, soit ne viser qu'une personne, un groupe professionnel, une administration ou une partie d'une administration, une procédure ou un poste, ou une catégorie de ceux-ci. | Application |

HEAD OF PUBLIC SERVICE

| | | | |
|--------------------------------------|--|--|---|
| Appointment by Governor in Council | 125. The Governor in Council may appoint and fix the remuneration of the Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet. | 125. Le gouverneur en conseil peut nommer le greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet et fixer son traitement. | Nomination par le gouverneur en conseil |
| Clerk of Privy Council | 126. The Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet is the head of the public service. | 126. Le greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet est le chef de la fonction publique. | Greffier du Conseil privé |
| Report of head of the public service | 127. The head of the public service shall submit a report on the state of the public service in each fiscal year to the Prime Minister, | 127. Au cours de chaque exercice, le chef de la fonction publique présente au premier ministre un rapport sur l'état de la fonction pu- | Rapport du chef de la fonction publique |

and the Prime Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Prime Minister receives it.

DEPUTY MINISTERS AND OTHER SENIOR OFFICIALS

Appointment by Governor in Council

127.1 (1) The Governor in Council may appoint persons to the following positions and fix their remuneration:

- (a) deputy minister, associate deputy minister and positions of equivalent ranks;
- (b) deputy head, associate deputy head and positions of equivalent ranks; and
- (c) special adviser to a minister.

Application of Part 7

(2) For greater certainty, the provisions of Part 7 applicable to deputy heads apply to persons appointed as such or as deputy ministers under subsection (1), and the provisions of that Part applicable to employees apply to other persons appointed under subsection (1).

2006, c. 9, s. 106.

MINISTERIAL STAFF

Ministerial staff

128. (1) A minister, or a person holding the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons or Leader of the Opposition in the Senate, may appoint an executive assistant and other persons required in his or her office.

Termination of employment

(2) A person who is employed in an office referred to in subsection (1) ceases to be so employed thirty days after the person holding a position referred to in subsection (1) ceases to hold that position.

Regulations

129. The Governor in Council may make regulations applying all or any of the provisions of this Act to any of the positions of persons appointed by ministers under subsection 128(1).

PUBLIC OFFICIALS

Appointments by Governor in Council

130. The Governor in Council may appoint and fix the remuneration of

- (a) the Secretary to the Cabinet for Federal-Provincial Relations;

blique. Le premier ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

SOUS-MINISTRES ET AUTRES HAUTS FONCTIONNAIRES

127.1 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer les titulaires des postes ci-après et fixer leur traitement :

- a) sous-ministre, sous-ministre délégué ou poste de niveau équivalent;
- b) administrateur général, administrateur général délégué ou poste de niveau équivalent;
- c) conseiller spécial d'un ministre.

Nomination par le gouverneur en conseil

(2) Il est entendu que les dispositions de la partie 7 applicables aux administrateurs généraux s'appliquent aux personnes nommées à ce titre ou à titre de sous-ministre en vertu du paragraphe (1) et que les dispositions de cette partie applicables aux fonctionnaires s'appliquent aux autres personnes nommées en vertu de ce paragraphe.

2006, ch. 9, art. 106.

Activités politiques

PERSONNEL DES CABINETS DE MINISTRES

128. (1) Les ministres et les titulaires des charges de chef de l'Opposition à la Chambre des communes ou de leader de l'Opposition au Sénat peuvent nommer le personnel de leur cabinet, notamment leur directeur de cabinet.

Personnel des cabinets de ministres

(2) Les personnes employées dans un tel cabinet cessent de l'être trente jours après que le ministre ou le titulaire de la charge cesse d'occuper sa charge.

Cessation d'emploi

129. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, étendre l'application de tout ou partie de la présente loi à tout poste occupé par les personnes nommées par un ministre en vertu du paragraphe 128(1).

Règlements

HAUTS RESPONSABLES

130. Le gouverneur en conseil peut nommer les personnes suivantes et fixer leur traitement :

- a) le secrétaire du Cabinet pour les relations fédéro-provinciales;

Nomination par le gouverneur en conseil

- (b) the Clerk of the Senate;
- (c) the Clerk of the House of Commons; and
- (d) the Secretary to the Governor General.

DIPLOMATIC PERSONNEL

Diplomatic appointments

131. Nothing in this Act shall be construed as affecting the right or authority of Her Majesty to appoint ambassadors, ministers, high commissioners or consuls-general of Canada to another country or to appoint other persons to represent Canada in another country.

BLOCK TRANSFERS

Transfer of employees

132. (1) Nothing in an order made under the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act* shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of the order, occupied a position in a portion of the core public administration the control or supervision of which has been transferred from one department or other portion of the core public administration to another, or in a department that has been amalgamated and combined, except that the employee shall, on the coming into force of the order, occupy that position in the department or other portion of the core public administration to which the control or supervision has been transferred or in the department as amalgamated and combined.

Transfer of other staff

(2) Where an order is made under the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*, the Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Treasury Board and where the Governor in Council is of the opinion that an employee or class of employees is carrying out powers, duties or functions that are in whole or in part in support of or related to the powers, duties and functions of employees referred to in subsection (1) and that it is in the best interests of the core public administration to do so, declare that the employee or class of employees shall, on the coming into force of the order, occupy their positions in the department or other portion of the core public administration where the employees referred to in subsection (1) are currently occupying their positions.

Core public administration

(3) For the purposes of this section, the core public administration consists of the depart-

- b) le greffier du Sénat;
- c) le greffier de la Chambre des communes;
- d) le secrétaire du gouverneur général.

PERSONNEL DIPLOMATIQUE

Nomination du personnel diplomatique

131. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit ou le pouvoir de Sa Majesté de nommer des représentants du Canada à l'étranger, notamment des ambassadeurs, des ministres, des hauts-commissaires et des consuls généraux.

TRANSFERTS EN BLOC

Transfert de fonctionnaires

132. (1) Les décrets pris en application de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique* ne changent rien à la situation des fonctionnaires qui, à l'entrée en vigueur de ces décrets, occupaient un poste dans l'administration publique centrale dont la responsabilité a été transférée d'un ministère ou secteur de l'administration publique centrale à un autre ou dans l'un ou l'autre des ministères qui ont été regroupés, à la différence près que, à compter de cette entrée en vigueur, ils occupent le poste dans le ministère ou secteur auquel la responsabilité a été transférée ou dans le ministère qui résulte du regroupement, selon le cas.

(2) En cas de prise d'un décret en application de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique*, le gouverneur en conseil, s'il estime que la mesure sert les intérêts de l'administration publique centrale, peut, par décret pris sur recommandation du Conseil du Trésor, prévoir que des fonctionnaires ou catégories de fonctionnaires qui, à son avis, exercent, en tout ou en partie, des attributions liées à celles des fonctionnaires visés au paragraphe (1) ou des attributions auxiliaires, occuperont, à compter de l'entrée en vigueur de ce dernier décret, leur poste dans le même ministère ou secteur de l'administration publique centrale que les fonctionnaires visés au paragraphe (1).

Transfert par décret

(3) Dans le présent article, l'administration publique centrale se compose des ministères au

Sens d'administration publique centrale

ments, as defined in subsection 2(1), and the portions of the federal public administration named in Schedule IV to the *Financial Administration Act*.

sens du paragraphe 2(1), et des secteurs de l'administration publique fédérale figurant à l'annexe IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

OFFENCE

INFRACTION

Fraud

133. Every person who commits fraud in any appointment process is guilty of an offence punishable on summary conviction.

133. Quiconque commet une fraude dans le cadre d'une procédure de nomination est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Fraude

OATHS AND AFFIRMATIONS

SERMENTS

Authority to administer

134. The Commission or a deputy head may administer oaths and receive affidavits, declarations and solemn affirmations in relation to matters within their respective jurisdictions under this Act.

134. La Commission et l'administrateur général peuvent faire prêter serment et recevoir des affidavits, des déclarations et des affirmations solennelles dans les domaines relevant de la compétence qui leur est conférée respectivement par la présente loi.

Prestation de serment

ACCESS TO FACILITIES AND INFORMATION

ACCÈS AUX INSTALLATIONS ET RENSEIGNEMENTS

Access by Commission

135. Deputy heads and employees shall provide the Commission with any facilities, assistance, information and access to their respective offices that the Commission may require for the performance of its duties.

135. Les administrateurs généraux et les fonctionnaires doivent permettre à la Commission l'accès à leurs bureaux respectifs et lui fournir les services, l'aide et les renseignements qu'elle peut exiger en vue de l'exécution de sa mission.

Accès à donner à la Commission

FIVE-YEAR REVIEW

EXAMEN QUINQUENNAL

Review

136. The minister designated by the Governor in Council for the purposes of this section shall cause a review of this Act and its administration and operation to be conducted five years after this section comes into force, and that minister shall cause a report of the review to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the review is completed.

136. Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, le ministre désigné par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article veille à ce que la présente loi et son application fassent l'objet d'un examen et fait déposer un rapport de l'examen devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la fin de l'examen.

Examen

SCHEDULE
(Subsection 39(1))

DEFINITIONS

1. For the purposes of subsection 39(1) and this Schedule,

“common-law partner”
«conjoint de fait»

“common-law partner”, in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

“member of the Women’s Royal Naval Services”
«personnel du Corps féminin de la Marine royale»

“member of the Women’s Royal Naval Services” means a person who

- (a) enrolled in the Women’s Royal Naval Service,
- (b) enrolled in Queen Alexandra’s Royal Naval Nursing Service or the reserve therefor, or
- (c) enrolled as a medical or dental practitioner employed with the Medical Branch or Dental Branch of the Royal Navy with naval status for general service;

“person in receipt of a pension by reason of war service”
«pensionné de guerre»

“person in receipt of a pension by reason of war service” means a person who

- (a) is in receipt of a pension
 - (i) by reason of service in World War I, or
 - (ii) by reason of service only in World War II, and who at the commencement of such service was domiciled in Canada or Newfoundland,
- (b) has, from causes attributable to that service lost capacity for physical exertion to an extent that makes the person unfit to pursue efficiently the vocation that the person was pursuing before the war, and
- (c) has not been successfully re-established in any other vocation;

“survivor of a veteran”
« survivant d’un ancien combattant »

“survivor of a veteran” means the surviving spouse or surviving common-law partner of a person who, being a veteran, died from causes arising during the service by virtue of which the person became a veteran;

“veteran”
« ancien combattant »

“veteran” means, subject to subsection 2(1) of this Schedule, a person who

- (a) during World War I was on active service overseas in the naval, army or air forces or who served on the high seas in a seagoing ship of war in the naval forces of His Majesty or of any of the Allies of His Majesty, and who has left that service with an honourable record or has been honourably discharged,
- (b) during World War II was on active service
 - (i) in the naval, army or air forces of His Majesty or of any of His Majesty’s Allies and at the commencement of that active service was domiciled in Canada or Newfoundland, or
 - (ii) in the naval, army or air forces of Canada, and, not being domiciled in Canada at the com-

ANNEXE
(paragraphe 39(1))

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s’appliquent au paragraphe 39(1) et à la présente annexe.

« ancien combattant » Sous réserve du paragraphe 2(1) de la présente annexe, personne qui, selon le cas :

« ancien combattant »
“veteran”

a) pendant la Première Guerre mondiale, était en service actif outre-mer dans la marine, l’armée de terre ou l’aviation, ou a servi en haute mer sur un navire de guerre de Sa Majesté ou d’un allié de celle-ci, et a quitté le service ou a été démobilisée avec des états de service honorables;

b) pendant la Seconde Guerre mondiale, a été en mission hors de l’hémisphère occidental ou en haute mer sur un navire à bord duquel le service, à l’époque, était considéré comme « temps de mer » pour l’avancement des marins ou l’aurait été si le navire avait été affecté à la marine canadienne, alors qu’elle était en service actif :

(i) soit dans la marine, l’armée de terre ou l’aviation de Sa Majesté ou d’un allié de celle-ci, tout en ayant été, au début de son service actif, domiciliée au Canada ou à Terre-Neuve,

(ii) soit dans la marine, l’armée de terre ou l’aviation canadiennes et, sans avoir été domiciliée au Canada au début de son service actif, est citoyen canadien;

c) pendant la Seconde Guerre mondiale, a servi dans le personnel du Corps féminin de la Marine royale ou du *South African Military Nursing Service* hors de l’hémisphère occidental et était, au début de ce service, domiciliée au Canada ou à Terre-Neuve;

d) d’après le certificat du sous-ministre des Affaires étrangères, a été enrôlée au Canada ou à Terre-Neuve par les autorités du Royaume-Uni pour une mission spéciale accomplie pendant la Seconde Guerre mondiale dans des zones de combat hors de l’hémisphère occidental et était, lors de son enrôlement, domiciliée au Canada ou à Terre-Neuve;

e) pendant la Seconde Guerre mondiale a servi hors de l’hémisphère occidental dans la marine, l’armée de terre ou l’aviation de Sa Majesté levées au Canada ou à Terre-Neuve, à titre de représentant des *Canadian Legion War Services Inc.*, du Conseil national des *Young Men’s Christian Associations of Canada*, des *Knights of Columbus Canadian Army Huts*, ou des *Salvation Army Canadian War Services*, avec l’agrément des autorités militaires compétentes, et était, au début de ce service, domiciliée au Canada ou à Terre-Neuve.

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« conjoint de fait »
“common-law partner”

mencement of that active service, is a Canadian citizen,

and who, in the course of that service, performed duties outside of the Western Hemisphere, or on the high seas in a ship or other vessel service that was, at the time the person performed those duties, classed as “sea time” for the purpose of the advancement of naval ratings, or that would have been so classed had the ship or other vessel been in the service of the naval forces of Canada,

(c) during World War II served as a member of the Women’s Royal Naval Services or as a member of the South African Military Nursing Service outside of the Western Hemisphere and who, at the commencement of her service during World War II, was domiciled in Canada or Newfoundland,

(d) has been certified by the Deputy Minister of Foreign Affairs as having been enrolled in Canada or Newfoundland by United Kingdom authorities for special duty during World War II in war areas outside of the Western Hemisphere, and who served outside of the Western Hemisphere, and at the time of enrolment was domiciled in Canada or Newfoundland, or

(e) during World War II served outside of the Western Hemisphere with the naval, army or air forces of His Majesty raised in Canada or Newfoundland as a representative of Canadian Legion War Services, Inc., the National Council of the Young Men’s Christian Associations of Canada, Knights of Columbus Canadian Army Huts, or Salvation Army Canadian War Services, was authorized so to serve by the appropriate naval, army or air force authority and who, at the commencement of that service with those forces during World War II, was domiciled in Canada or Newfoundland;

“Western Hemisphere”
« hémisphère occidentale »

“Western Hemisphere” means the continents of North and South America, the islands adjacent thereto and the territorial waters thereof, including Newfoundland, Bermuda and the West Indies, but excluding Greenland, Iceland and the Aleutian Islands;

“World War I”
« Première Guerre mondiale »

“World War I” means the war declared by His Majesty on August 4, 1914 against the Empire of Germany and subsequently against other powers;

“World War II”
« Seconde Guerre mondiale »

“World War II” means the war declared by His Majesty on the September 10, 1939 against the German Reich and subsequently against Italy, Finland, Hungary, Rumania and Japan.

2. (1) The definition “veteran” in section 1 of this Schedule does not include a person who

(a) served outside of the Western Hemisphere or on the high seas only in that the person was a passenger in an aircraft, ship or other vessel, or only in that the person underwent a limited period of training in an aircraft, ship or other vessel incidental to a program of instruction, or

« hémisphère occidental » Les continents de l’Amérique du Nord et de l’Amérique du Sud, leurs eaux territoriales et les îles avoisinantes, y compris Terre-Neuve, les Bermudes et les Antilles, mais à l’exclusion du Groenland, de l’Islande et des îles Aléoutiennes.

« hémisphère occidental »
“Western Hemisphere”

« pensionné de guerre » Personne qui, à la fois :

« pensionné de guerre »
“person in receipt of a pension by reason of war service”

(a) reçoit une pension :

(i) soit en raison de ses états de service pendant la Première Guerre mondiale,

(ii) soit en raison de ses états de service pendant la Seconde Guerre mondiale et du fait qu’au début de ce service elle était domiciliée au Canada ou à Terre-Neuve;

b) pour des causes attribuables à son service, a perdu la capacité de fournir un effort physique au point d’être inapte à exercer avec efficacité le métier qu’elle exerçait avant la guerre;

c) n’a pas réussi à s’établir dans un autre emploi.

« personnel du Corps féminin de la Marine royale » Personnes enrôlées :

« personnel du Corps féminin de la Marine royale »
“member of the Women’s Royal Naval Services”

(a) soit dans le Corps féminin de la Marine royale;

b) soit dans le *Queen Alexandra’s Royal Naval Nursing Service* ou la réserve de celui-ci;

c) soit comme médecins ou dentistes au Service médical ou au Service dentaire de la Marine royale, avec les qualités requises par le service naval pour le service général.

« Première Guerre mondiale » Guerre déclarée par Sa Majesté le 4 août 1914 à l’Empire allemand (II^e Reich) et, par la suite, à d’autres puissances.

« Première Guerre mondiale »
“World War I”

« Seconde Guerre mondiale » Guerre déclarée par Sa Majesté le 10 septembre 1939 au III^e Reich allemand et, par la suite, à l’Italie, à la Finlande, à la Hongrie, à la Roumanie et au Japon.

« Seconde Guerre mondiale »
“World War II”

« survivant d’un ancien combattant » L’époux survivant ou le conjoint de fait survivant d’une personne décédée des suites de la guerre au titre de laquelle elle était ancien combattant.

« survivant d’un ancien combattant »
“survivor of a veteran”

2. (1) N’est pas considérée comme ancien combattant la personne qui :

(a) soit s’est trouvée hors de l’hémisphère occidentale ou en haute mer seulement en qualité de passager dans un aéronef ou navire, ou seulement pour une période limitée d’entraînement sur l’un de ces véhicules, dans le cadre d’un programme d’instruction;

(b) by reason of the misconduct of the person, since September 10, 1939, ceased to serve in the naval, army or air forces of His Majesty or of any of His Majesty's Allies, to be a member of the Women's Royal Naval Services or the South African Military Nursing Service, to be enrolled for the special duty mentioned in the definition "veteran" in section 1 of this Schedule or to serve with the forces as a representative of Canadian Legion War Services Inc., the National Council of the Young Men's Christian Associations of Canada, Knights of Columbus Canadian Army Huts or Salvation Army Canadian War Services.

(2) For the purpose of determining whether a person is a veteran, World War II is deemed to have terminated

(a) in respect of service in connection with operations in the European and Mediterranean Theatres of War, on May 8, 1945; and

(b) in respect of service in connection with operations in the Pacific Theatre of War, on August 15, 1945.

b) soit, pour faute ou manquement au devoir militaire, a cessé, depuis le 10 septembre 1939, de servir dans la marine, l'armée de terre ou l'aviation de Sa Majesté ou d'un allié de celle-ci, ou de servir dans ces forces à titre de représentant des *Canadian Legion War Services Inc.*, du Conseil national des *Young Men's Christian Associations of Canada*, des *Knights of Columbus Canadian Army Huts*, ou des *Salvation Army Canadian War Services*, ou encore dans le personnel du Corps féminin de la Marine royale ou du *South African Military Nursing Service*, ou d'être affectée à une mission spéciale au sens de la définition de « ancien combattant » à l'article 1 de la présente annexe.

(2) Pour l'attribution du statut d'ancien combattant, la Seconde Guerre mondiale est réputée avoir pris fin :

a) le 8 mai 1945 en ce qui concerne les opérations sur les théâtres de guerre européen et méditerranéen;

b) le 15 août 1945 en ce qui concerne les opérations sur le théâtre de guerre du Pacifique.

RELATED PROVISIONS

DISPOSITIONS CONNEXES

| | | | |
|--|---|--|--|
| | — 2003, c. 22, s. 68 | — 2003, ch. 22, art. 68 | |
| Definitions | 68. The following definitions apply in this Division. | 68. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section. | Définitions |
| “amended Act” « loi modifiée » | “amended Act” means the former Act as amended by Division 2 of Part 3 of this Act. | « ancienne Commission » La Commission de la fonction publique constituée par le paragraphe 3(1) de l'ancienne loi. | « ancienne Commission » “former Commission” |
| “former Act” « ancienne loi » | “former Act” means the <i>Public Service Employment Act</i> , being chapter P-33 of the Revised Statutes of Canada, 1985. | « ancienne loi » La <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> , chapitre P-33 des Lois révisées du Canada (1985). | « ancienne loi » “former Act” |
| “former Commission” « ancienne Commission » | “former Commission” means the Public Service Commission established by subsection 3(1) of the former Act. | « loi modifiée » L'ancienne loi, dans sa version modifiée par la section 2 de la partie 3 de la présente loi. | « loi modifiée » “amended Act” |
| “new Act” « nouvelle loi » | “new Act” means the <i>Public Service Employment Act</i> , enacted by sections 12 and 13 of this Act. | « nouvelle Commission » La Commission de la fonction publique constituée par le paragraphe 3(1) de la loi modifiée. | « nouvelle Commission » “new Commission” |
| “new Commission” « nouvelle Commission » | “new Commission” means the Public Service Commission established by subsection 3(1) of the amended Act. | « nouvelle loi » La <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> édictée par les articles 12 et 13 de la présente loi. | « nouvelle loi » “new Act” |
| | — 2003, c. 22, s. 69 | — 2003, ch. 22, art. 69 | |
| Priorities | 69. Every person who has a priority for appointment under the amended Act on the coming into force of subsection 29(1) of the new Act continues to have priority for appointment under the new Act for the period, and in the order, provided for by or under the amended Act. | 69. Toute personne qui a droit à une priorité de nomination sous le régime de la loi modifiée à l'entrée en vigueur du paragraphe 29(1) de la nouvelle loi continue d'avoir droit à une priorité de nomination sous le régime de la nouvelle loi pour la durée et selon l'ordre de nomination prévus sous le régime de la loi modifiée. | Priorités |
| | — 2003, c. 22, s. 70 | — 2003, ch. 22, art. 70 | |
| Pending competitions and appointments | 70. The coming into force of subsection 29(1) of the new Act does not affect any competition or other selection process being conducted under the amended Act. | 70. L'entrée en vigueur du paragraphe 29(1) de la nouvelle loi est sans effet sur la tenue des concours déjà ouverts ou sur les procédures de sélection en cours sous le régime de la loi modifiée. | Concours et nominations |
| | — 2003, c. 22, s. 71 | — 2003, ch. 22, art. 71 | |
| Eligibility lists | 71. An eligibility list made under the amended Act that is valid on the coming into force of subsection 29(1) of the new Act continues to be valid for the period provided for under subsection 17(2) of the amended Act, to a maximum of six months after the coming into force of subsection 29(1) of the new Act. | 71. Les listes d'admissibilité établies sous le régime de la loi modifiée avant l'entrée en vigueur du paragraphe 29(1) de la nouvelle loi continuent d'être valides pour la durée fixée au titre du paragraphe 17(2) de la loi modifiée, jusqu'à concurrence de six mois suivant cette entrée en vigueur. | Listes d'admissibilité |
| | — 2003, c. 22, s. 72 | — 2003, ch. 22, art. 72 | |
| Pending appeals | 72. An appeal taken within the period provided for under section 21 of the amended Act and not finally disposed of on the coming into force of subsection 77(1) of the new Act must be dealt with and disposed of in accordance with the amended Act. | 72. Les appels interjetés dans le délai fixé en vertu de l'article 21 de la loi modifiée et en instance à l'entrée en vigueur du paragraphe 77(1) de la nouvelle loi sont entendus et tranchés en conformité avec la loi modifiée. | Appels |
| | — 2003, c. 22, s. 73 | — 2003, ch. 22, art. 73 | |
| Pending deployment recourse | 73. A complaint made within the time and manner provided for under section 34.3 of the amended Act and not finally disposed of on the coming into force of subparagraph 209(1)(c)(ii) of the <i>Public</i> | 73. Les plaintes déposées dans le délai et selon les modalités fixés au titre de l'article 34.3 de la loi modifiée et en instance à l'entrée en vigueur du sous-alinéa 209(1) c)(ii) de la <i>Loi sur les relations de</i> | Mutation |

Service Labour Relations Act, as enacted by section 2 of this Act, must be dealt with and disposed of in accordance with the amended Act.

— 2003, c. 22, s. 74

Audits

74. (1) Any audit commenced under section 7.1 of the amended Act that has not been completed on the coming into force of section 17 of the new Act must be dealt with and disposed of in accordance with the amended Act.

Investigations

(2) Any investigation commenced under section 7.1 of the amended Act that has not been completed on the coming into force of section 66 of the new Act must be dealt with and disposed of in accordance with the amended Act.

— 2003, c. 22, s. 75

Notice of lay-off

75. If, prior to the coming into force of section 64 of the new Act, an employee was informed under regulations made under subsection 29(1) of the amended Act that he or she would be laid off but was not laid off, section 29 of the amended Act continues to apply to the employee.

— 2003, c. 22, s. 76

Employees on probation

76. (1) Every employee who was considered to be on probation under section 28 of the amended Act immediately prior to the coming into force of section 61 of the new Act continues to be on probation until the end of any period that was established by regulation under section 28 of the amended Act.

Rejection

(2) After the coming into force of section 62 of the new Act, subsection 28(2) of the amended Act continues to apply in respect of any employee who was considered to be on probation under section 28 of the former Act immediately before the coming into force of section 62 of the new Act.

— 2003, c. 22, s. 77

Cessation of office

77. The President and members of the former Commission cease to hold office on the day on which subsection 3(1) of the amended Act comes into force.

— 2003, c. 22, s. 78

Policies, delegation instruments, etc.

78. The regulations, policies, directives, instruments of delegation and other instruments issued by the former Commission before the day on which subsection 3(1) of the amended Act comes into force are deemed to be those of the new Commission on that day.

— 2003, c. 22, s. 79

Status of Commission employees

79. Subject to subsections 87(2) and (3) of this Act, nothing in the amended Act affects the status of any person who was an employee of the former Commission immediately before the day on which subsection 3(1) of the amended Act comes into

travail dans la fonction publique, édictée par l'article 2 de la présente loi, sont entendues et tranchées en conformité avec la loi modifiée.

— 2003, ch. 22, art. 74

Vérifications

74. (1) Toute vérification commencée en vertu de l'article 7.1 de la loi modifiée et en cours à l'entrée en vigueur de l'article 17 de la nouvelle loi est continuée et doit être menée à terme conformément à la loi modifiée.

Enquêtes

(2) Toute enquête commencée en vertu de l'article 7.1 de la loi modifiée et en instance à la date d'entrée en vigueur de l'article 66 de la nouvelle loi est continuée et doit être menée à terme conformément à la loi modifiée.

— 2003, ch. 22, art. 75

Avis de mise en disponibilité

75. Le fonctionnaire qui, à l'entrée en vigueur de l'article 64 de la nouvelle loi, avait déjà été informé aux termes des règlements pris en vertu du paragraphe 29(1) de la loi modifiée qu'il serait mis en disponibilité mais qui ne l'a pas été continue d'être régi par l'article 29 de la loi modifiée.

— 2003, ch. 22, art. 76

Stagiaires

76. (1) Le fonctionnaire qui, à l'entrée en vigueur de l'article 61 de la nouvelle loi, est considéré comme un stagiaire dans le cadre de l'article 28 de la loi modifiée conserve ce statut pour le reste de la période fixée par règlement pris au titre de cet article 28.

Renvoi

(2) Après l'entrée en vigueur de l'article 62 de la nouvelle loi, le paragraphe 28(2) de la loi modifiée continue de s'appliquer au fonctionnaire qui, à l'entrée en vigueur de l'article 62 de la nouvelle loi, était considéré comme un stagiaire dans le cadre de l'article 28 de l'ancienne loi.

— 2003, ch. 22, art. 77

Cessation de fonctions

77. Le président et les autres commissaires de l'ancienne Commission cessent d'occuper leurs fonctions à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de la loi modifiée.

— 2003, ch. 22, art. 78

Lignes directrices, actes de délégation, etc.

78. Les règlements pris et les lignes directrices, directives, actes de délégation ou d'exemption et autres actes établis par l'ancienne Commission avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de la loi modifiée sont réputés être ceux de la nouvelle Commission à compter de cette date.

— 2003, ch. 22, art. 79

Maintien en poste des fonctionnaires de la Commission

79. Sous réserve des paragraphes 87(2) et (3) de la présente loi, la loi modifiée ne change rien à la situation des fonctionnaires de l'ancienne Commission à l'entrée en vigueur de son paragraphe 3(1), à la différence près que, à compter de cette entrée en vi-

| | | | |
|---|--|--|---|
| | force, except that, as of that day, the person is an employee of the new Commission. | gueur, ils sont fonctionnaires de la nouvelle Commission. | |
| | — 2003, c. 22, s. 80 | — 2003, ch. 22, art. 80 | |
| Rights and obligations transferred | 80. All rights and property held by or in the name of or in trust for the former Commission and all obligations and liabilities of the former Commission are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of the new Commission. | 80. Les droits et biens de l'ancienne Commission, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour elle, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de la nouvelle Commission. | Transfert des droits et obligations |
| | — 2003, c. 22, s. 81 | — 2003, ch. 22, art. 81 | |
| References | 81. Every reference to the former Commission in a deed, contract or other document executed by the former Commission in its own name is to be read as a reference to the new Commission, unless the context otherwise requires. | 81. Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et documents signés par l'ancienne Commission sous son nom, les renvois à celle-ci valent renvois à la nouvelle Commission. | Renvois |
| | — 2003, c. 22, s. 82 | — 2003, ch. 22, art. 82 | |
| Transfer of appropriations | 82. Any amount appropriated, for the fiscal year that includes the day on which subsection 3(1) of the amended Act comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada for the former Commission and that, on that day, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the public service of Canada for the new Commission. | 82. Les sommes affectées — et non engagées — pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de la loi modifiée, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard de l'ancienne Commission sont réputées être affectées aux dépenses de celle-ci à l'égard de la nouvelle Commission. | Transfert de crédits |
| | — 2003, c. 22, s. 83 | — 2003, ch. 22, art. 83 | |
| Continuation of legal proceedings | 83. Any action, suit or other proceeding, to which the former Commission is a party, that is pending in any court on the day on which subsection 3(1) of the amended Act comes into force may be continued by or against the new Commission in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the former Commission. | 83. La nouvelle Commission prend la suite de l'ancienne Commission, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de la loi modifiée et auxquelles l'ancienne Commission est partie. | Procédures judiciaires en cours |
| | — 2005, c. 38, s. 16, as amended by 2005, c. 38, par. 144(8)(a)(E) | — 2005, ch. 38, art. 16, modifié par 2005, ch. 38, al. 144(8)a)(A) | |
| Definitions | 16. The following definitions apply in sections 17 to 19 and 21 to 28. | 16. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 17 à 19 et 21 à 28. | Définitions |
| “former agency” « ancienne agence » | “former agency” means the portion of the federal public administration known as the Canada Border Services Agency. | « ancienne agence » Le secteur de l'administration publique fédérale appelé Agence des services frontaliers du Canada. | « ancienne agence » “former agency” |
| “new agency” « nouvelle agence » | “new agency” means the Canada Border Services Agency established under subsection 3(1). | « décret C.P. 2003-2064 » Le décret C.P. 2003-2064 du 12 décembre 2003 portant le numéro d'enregistrement TR/2003-216. | « décret C.P. 2003-2064 » “order P.C. 2003-2064” |
| “order P.C. 2003-2064” « décret C.P. 2003-2064 » | “order P.C. 2003-2064” means Order in Council P.C. 2003-2064 of December 12, 2003, registered as SI/2003-216. | « nouvelle agence » L'Agence des services frontaliers du Canada constituée par le paragraphe 3(1). | « nouvelle agence » “new agency” |
| | — 2005, c. 38, par. 19(1)(h) | — 2005, ch. 38, al. 19(1)h) | |
| References | 19. (1) A reference to the former agency in any of the following is deemed to be a reference to the new agency: | 19. (1) La mention de l'ancienne agence dans les textes ci-après vaut mention de la nouvelle agence : h) tout décret pris en vertu de la définition de « ministères » au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> . | Mentions |

| | | | |
|--|---|--|--|
| | (h) any order of the Governor in Council made under the definition “department” in subsection 2(1) of the <i>Public Service Employment Act</i> . | | |
| | — 2005, c. 38, par. 19(2)(b) | — 2005, ch. 38, al. 19(2)b) | |
| Deputy head | <p>19. (2) The designation of a person as deputy head of the former agency in any of the following is deemed to be a designation of the President of the new agency as deputy head of that agency:</p> <p>(b) any order of the Governor in Council made under the definition “deputy head” in subsection 2(1) of the <i>Public Service Employment Act</i>.</p> | <p>19. (2) La désignation de toute personne à titre d’administrateur général de l’ancienne agence dans les textes ci-après vaut désignation du président de la nouvelle agence à titre d’administrateur général de celle-ci :</p> <p>b) tout décret pris en vertu de la définition de « administrateur général » au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l’emploi dans la fonction publique</i>.</p> | Administrateur général |
| | — 2006, c. 5, s. 16 | — 2006, ch. 5, art. 16 | |
| Definitions | 16. The following definitions apply in sections 17 to 19. | 16. Les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 17 à 19. | Définitions |
| “former agency” « ancienne agence » | “former agency” means the portion of the federal public administration known as the Public Health Agency of Canada. | « ancienne agence » Le secteur de l’administration publique fédérale appelé l’Agence de la santé publique du Canada. | « ancienne agence » “former agency” |
| “new agency” « nouvelle agence » | “new agency” means the Public Health Agency of Canada established under section 3. | « nouvelle agence » L’Agence de la santé publique du Canada constituée par l’article 3. | « nouvelle agence » “new agency” |
| | — 2006, c. 5, s. 19 | — 2006, ch. 5, art. 19 | |
| References | <p>19. (1) A reference to the former agency in any of the following schedules and orders is deemed to be a reference to the new agency:</p> <p>(g) any order of the Governor in Council made pursuant to the definition “department” in subsection 2(1) of the <i>Public Service Employment Act</i>.</p> | <p>19. (1) La mention de l’ancienne agence dans les dispositions ci-après vaut mention de la nouvelle agence :</p> <p>g) tout décret pris en vertu de la définition de « ministères » au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l’emploi dans la fonction publique</i>.</p> | Mentions |
| Deputy head | <p>(2) The designation of a person as deputy head of the former agency in any order of the Governor in Council made pursuant to paragraph 29(e) of the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i> or to the definition “deputy head” in subsection 2(1) of the <i>Public Service Employment Act</i> is deemed to be a designation of the Chief Public Health Officer as deputy head of the new agency.</p> | <p>(2) La désignation de toute personne à titre d’administrateur général de l’ancienne agence dans tout décret pris en vertu de l’alinéa 29e) de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i> ou de la définition de « administrateur général » au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l’emploi dans la fonction publique</i> vaut désignation de l’administrateur en chef à titre d’administrateur général de la nouvelle agence.</p> | Administrateur général |
| | — 2006, c. 9, s. 107 | — 2006, ch. 9, art. 107 | |
| Employees of ministers’ offices | 107. A person referred to in subsection 41(2) or (3) of the <i>Public Service Employment Act</i> , as it read on the coming into force of subsection 103(1) of this Act, shall continue to be given priority for appointment in accordance with subsection 41(2) or (3), as the case may be, for a period of one year following the day on which the person ceased to be employed if that day is prior to the coming into force of this section. | 107. Les personnes visées aux paragraphes 41(2) et (3) de la <i>Loi sur l’emploi dans la fonction publique</i> , dans leur version antérieure à l’entrée en vigueur du paragraphe 103(1) de la présente loi, continuent de bénéficier, conformément à ces paragraphes, de la priorité de nomination pendant une période d’un an après la date de leur cessation d’emploi si celle-ci est antérieure à la date d’entrée en vigueur du présent article. | Personnel ministériel |
| | — 2012, c. 19, s. 743 | — 2012, ch. 19, art. 743 | |
| Employees of Agency | 743. Any employee of the Agency who has been advised that they will be laid off in accordance with subsection 64(1) of the <i>Public Service Employment Act</i> is, for the purpose of any workforce adjustment measure taken with respect to them, transferred to | 743. Les employés de l’Agence ayant été informés qu’ils seraient mis en disponibilité conformément au paragraphe 64(1) de la <i>Loi sur l’emploi dans la fonction publique</i> sont, pour l’application de toute mesure de réaménagement des effectifs prise à leur | Employés de l’Agence |

the Department of Health on the day on which section 722 comes into force.

— 2012, c. 31, s. 285

Order

285. (1) Before section 275 comes into force, the Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Treasury Board, declare that any person appointed under section 38 of the *Hazardous Materials Information Review Act* or any class of those persons shall, on the coming into force of the order, occupy their positions in the Department of Health.

Transfer

(2) Any person appointed under section 38 of the *Hazardous Materials Information Review Act* who has been advised that they will be laid off in accordance with subsection 64(1) of the *Public Service Employment Act* and who is not the subject of an order made under subsection (1) is, for the purpose of any workforce adjustment measure taken with respect to the person, transferred to the Department of Health on the day on which section 275 comes into force.

— 2013, c. 18, s. 86

Publication of date

86. (1) The Treasury Board may publish in the *Canada Gazette* a date on which every member, as defined in subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, as that definition reads on that date, who does not form part of any category determined under section 20.1 of that Act is deemed, as of that date, to be a person appointed under the *Public Service Employment Act*.

Effect of publication

(2) Every person who is a member, as defined in subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, who does not form part of any category determined under section 20.1 of that Act ceases to be a member, as defined in that subsection 2(1), on the date published in the *Canada Gazette* under subsection (1).

Person not on probation

(3) Section 61 of the *Public Service Employment Act* does not apply to a person to whom subsection (2) applies if the person was not on probation under the *Royal Canadian Mounted Police Act* immediately before the date published in the *Canada Gazette* under subsection (1).

Person on probation

(4) Section 61 of the *Public Service Employment Act* applies to a person to whom subsection (2) applies if the person was on probation under the *Royal Canadian Mounted Police Act* immediately before the date published in the *Canada Gazette* under subsection (1), except that time the person is on probation under that section 61 is the time the person would be on probation under that section less any amount of time the person was on probation under the *Royal Canadian Mounted Police Act* immediately before that date.

égard, transférés au ministère de la Santé à la date d'entrée en vigueur de l'article 722.

— 2012, ch. 31, art. 285

Décret

285. (1) Avant l'entrée en vigueur de l'article 275, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du Conseil du Trésor, prévoir que des personnes nommées conformément à l'article 38 de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* — ou des catégories de celles-ci — occuperont, à compter de l'entrée en vigueur du décret, leur poste au sein du ministère de la Santé.

Transfert

(2) Les personnes nommées conformément à l'article 38 de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* qui ont été informées qu'elles seraient mises en disponibilité conformément au paragraphe 64(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et qui ne font pas l'objet d'un décret pris en application du paragraphe (1) sont, pour l'application de toute mesure de réaménagement des effectifs à leur égard, transférées au ministère de la Santé à la date d'entrée en vigueur de l'article 275.

— 2013, ch. 18, art. 86

Nominations réputées

86. (1) Le Conseil du Trésor peut publier dans la *Gazette du Canada* une date à laquelle tout membre, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, tel que défini à cette date, qui ne fait partie d'aucune catégorie déterminée par le Conseil du Trésor en vertu de l'article 20.1 de cette loi est, à compter de cette date, réputé avoir été nommé en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Effet de la publication

(2) Toute personne qui est membre, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, qui ne fait partie d'aucune catégorie déterminée par le Conseil du Trésor en vertu de l'article 20.1 de cette loi, cesse d'être un membre au sens de ce paragraphe 2(1) à la date publiée dans la *Gazette du Canada* en vertu du paragraphe (1).

Période de stage

(3) Si la personne visée par le paragraphe (2) n'était pas stagiaire au titre de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* à la date publiée dans la *Gazette du Canada* en vertu du paragraphe (1), l'article 61 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* ne s'applique pas à son égard.

Période de stage

(4) Si la personne visée par le paragraphe (2) était stagiaire au titre de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* à la date publiée dans la *Gazette du Canada* en vertu du paragraphe (1), la période pendant laquelle elle est considérée comme stagiaire en vertu de l'article 61 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* est la période excédant la période de stage qu'elle a terminée au titre de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*.

| | | | |
|-----------------------------------|---|---|---|
| | — 2013, c. 40, s. 360 | — 2013, ch. 40, art. 360 | |
| Complaints | 360. The provisions of the <i>Public Service Employment Act</i> , as it Act read immediately before the day on which sections 348 to 357 come into force, continue to apply in respect of every complaint made under that Act before that day. | 360. Les dispositions de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> , dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur des articles 348 à 357, continuent de s'appliquer à toute plainte présentée au titre de cette loi avant cette date. | Plainte |
| | — 2013, c. 40, s. 415 | — 2013, ch. 40, art. 415 | |
| Definitions | 415. The following definitions apply in sections 416 to 424. | 415. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 416 à 424. | Définitions |
| “Board” «Commission» | “Board” means the Public Service Labour Relations and Employment Board that is established by subsection 4(1) of the <i>Public Service Labour Relations and Employment Board Act</i> . | «Tribunal» Le Tribunal de la dotation de la fonction publique maintenu par le paragraphe 88(1) de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> , dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 366(1) de la présente loi. | «Tribunal» “Tribunal” |
| “Tribunal” «Tribunal» | “Tribunal” means the Public Service Staffing Tribunal that is continued by subsection 88(1) of the <i>Public Service Employment Act</i> , as that Act read immediately before the day on which subsection 366(1) of this Act comes into force. | «Commission» La Commission des relations de travail et de l'emploi dans la fonction publique, créée par le paragraphe 4(1) de la <i>Loi sur la Commission des relations de travail et de l'emploi dans la fonction publique</i> . | «Commission» “Board” |
| | — 2013, c. 40, s. 416 | — 2013, ch. 40, art. 416 | |
| Appointments terminated | 416. (1) Members of the Tribunal cease to hold office on the day on which subsection 366(1) of this Act comes into force. | 416. (1) Le mandat des membres du Tribunal prend fin à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 366(1) de la présente loi. | Fin des mandats |
| No compensation | (2) Despite the provisions of any contract, agreement or order, no person who was appointed to hold office as a part-time member of the Tribunal has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any employee or agent of Her Majesty for ceasing to hold that office or for the abolition of that office by the operation of this Division. | (2) Malgré les dispositions de tout contrat, accord ou décret, les personnes nommées membres à temps partiel du Tribunal n'ont aucun droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses employés ou mandataires parce que leur mandat a pris fin ou en raison de l'abolition de leur poste par application de la présente section. | Absence de droit à réclamation |
| | — 2013, c. 40, s. 417 | — 2013, ch. 40, art. 417 | |
| Continuation of proceedings | 417. Subject to subsection 418(1), every proceeding commenced with respect to a complaint made under subsection 65(1) or sections 74, 77 or 83 of the <i>Public Service Employment Act</i> before the day on which subsection 366(1) of this Act comes into force is to be taken up and continued under and in conformity with that Act, as it is amended by this Division. | 417. Sous réserve du paragraphe 418(1), toute instance engagée à l'égard des plaintes présentées en vertu du paragraphe 65(1) ou des articles 74, 77 ou 83 de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 366(1) de la présente loi se poursuit sans autres formalités en conformité avec cette loi, dans sa forme modifiée par la présente section. | Poursuite des instances |
| | — 2013, c. 40, s. 418 | — 2013, ch. 40, art. 418 | |
| Continuation — member of Tribunal | 418. (1) A member of the Tribunal may, at the request of the Chairperson of the Board, continue to consider and dispose of any complaint that was before the member before the day on which subsection 366(1) of this Act comes into force. | 418. (1) Tout membre du Tribunal peut, à la demande du président de la Commission, continuer à instruire et trancher une plainte qui lui a été présentée avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 366(1) de la présente loi. | Conclusion des affaires en instance — anciens membres |
| Powers | (2) For the purposes of subsection (1), a member of the Tribunal exercises the same powers, and performs the same duties and functions, as a panel of the Board. | (2) Pour l'application du paragraphe (1), le membre du Tribunal a les mêmes attributions qu'une formation de la Commission. | Attributions |
| Refusal to complete duties | (3) If a member of the Tribunal refuses to continue to consider or dispose of a complaint referred to in subsection (1), the Chairperson of the Board may | (3) En cas de refus du membre de continuer à instruire ou trancher une plainte visée au paragraphe (1), le président de la Commission peut la confier, au | Refus |

| | | | |
|-------------------------------------|---|--|-------------------------------------|
| | assign it to a panel of the Board in accordance with section 37 of the <i>Public Service Labour Relations and Employment Board Act</i> , on any terms and conditions that the Chairperson of the Board may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties. | titre de l'article 37 de la <i>Loi sur la Commission des relations de travail et de l'emploi dans la fonction publique</i> , à une formation de la Commission selon les modalités et aux conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties. | |
| Supervision by Chairperson of Board | (4) The Chairperson of the Board has supervision over and direction of the work of any member of the Tribunal who continues to consider and dispose of a complaint referred to in subsection (1). | (4) Le membre qui continue à instruire et trancher une plainte au titre du paragraphe (1) agit sous l'autorité du président de la Commission. | Autorité du président |
| Remuneration and expenses | (5) A member of the Tribunal who continues to consider and dispose of a complaint referred to in subsection (1) (a) is to be paid the remuneration for their services that may be fixed by the Governor in Council; and (b) is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the course of providing services during any period of absence from their ordinary place of residence. | (5) Le membre a droit, pour entendre et trancher une plainte visée au paragraphe (1) : a) à la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil; b) aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu habituel de résidence. | Rémunération |
| Limitation | (6) The Chairperson of the Board may withdraw from a member of the Tribunal a complaint referred to in subsection (1) that is not disposed of within one year after the day on which subsection 366(1) of this Act comes into force and assign it to a panel of the Board in accordance with section 37 of the <i>Public Service Labour Relations and Employment Board Act</i> , on any terms and conditions that the Chairperson of the Board may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties. — 2013, c. 40, s. 419 | (6) Le président de la Commission peut dessaisir le membre de toute plainte visée au paragraphe (1) qui n'est pas réglée dans l'année suivant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 366(1) de la présente loi et la confier, au titre de l'article 37 de la <i>Loi sur la Commission des relations de travail et de l'emploi dans la fonction publique</i> , à une formation de la Commission selon les modalités et aux conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties. — 2013, ch. 40, art. 419 | Date limite |
| Persons employed by Tribunal | 419. Nothing in this Division affects the status of any person who, immediately before the day on which subsection 366(1) of this Act comes into force, is employed by the Tribunal, except that, as of that day, the person is employed by the Board. — 2013, c. 40, s. 420 | 419. La présente section ne change rien à la situation des membres du personnel du Tribunal à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 366(1) de la présente loi, à la différence près que, à compter de cette date, ils sont membres du personnel de la Commission. — 2013, ch. 40, art. 420 | Personnel du Tribunal |
| Rights and obligations transferred | 420. All rights and property held by or in the name of or in trust for the Tribunal and all obligations and liabilities of the Tribunal are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of the Board. — 2013, c. 40, s. 421 | 420. Les droits et biens du Tribunal, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie ou en fidéicommiss pour lui ainsi que ses obligations et engagements sont réputés être ceux de la Commission. — 2013, ch. 40, art. 421 | Transfert des droits et obligations |
| References | 421. Every reference to the Tribunal in a deed, contract or other document executed or, in Quebec, signed by the Tribunal in its own name is to be read as a reference to the Board, unless the context requires otherwise. — 2013, c. 40, s. 422 | 421. Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et documents passés ou signés en conformité avec toutes les formalités requises par le Tribunal sous son nom, les renvois à celui-ci valent renvois à la Commission. — 2013, ch. 40, art. 422 | Renvois |
| Continuation of legal proceedings | 422. Any action, suit or other proceeding to which the Tribunal is a party that is pending in any court on the day on which subsection 366(1) of this Act comes into force may be continued by or against the Board in the same manner and to the same extent | 422. La Commission prend la suite du Tribunal, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 366(1) de la présente loi. | Procédures judiciaires en cours |

as it could have been continued by or against the Tribunal.

— 2013, c. 40, s. 423

Commencement
of legal
proceedings

423. Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Tribunal may be brought against the Board in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the Tribunal.

— 2013, ch. 40, art. 423

423. Les poursuites judiciaires relatives aux obligations ou aux engagements du Tribunal peuvent être intentées contre la Commission devant tout tribunal qui aurait eu compétence pour en être saisi si elles avaient été intentées contre le Tribunal.

Nouvelles
poursuites
judiciaires

— 2013, c. 40, s. 424

Orders and
decisions
continued

424. Every order or decision made by the Tribunal is deemed to have been made by the Board and may be enforced as such.

— 2013, ch. 40, art. 424

424. Les décisions ou ordonnances rendues par le Tribunal sont réputées l'avoir été par la Commission, notamment pour ce qui est de leur exécution.

Maintien des
décisions et
ordonnances

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 2013, c. 40, s. 342

342. (1) Paragraph 35(1)(b) of the *Public Service Employment Act* is replaced by the following:

(b) has the right to make a complaint under section 77 or 78.

(2) Paragraph 35(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) has the right to make a complaint under section 77 or 78.

— 2013, c. 40, s. 343

2005, c. 21, s. 115

343. Paragraph 35.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) has the right to make a complaint under section 77 or 78.

— 2013, c. 40, s. 344

2006, c. 9, s. 101

344. Paragraph 35.2(b) of the Act is replaced by the following:

(b) has the right to make a complaint under section 77 or 78.

— 2013, c. 40, s. 345

2006, c. 9, s. 101

345. Paragraph 35.3(b) of the Act is replaced by the following:

(b) has the right to make a complaint under section 77 or 78.

— 2013, c. 40, s. 346

346. Subsection 58(2) of the Act is replaced by the following:

Extension by deputy head

(2) A deputy head may extend the specified term, and the extension does not constitute an appointment or deployment or entitle any person to make a complaint under section 77 or 78.

— 2013, c. 40, s. 347

347. Subsection 59(2) of the Act is replaced by the following:

Not an appointment or deployment

(2) A conversion under subsection (1) does not constitute an appointment or deployment or entitle any person to make a complaint under section 77 or 78.

— 2013, c. 40, s. 348

348. Subsections 64(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Laying off of employees

64. (1) If an employee's services are no longer required by reason of lack of work, the discontinuance of a function or the transfer of work or a func-

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2013, ch. 40, art. 342

342. (1) L'alinéa 35(1)(b) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit:

b) ont le droit de présenter une plainte en vertu des articles 77 ou 78.

(2) L'alinéa 35(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

b) ont le droit de présenter une plainte en vertu des articles 77 ou 78.

— 2013, ch. 40, art. 343

343. L'alinéa 35.1(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2005, ch. 21, art. 115

b) a le droit de présenter une plainte en vertu des articles 77 ou 78.

— 2013, ch. 40, art. 344

344. L'alinéa 35.2(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2006, ch. 9, art. 101

b) a le droit de présenter une plainte en vertu des articles 77 ou 78.

— 2013, ch. 40, art. 345

345. L'alinéa 35.3(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2006, ch. 9, art. 101

b) a le droit de présenter une plainte en vertu des articles 77 ou 78.

— 2013, ch. 40, art. 346

346. Le paragraphe 58(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) L'administrateur général peut prolonger la durée déterminée; cette prolongation ne constitue pas une nomination ni une mutation et ne donne à personne le droit de présenter une plainte en vertu des articles 77 ou 78.

Prolongation

— 2013, ch. 40, art. 347

347. Le paragraphe 59(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) La conversion visée au paragraphe (1) ne constitue pas une nomination ni une mutation pour l'application de la présente loi et ne donne à personne le droit de présenter une plainte en vertu des articles 77 ou 78.

Précision

— 2013, ch. 40, art. 348

348. Les paragraphes 64(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit:

64. (1) L'administrateur général peut mettre en disponibilité le fonctionnaire dont les services ne sont plus nécessaires faute de travail, par suite de la

Mise en disponibilité

tion outside those portions of the federal public administration named in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act*, the deputy head may lay off the employee, in which case the deputy head shall so advise the employee.

Selection of employees

(2) If the deputy head determines under subsection (1) that some but not all of the employees in any part of the deputy head's organization who occupy positions at the same group and level and perform similar duties are to be laid off, the employees to be laid off shall be selected in accordance with the Commission's regulations.

— 2013, c. 40, s. 349

349. (1) Subsection 65(1) of the Act is replaced by the following:

Complaint to Tribunal re lay-off

65. (1) If some but not all of the employees in a part of an organization who occupy positions at the same group and level and perform similar duties are informed by the deputy head that they will be laid off, any employee selected for lay-off may make a complaint to the Tribunal, in the manner and within the time fixed by the Tribunal's regulations, that his or her selection constituted an abuse of authority.

(2) Subsections 65(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

Discriminatory practice

(5) If the Tribunal determines that the Commission or the deputy head has engaged in a discriminatory practice set out in section 7, 8, 10 or 14 of the *Canadian Human Rights Act*, it may order that the Commission or deputy head, as the case may be, cease the discriminatory practice and take measures to redress the practice or to prevent the same or a similar practice from occurring in the future or it may make any order that may be made under any of paragraphs 53(2)(b) to (e) or subsection 53(3) of that Act.

(3) Subsection 65(8) of the Act is repealed.

— 2013, c. 40, s. 350

350. The Act is amended by adding the following after section 76:

Discriminatory practice

76.1 (1) If the Tribunal finds a complaint under section 74 to be substantiated and it determines that the Commission or the deputy head has engaged in a discriminatory practice set out in section 7, 8, 10 or 14 of the *Canadian Human Rights Act*, it may

(a) order that the Commission or deputy head, as the case may be, cease the discriminatory practice and take measures to redress the practice or to prevent the same or a similar practice from occurring in the future; or

suppression d'une fonction ou à cause de la cession du travail ou de la fonction à l'extérieur des secteurs de l'administration publique fédérale figurant aux annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques*; le cas échéant, il en informe le fonctionnaire.

Choix des fonctionnaires

(2) Dans les cas où il décide, au titre du paragraphe (1), que seulement certains des fonctionnaires d'une partie de l'administration occupant un poste du même groupe et du même niveau et exerçant des tâches similaires seront mis en disponibilité, la façon de choisir ces fonctionnaires est déterminée par les règlements de la Commission.

— 2013, ch. 40, art. 349

349. (1) Le paragraphe 65(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Plainte au Tribunal — mise en disponibilité

65. (1) Dans les cas où seulement certains des fonctionnaires d'une partie de l'administration occupant un poste du même groupe et du même niveau et exerçant des tâches similaires sont informés par l'administrateur général qu'ils seront mis en disponibilité, l'un ou l'autre de ces fonctionnaires peut présenter au Tribunal, dans le délai et selon les modalités fixés par règlement de celui-ci, une plainte selon laquelle la décision de le mettre en disponibilité constitue un abus de pouvoir.

(2) Les paragraphes 65(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Actes discriminatoires

(5) Si le Tribunal décide que la Commission ou l'administrateur général a commis un acte discriminatoire prévu aux articles 7, 8, 10 ou 14 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, il peut ordonner à la Commission ou à l'administrateur général de mettre fin à l'acte et de prendre des mesures de redressement ou des mesures destinées à prévenir des actes semblables ou il peut rendre les ordonnances prévues aux alinéas 53(2)b) à e) et au paragraphe 53(3) de cette loi.

(3) Le paragraphe 65(8) de la même loi est abrogé.

— 2013, ch. 40, art. 350

350. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 76, de ce qui suit :

Actes discriminatoires

76.1 (1) S'il juge que la plainte fondée et que la Commission ou l'administrateur général a commis un acte discriminatoire prévu aux articles 7, 8, 10 ou 14 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, le Tribunal peut ordonner à la Commission ou à l'administrateur général de mettre fin à l'acte et de prendre des mesures de redressement ou des mesures destinées à prévenir des actes semblables ou il peut rendre les ordonnances prévues aux alinéas 53(2)b) à e) et au paragraphe 53(3) de cette loi.

(b) make any order that may be made under any of paragraphs 53(2)(b) to (e) or subsection 53(3) of that Act.

Application of
Canadian Human Rights Act

(2) In considering whether a complaint is substantiated, the Tribunal may interpret and apply the *Canadian Human Rights Act*, other than its provisions relating to the right to equal pay for work of equal value.

— 2013, c. 40, s. 351

351. Sections 77 to 79 of the Act are replaced by the following:

Grounds of
complaint

77. (1) When the Commission has made or proposed an appointment in an internal appointment process, a person referred to in subsection (2) may, in the manner and within the period provided by the Tribunal's regulations, make a complaint to the Tribunal that he or she was not appointed or proposed for appointment by reason of

(a) an abuse of authority by the Commission in the exercise of its authority under subsection 30(2);

(b) an abuse of authority by the Commission in choosing between an advertised and a non-advertised internal appointment process; or

(c) the failure of the Commission to assess the complainant in the official language of his or her choice as required by subsection 37(1).

Persons entitled
to make
complaint

(2) The following persons may make a complaint under subsection (1):

(a) in the case of an advertised internal appointment process, a person who is an unsuccessful candidate in the area of selection determined under section 34 and who has been determined by the Commission to meet the essential qualifications for the work to be performed as established by the deputy head under paragraph 30(2)(a); and

(b) in the case of a non-advertised internal appointment process, a person who is in the area of selection determined under section 34.

Excluded
grounds

(3) The Tribunal may not consider an allegation that fraud occurred in an appointment process or that an appointment or proposed appointment was not free from political influence.

When no right to
complain

(4) No complaint may be made under subsection (1) in respect of an appointment under subsection 15(6) (reappointment on revocation by deputy head), section 40 (priorities — surplus employees), subsection 41(1) or (4) (other priorities), section 73 (reappointment on revocation by Commission) or section 86 (reappointment following Tribunal order), or under any regulations made under paragraph 22(2)(a).

(2) Lorsqu'il décide si la plainte est fondée, le Tribunal peut interpréter et appliquer la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, sauf les dispositions de celle-ci sur le droit à la parité salariale pour l'exécution de fonctions équivalentes.

Application de
la *Loi canadienne sur les droits de la personne*

— 2013, ch. 40, art. 351

351. Les articles 77 à 79 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Motifs des
plaintes

77. (1) Lorsque la Commission fait une proposition de nomination ou une nomination dans le cadre d'un processus de nomination interne, la personne visée au paragraphe (2) peut, dans le délai et selon les modalités fixés par règlement du Tribunal, présenter à celui-ci une plainte selon laquelle elle n'a pas été nommée ou n'a pas fait l'objet d'une proposition de nomination pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

a) la Commission a abusé de son pouvoir dans l'exercice de ses attributions au titre du paragraphe 30(2);

b) la Commission a abusé de son pouvoir du fait qu'elle a choisi un processus de nomination interne annoncé ou non annoncé, selon le cas;

c) la Commission a omis d'évaluer le plaignant dans la langue officielle de son choix, en contravention du paragraphe 37(1).

(2) Peut faire une plainte en vertu du paragraphe (1) la personne qui :

Plaignant

a) dans le cas d'un processus de nomination interne annoncé, est un candidat non reçu, est dans la zone de sélection définie en vertu de l'article 34 et, selon la Commission, possède les qualifications essentielles établies par l'administrateur général pour le travail à accomplir au titre de l'alinéa 30(2)a);

b) dans le cas d'un processus de nomination interne non annoncé, est dans la zone de sélection définie en vertu de l'article 34.

(3) Le Tribunal ne peut entendre les allégations portant qu'il y a eu fraude dans le processus de nomination ou que la nomination ou la proposition de nomination n'a pas été exempte d'une influence politique.

Exclusion

(4) Aucune plainte ne peut être présentée en vertu du paragraphe (1) dans le cas où la nomination est faite en vertu du paragraphe 15(6) (nomination à un autre poste en cas de révocation par l'administrateur général), de l'article 40 (priorités — fonctionnaires excédentaires), des paragraphes 41(1) ou (4) (autres priorités), des articles 73 (nomination à un autre poste en cas de révocation par la Commission) ou 86 (nomination à un autre poste à la suite d'une ordonnance du Tribunal) ou des règlements pris en vertu de l'alinéa 22(2)a).

Retrait du droit
de porter plainte

| | | | |
|--|---|---|---|
| Corrective action when complaint upheld | (5) If the Tribunal finds the complaint to be substantiated, it may order the Commission to revoke the appointment or not to make the appointment, as the case may be, and to take any corrective action that the Tribunal considers appropriate. | (5) S'il juge la plainte fondée, le Tribunal peut ordonner à la Commission de révoquer la nomination ou de ne pas faire la nomination, selon le cas, et de prendre les mesures correctives qu'il estime indiquées. | Plainte fondée |
| Grounds of complaint — person not meeting qualifications | <p>78. (1) When, in the case of an advertised internal appointment process, the Commission has made or proposed an appointment, a person who is an unsuccessful candidate in the area of selection determined under section 34 and who has been determined by the Commission not to meet the essential qualifications for the work to be performed as established by the deputy head under paragraph 30(2)(a) or the qualifications considered by the deputy head under subparagraph 30(2)(b)(i) to be an asset for that work may, in the manner and within the period provided by the regulations, make a complaint to the Tribunal that the Commission</p> <p>(a) has abused its authority under subsection 30(2) in making that determination in relation to those qualifications; or</p> <p>(b) has failed to assess the complainant in the official language of the complainant's choice as required by subsection 37(1).</p> | <p>78. (1) Lorsque la Commission fait une proposition de nomination ou une nomination dans le cadre d'un processus de nomination interne annoncé, la personne qui est un candidat non reçu dans la zone de sélection définie en vertu de l'article 34 et qui, selon la Commission, ne possède pas les qualifications essentielles établies par l'administrateur général pour le travail à accomplir au titre de l'alinéa 30(2)a) ou les qualifications qu'il considère comme un atout au titre du sous-alinéa 30(2)b)(i) pour le travail à accomplir peut, selon les modalités et dans le délai fixés par règlement, présenter au Tribunal une plainte pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :</p> <p>a) la Commission a abusé de son pouvoir dans l'exercice de ses attributions au titre du paragraphe 30(2) quant à la détermination de ces qualifications;</p> <p>b) la Commission a omis d'évaluer le plaignant dans la langue officielle de son choix, en contravention du paragraphe 37(1).</p> | Motifs des plaintes — personne non qualifiée |
| When no right to complain | (2) No complaint may be made under subsection (1) in respect of an appointment under subsection 15(6) (reappointment on revocation by deputy head), section 40 (priorities — surplus employees), subsection 41(1) or (4) (other priorities), section 73 (reappointment on revocation by Commission) or section 86 (reappointment following Tribunal order), or under any regulations made under paragraph 22(2)(a). | (2) Aucune plainte ne peut être présentée en vertu du paragraphe (1) dans le cas où la nomination est faite en vertu du paragraphe 15(6) (nomination à un autre poste en cas de révocation par l'administrateur général), de l'article 40 (priorités — fonctionnaires excédentaires), des paragraphes 41(1) ou (4) (autres priorités), des articles 73 (nomination à un autre poste en cas de révocation par la Commission) ou 86 (nomination à un autre poste à la suite d'une ordonnance du Tribunal) ou des règlements pris en vertu de l'alinéa 22(2)a). | Retrait du droit de porter plainte |
| Corrective action when complaint upheld | (3) If the Tribunal finds the complaint to be substantiated, it may order the Commission to revoke the appointment or not to make the appointment, as the case may be, and to take any corrective action that the Tribunal considers appropriate. | (3) S'il juge la plainte fondée, le Tribunal peut ordonner à la Commission de révoquer la nomination ou de ne pas faire la nomination, selon le cas, et de prendre les mesures correctives qu'il estime indiquées. | Plainte fondée |
| Right to be heard | <p>79. A person making a complaint under section 77 or 78, the person appointed or proposed for appointment, the deputy head and the Commission — or their representatives — are entitled to be heard by the Tribunal.</p> <p>— 2013, c. 40, s. 352</p> | <p>79. Le plaignant visé aux articles 77 ou 78, la personne qui a fait l'objet de la proposition de nomination ou qui a été nommée, la Commission et l'administrateur général, ou leurs représentants, ont le droit de se faire entendre par le Tribunal.</p> <p>— 2013, ch. 40, art. 352</p> | Droit de se faire entendre |
| Application of <i>Canadian Human Rights Act</i> | <p>352. Section 80 of the English version of the Act is replaced by the following:</p> <p>80. In considering whether a complaint under section 77 or 78 is substantiated, the Tribunal may interpret and apply the <i>Canadian Human Rights Act</i>, other than its provisions relating to the right to equal pay for work of equal value.</p> <p>— 2013, c. 40, s. 353</p> <p>353. Sections 81 and 82 of the Act are replaced by the following:</p> | <p>352. L'article 80 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:</p> <p>80. In considering whether a complaint under section 77 or 78 is substantiated, the Tribunal may interpret and apply the <i>Canadian Human Rights Act</i>, other than its provisions relating to the right to equal pay for work of equal value.</p> <p>— 2013, ch. 40, art. 353</p> <p>353. Les articles 81 et 82 de la même loi sont remplacés par ce qui suit:</p> | Application of <i>Canadian Human Rights Act</i> |

| | | | |
|---|---|--|----------------|
| Corrective action when complaint upheld | <p>81. (1) If the Tribunal finds a complaint under section 77 or 78 to be substantiated, the Tribunal may</p> <p>(a) order the Commission or the deputy head to revoke the appointment or not to make the appointment, as the case may be, and to take any corrective action that the Tribunal considers appropriate; and</p> <p>(b) if it has determined that the Commission or the deputy head has engaged in a discriminatory practice set out in section 7, 8, 10 or 14 of the <i>Canadian Human Rights Act</i>,</p> <p>(i) order that the Commission or deputy head, as the case may be, cease the discriminatory practice and take measures to redress the practice or to prevent the same or a similar practice from occurring in the future; or</p> <p>(ii) make any order that may be made under any of paragraphs 53(2)(b) to (e) or subsection 53(3) of that Act.</p> | <p>81. (1) S'il juge la plainte fondée, le Tribunal peut :</p> <p>a) ordonner à la Commission ou à l'administrateur général de révoquer la nomination ou de ne pas faire la nomination, selon le cas, et de prendre les mesures correctives qu'il estime indiquées;</p> <p>b) dans le cas où il a décidé que la Commission ou l'administrateur général a commis un acte discriminatoire prévu aux articles 7, 8, 10 ou 14 de la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i>, ordonner à la Commission ou à l'administrateur général de mettre fin à l'acte et de prendre des mesures de redressement ou des mesures destinées à prévenir des actes semblables ou il peut rendre les ordonnances prévues aux alinéas 53(2)b) à e) et au paragraphe 53(3) de cette loi.</p> | Plainte fondée |
| Restriction | <p>(2) The Tribunal may not order the Commission or the deputy head to make an appointment or to conduct a new appointment process if the Commission or the deputy head, as the case may be, has not been determined to have engaged in a discriminatory practice set out in section 7, 8, 10 or 14 of the <i>Canadian Human Rights Act</i>.</p> <p>— 2013, c. 40, s. 354</p> <p>354. Paragraph 83(a) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(a) the person who made the complaint under section 77 or 78,</p> <p>— 2013, c. 40, s. 355</p> <p>355. Section 84 of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (a), by adding “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):</p> <p>(c) if the complaint involved a discriminatory practice set out in section 7, 8, 10 or 14 of the <i>Canadian Human Rights Act</i>, make any order against the deputy head or the Commission that the Tribunal considers appropriate in the circumstances.</p> <p>— 2013, c. 40, s. 356, as amended by 2013, c. 40, 467(11)</p> <p>356. Section 88 of the Act is replaced by the following:</p> | <p>(2) Il ne peut ordonner à la Commission ou à l'administrateur général de faire une nomination ou d'entreprendre un nouveau processus de nomination dans le cas où la Commission ou l'administrateur général n'a pas commis un acte discriminatoire prévu aux articles 7, 8, 10 ou 14 de la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i>.</p> <p>— 2013, ch. 40, art. 354</p> <p>354. L'alinéa 83a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>a) la personne qui a présenté la plainte en vertu des articles 77 ou 78;</p> <p>— 2013, ch. 40, art. 355</p> <p>355. L'article 84 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :</p> <p>c) dans le cas où elle concerne un acte discriminatoire prévu aux articles 7, 8, 10 ou 14 de la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i>, ordonner à l'administrateur général ou à la Commission de prendre toute mesure qu'il juge indiquée.</p> <p>— 2013, ch. 40, art. 356, modifié par 2013, ch. 40, par. 467(11)</p> <p>356. L'article 88 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> | Restriction |
| Complaints | <p>88. The Board is to consider and dispose of complaints made under subsection 65(1) and sections 74, 77, 78 and 83.</p> <p>— 2013, c. 40, s. 357, as amended by 2013, c. 40, s. 467(14)</p> | <p>88. La Commission des relations de travail et de l'emploi instruit les plaintes présentées en vertu du paragraphe 65(1) ou des articles 74, 77, 78 ou 83 et statue sur elles.</p> <p>— 2013, ch. 40, art. 357, modifié par 2013, ch. 40, par. 467(14)</p> | Plaintes |

| | | | |
|---------------------------|---|--|-----------------------------|
| | 357. Section 89 of the Act is replaced by the following: | 357. L'article 89 de la même loi est remplacé par ce qui suit : | |
| Powers | 89. (1) Subject to any limitations that the Governor in Council may establish in the interests of defence or security, the Board has, in relation to a complaint, the power to enter any premises of an employer where work is being or has been done by employees, inspect and view any work, material, machinery, appliances or articles in the premises and require any person in the premises to answer all questions relating to the complaint. | 89. (1) La Commission des relations de travail et de l'emploi peut, dans le cadre de toute plainte qui lui est présentée, sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer en matière de défense ou de sécurité, pénétrer dans des locaux ou sur des terrains de l'employeur où des fonctionnaires exécutent ou ont exécuté un travail, procéder à l'examen de tout ouvrage, matériau, outillage, appareil ou objet s'y trouvant, ainsi qu'à celui du travail effectué dans ces lieux, et obliger quiconque à répondre aux questions qu'elle lui pose relativement à la plainte. | Pouvoirs |
| Dismissing complaint | (2) The Board may summarily dismiss a complaint if the complainant fails to comply with any procedures set out in this Act, or the Board's regulations, in relation to a complaint. | (2) Elle peut rejeter de façon sommaire la plainte du plaignant qui ne se conforme pas aux procédures, relatives aux plaintes, prévues par la présente loi ou les règlements qu'elle prend. | Rejet des plaintes |
| Dismissing complaint | (3) The Board may summarily dismiss a complaint if the deputy head has taken the corrective action that the Board considers appropriate in relation to the complaint. | (3) Elle peut rejeter de façon sommaire une plainte si l'administrateur général a pris à son égard les mesures correctives qu'elle estime indiquées. | Rejet des plaintes |
| | — 2013, c. 40, s. 358 | — 2013, ch. 40, art. 358 | |
| | 358. Section 101 of the Act is replaced by the following: | 358. L'article 101 de la même loi est remplacé par ce qui suit : | |
| Copy of decision provided | 101. The Tribunal shall render a decision on a complaint made under subsection 65(1) or section 74, 77, 78 or 83 and provide a copy of it — including any written reasons — and any accompanying order to the Commission and to each person who exercised the right to be heard on the complaint. | 101. Le Tribunal statue sur la plainte présentée en vertu du paragraphe 65(1) ou des articles 74, 77, 78 ou 83 et transmet à la Commission et à toute personne qui a exercé son droit de se faire entendre à l'égard de la plainte copie de la décision et, le cas échéant, des motifs écrits de celle-ci ainsi que de toute ordonnance qu'il rend en l'espèce. | Transmission de la décision |
| | — 2013, c. 40, s. 359 | — 2013, ch. 40, art. 359 | |
| | 359. (1) Paragraph 109(a) of the Act is replaced by the following: | 359. (1) L'alinéa 109a) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | |
| | (a) the manner in which and the time within which a complaint may be made under subsection 65(1) or section 74, 77, 78 or 83; | a) les modalités et le délai de présentation des plaintes présentées en vertu du paragraphe 65(1) ou des articles 74, 77, 78 ou 83; | |
| | (2) Section 109 of the Act is amended by adding "and" at the end of paragraph (c) and by repealing paragraph (d). | (2) L'alinéa 109d) de la même loi est abrogé. | |
| | — 2013, c. 40, s. 467(16) | — 2013, ch. 40, par. 467(16) | |
| | 467. (16) On the first day on which both sections 358 and 407 of this Act are in force, section 103.1 of the <i>Public Service Employment Act</i> is replaced by the following: | 467. (16) Dès le premier jour où l'article 358 de la présente loi et l'article 407 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 103.1 de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> est remplacé par ce qui suit : | |
| Copy of decision provided | 103.1 The Board shall render a decision on a complaint made under subsection 65(1) or section 74, 77, 78 or 83 and provide a copy of it — including any written reasons — and any accompanying order to the Commission and to each person who exercised the right to be heard on the complaint. | 103.1 La Commission des relations de travail et de l'emploi statue sur la plainte présentée en vertu du paragraphe 65(1) ou des articles 74, 77, 78 ou 83 et transmet à la Commission et à toute personne qui a exercé son droit de se faire entendre à l'égard de la plainte copie de la décision et, le cas échéant, des motifs écrits de celle-ci, ainsi que de toute ordonnance qu'elle rend en l'espèce. | Transmission de la décision |

— 2013, c. 40, ss. 468(1), (2), (4), (5)

Terminology —
Public Service
Employment Act

468. (1) In this section, “the Act” means the *Public Service Employment Act*.

(2) If section 414 of this Act comes into force before section 349 of this Act, then, on the day on which that section 349 comes into force, the Act is amended by replacing “Tribunal” with “Board” in the following provisions:

- (a) subsections 65(1) and (5);
- (b) sections 77 to 79;
- (c) section 81; and
- (d) paragraph 84(c).

(4) On the first day on which both sections 414 and 350 of this Act are in force, the Act is amended by replacing “Tribunal” with “Board” in section 76.1.

(5) If section 414 of this Act comes into force before section 352 of this Act, then, on the day on which that section 352 comes into force, the English version of the Act is amended by replacing “Tribunal” with “Board” in section 80.

— 2013, ch. 40, par. 468(1), (2), (4) et (5)

468. (1) Au présent article, «Loi» s’entend de la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique*.

(2) Si l’article 414 de la présente loi entre en vigueur avant l’article 349 de la présente loi, à la date d’entrée en vigueur de cet article 349, dans les passages ci-après de la Loi, «Tribunal» est remplacé par «Commission des relations de travail et de l’emploi», avec les adaptations nécessaires :

- a) les paragraphes 65(1) et (5);
- b) les articles 77 à 79;
- c) l’article 81;
- d) l’alinéa 84c).

(4) Dès le premier jour où les articles 414 et 350 de la présente loi sont tous deux en vigueur, «Tribunal» est remplacé par «Commission des relations de travail et de l’emploi» à l’article 76.1 de la Loi, avec les adaptations nécessaires.

(5) Si l’article 414 de la présente loi entre en vigueur avant l’article 352 de la présente loi, à la date d’entrée en vigueur de cet article 352, la version anglaise de l’article 80 de la Loi est modifiée par remplacement de «Tribunal» par «Board».

Terminologie :
Loi sur l’emploi
dans la fonction
publique